



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ  
ТАТАРСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ № 6 г. Ижевска  
ИЖЕВСКАЯ ДЕТСКО-МОЛОДЕЖНАЯ  
ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ПОЛИГЛОТ»

Серия «Языковое и межкультурное образование»

## **ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ РЕГИОНЕ**

*Материалы  
республиканских конференций учащихся  
Удмуртской Республики*

Ижевск – 2007

УДК 811(082)  
ББК 81.2я43  
Я 413

**Языковое образование в полиэтническом регионе:** материалы республиканских конференций учащихся Удмуртской Республики / под ред. Т. И. Зелениной, Л.И. Хасановой. – Удмурт. гос. ун-т. – Ижевск, 2007. – 149 с.

В настоящий сборник включены материалы двух конференций учащихся, которые состоялись на базе татарской классической гимназии № 6 г. Ижевска в 2006 и 2007 гг. Завершают сборник тезисы студентов и аспирантов ИИЯЛ УдГУ. Материалы представлены на русском, английском, немецком, удмуртском языках.

Сборник предназначен для филологов, интересующихся проблемами изучения иностранных, национальных и русского языков.

УДК 811(082)  
ББК 81.2я43

© ИИЯЛ УдГУ, 2007  
© ИДМОО «Полиглот», 2007

**Часть I**  
**Материалы 2-й республиканской**  
**научно-практической конференции**  
**учащихся Удмуртской Республики**  
(Ижевск–2006)

*Бессолова Александра, МОУ Лицей № 41, 11 класс,  
Соловьева Наталия, МОУ Лицей № 41, 10 класс,  
преподаватель М.В. Лошакова*

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (на примере мюзикла «cats»)**

Мюзикл в наше время очень популярен у публики. Однако в процессе восприятия текста указанной формы индивидуумом, находящимся в ином социокультурном пространстве, выявляется наличие определенных трудностей понимания, как с точки зрения культурологии, так и с точки зрения стилистики. Это обусловлено тем, что иностранный зритель не всегда точно владеет информацией о происхождении того или иного явления в английской культуре. Воздействие, которое текст производит на носителя иной культуры, всегда в какой-то степени отличается от воздействия, которое он оказывает на носителя культуры языка оригинала.

Цель данной работы – исследование стилистических и культурологических особенностей мюзикла «CATS». Для достижения указанной цели поставлены следующие задачи:

- дать определение и выяснить сущность основных стилистических приемов и изучить, каким образом они реализуются в тексте мюзикла;
- исследовать и систематизировать реалии культурного пространства мюзикла и объяснить их с историко-культурологической точки зрения.

Данная работа направлена на снятие трудностей восприятия текста мюзикла носителями иной культуры, в частности, русскоговорящими слушателями.

Мюзиклу «CATS» присущ особый стиль, переданный экспрессивно-выразительными средствами современного английского языка. В процессе анализа текста были обнаружены такие стилистические приемы как эпитеты, синонимы, метафоры, аллегории и многие другие. Например, Song I. – Jellicle

cats почти полностью базируется на эпитетах. Таким образом, можно сделать вывод, что именно стилистические приемы делают текст разнообразным и притягательным для зрителя.

В данном произведении с помощью использования особой лексики искусно и точно воссоздается определенное культурное пространство, что призвано усилить эмоциональное воздействие на зрителя. В ходе исследования мы столкнулись с наличием большого количества реалий, требующих объяснения.

Было выяснено, что в тексте присутствуют реалии:

- связанные с областями литературы и искусства;
- связанные с историческими личностями и событиями;
- топонимические реалии, связанные с историей и культурой Великобритании;
- отражающие повседневную жизнь англичан.

В целом мюзикл «CATS» представляет собой источник разнообразной информации, способствующей более глубокому проникновению в эмоциональную и культурную сферу носителей языка, что позволяет изучающим английский язык расширить и углубить свои познания в данных сферах.

*Давлятишина Алиса, МОУ Гимназия № 6, 9 класс*

*Набиева Лейсан, МОУ Гимназия № 6, 9 класс*

*Ахунова Лейсан, МОУ Гимназия № 6, 9 класс*

*преподаватель С.А. Кручинина*

#### **ГЕРОИ РУССКИХ, ТАТАРСКИХ, АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ**

Сказка входит в мир человека с самого раннего детства и остаётся в его памяти на всю жизнь. Сказка, по определению С.И. Ожегова, – это повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил.

Цель данной работы – выявить, как менталитет русского, татарского народов и народов Великобритании отражается в сказках и найти общие черты и национальные особенности их мышления.

В сказках отражается жизнь народа и проявляется менталитет нации, т.е. внутренний, интеллектуальный мир индивида, его духовность; характерный для личности или общественной группы способ мышления, склад ума; мировосприятие.

Данное исследование даёт основание для следующих выводов: несмотря на то, что сравниваемые нами сказки относятся к разным народам (народам Великобритании, татарам и русским), в них раскрываются некоторые черты сходства в менталитете указанных народов. Представители данных народов ценят в людях одни и те же черты характера. Что касается женщин, то для них важны такие качества, как доброта, трудолюбие, ум, отзывчивость и верность. А в мужчине главным достоинством считают силу, смелость, ум, благородство, преданность, верность, а также добропорядочность.

Характерно, что как народы Великобритании, так и татары, и русские порицают в людях жадность, лень, жестокость, грубость, а также зависть, коварство и злость.

Интересно, что особенностью татарских и русских положительных мужских образов является то, что они немного легкомысленны и излишне доверчивы. Герои иногда полагаются не на собственные силы, а на помощь со стороны или на «авось», подразумевая, что всё должно идти своим чередом, как Бог велит. Для английских положительных героев подобное легкомыслие и доверчивость нетипично. Они рассчитывают на собственную силу и ум, их поступки благородны. Читая английские сказки, мы представляем образ великодушного рыцаря.

Что касается имён героев сказок, стоит отметить, что имена людей – часть истории народа. Учёными установлено,

что в именах отражается быт, верования, фантазия, художественное творчество народов, их исторические связи.

В именах героев английских, татарских и русских сказок мы находим следующие черты сходства. Положительным женским образам сказок даются имена, значения которых связаны с внешней красотой человека или природы, или с красотой внутреннего мира.

Анализируя мужские имена, следует отметить, что положительных мужских героев наделяют именами, которые несут в своём значении достоинства, важные для мужчин. Это сила, мощь и величие.

Отрицательным героям русских и английских сказок обычно не дают имён, так как имя, как правило, несёт в себе положительное значение. Их просто называют колдун, людоед, великан, ведьма.

Итак, сказки несут в себе интересную культурологическую информацию и представляют хороший материал для сравнительного исследования культур разных народов.

*Елисеева Наталья, МОУ Лицей № 29, 10 класс,  
преподаватели И.А. Васильева, В.Ф. Ботинова*

#### **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ПЬЕСЕ Б. ШОУ «ПИГМАЛИОН»**

Основными способами создания комического в пьесе Б. Шоу «Пигмалион» являются фонетические и грамматические несоответствия литературному языку, смешение функциональных стилей, использование фразеологизмов в речи Э. Дулиттл, пародия и ирония.

Русские переводчики сделали оригинал во многом выразительнее, благодаря богатству и разнообразию русского языка: а именно его синонимической и фразеологической базе. В перевод были включены фразеологизмы, эмоционально окрашенные слова и др.

В пьесе «Пигмалион» средства создания комического меняются по мере изменения главной героини. Если сначала комическое создается за счёт её фонетических «ошибок», то впоследствии преобладают ошибки, связанные со смешением функциональных стилей и использованием иронии по отношению к Элизе, затем иронизировать начинает сама Элиза. Так ирония является самым употребляемым способом создания комического.

Русские переводчики очень точно передали не только смысл сказанного героями, но и стилистику их речи.

Сравнивая способы создания комического в сказках Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и «Алиса в зазеркалье» и в пьесе Бернарда Шоу «Пигмалион», можно сказать, что самыми популярными способами создания комического в английской литературе являются ирония и пародия. Оба эти способа в большем или меньшем количестве использованы как Льюисом Кэрроллом, так и Бернардом Шоу. Комизм в произведениях английских авторов создаётся не только с помощью языковых средств, но также с помощью описания поведения героев и неординарных, смешных ситуаций, в которые они попадают.

Способы создания комического в английской литературе различны в зависимости от жанра. Если в сказке Л. Кэрролла преобладают такие способы, как обыгрывание внутренней формы слова, разрушение лексической целостности фразеологизма и т.п., то автор «Пигмалиона» делает упор на такие способы, как ирония, смешение стилей, речевые ошибки, что связано с сюжетом и идеей текста.

«Пигмалион» с использованными в нём разнообразными словесными приёмами создания комического может использоваться как наглядное пособие при изучении лексики русского и английского языков, а также при изучении стилистики речи.



## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ**

Наше общество – это общество потребителей. Всё связано с рекламой, как и реклама связана со всем. Именно поэтому создание рекламы – языковой факт, который требует учёта всех известных методов воздействия на потребителя. Реклама – самый действенный способ манипулирования людьми в современном мире. Для достижения желаемого результата рекламодатели прибегают к использованию таких средств как стилистические фигуры. В работе рассмотрены российские печатные издания.

Слово «реклама» латинского происхождения (*reklamare* – «кричать»). Существует несколько подходов в определении рекламы. В своей работе мы уделим внимание одному из них.

Реклама – неперсонифицированная передача информации потребителям, оплачиваемая и имеющая характер убеждения о продукции, услугах или идеях рекламодателя посредством различных носителей.

Исследование посвящено анализу рекламных текстов. Согласно выбранной нами дефиниции, реклама представляет собой внутренне организованную последовательность отрезков письменного произведения, записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению; она неперсонифицирована, создана с целью приобретения широкой известности, привлечения потребителей, зрителей.

Каждое слово в языке имеет определённый смысл или значение. Значение слова складывается из многих элементов. В каждом понятии отражается всё то, что люди в совместном труде узнали о предмете или явлении, о качестве предмета или действия. Именно поэтому действие словом очень важно. Оно может «навязать» представление о предметах или окру-

жающей действительности. Такое воздействие с помощью слова называется языковым манипулированием.

Проведена классификация видов рекламных текстов в соответствии с видами реклам:

- тексты печатных реклам (в газетах, в журналах, на транспорте, в почтовых рекламах, в наружной рекламе, в Интернет- и телерекламе);
- устные рекламные тексты (устная реклама, нестандартная реклама, радиореклама, телереклама);
- визуальные тексты (в газетах и журналах, буклеты, календари, в электронных СМИ, реклама на транспорте, билборды, сувенирная реклама, нестандартная реклама);
- аудиовизуальные тексты (реклама электронных СМИ, нестандартная реклама).

Нами проанализирована печатная реклама. В результате исследования определены стилистические фигуры, часто употребляемые в рекламных текстах. Это метафора, синекдоха, метонимия, гиперболо, олицетворение и антитеза.

На основе отмеченных изобразительных средств сделан анализ рекламных текстов. Как показал анализ, использование стилистических фигур в рекламном тексте обосновано.

*Жевлакова Мария, МОУ Лицей № 22, 11 класс,  
преподаватель Н.В. Роготнева*

#### **TYPISCH DEUTSCH**

Was stört uns, einander bei der interkulturellen Kommunikation besser zu verstehen? Haben Sie daran nie gedacht, was Ihr ganz klares und eindeutiges Verhältnis zu den konkreten Sachen bestimmt? Ohne lange zu überlegen, kann fast jeder sofort sagen, was zum Beispiel für ein bestimmtes Volk oder eine bestimmte Kultur typisch ist. Wie passiert das? Dafür sind Stereotypen verantwortlich. Die befinden sich immer im Unterbewusstsein und bestimmen unwillkürlich das Verhältnis eines Men-

schen zu mehreren Sachen. Diese stereotypen Vorstellungen bekommt man gewöhnlich sowohl durch Massenmedien, als auch infolge der zwischenmenschlichen Kontakte mit Freunden und Verwandten. Das kann aber auch die einzelne subjektive Unterhaltungserfahrung mit dem Vertreter der fremden Kultur sein. Die allgemeinen und oberflächlichen Kenntnisse, die auf die genannte Weise entstehen, enthalten völlig oder teilweise falsche Urteile, denen oft mangelhafte Informationen zugrunde liegen. Auf den ersten Blick scheint alles sehr einfach zu sein: damit die interkulturelle Kommunikation zustande kommt, muss man im voraus richtige und wahrheitsgetreue Informationen von der Kultur und den Menschen besorgen.

Aber welche Information hält man für die richtige? Es gibt die Autorstereotypen (was die Vertreter der Kultur von sich selbst sagen) und Heterostereotypen (was also die anderen von Deutschen meinen). Um die Frage zu beantworten, ob es Stereotypen überhaupt gibt und wenn ja, wie glaubwürdig sie sind, wurde eine Minirecherche am Beispiel der deutschen Kultur durchgeführt. 25 Deutsche und 24 ausländische Jugendliche im Alter von 15-25 Jahren wurden befragt. Die Fragen lauteten: „Was ist typisch deutsch?“ und „Wie stellen Sie sich einen Deutschen vor?“. Besonders oft werden folgende Eigenschaften genannt: Sparsamkeit, Arbeitseifer, Sauberfreundlichkeit, Realismus, Individualismus, Praktizismus, Ordentlichkeit und so weiter.

Schließlich kann man solche Konsequenzen aus dieser Minirecherche ziehen:

- Die geäußerten Meinungen innerhalb einer Gruppe waren oft ähnlich. Das beweist: Stereotypen gibt es!
- Diese sind im großen und ganzen schwer vergleichbar und eher widersprüchlich. Das beweist: Stereotypen sind kaum glaubwürdig.

Jeder hat seine Vorstellung über die Deutschen. Ich auch. Ich war im September in Deutschland und habe dort sehr viel Interessantes, viel Ungewöhnliches gesehen. Für mich ist Deutschland ein Land, wo es alles gibt. Von Deutschland habe ich gute

Eindrücke bekommen und von Deutschen auch. Die Deutschen sind sehr gastfreundlich, gutmutig, offen, pünktlich und ordentlich. Leider sind nicht alle Deutschen so. Das Essen hat mir sehr gut gefallen, aber fast alle Deutschen mögen sehr Fastfood, Pizza, türkisch und italienisch essen. Ich habe mich gewundert, dass die Deutschen nur sehr selten Tee und Kaffee trinken. Die Ausländer haben einen starken Einfluss auf Stimmungen des Landes.

*Альбина Закирова, МОУ Гимназия № 56, 11 класс,  
преподаватель Н.В. Балтачева*

### **IMIGRATION. THE CULTURE OF THE USA**

I think that the problem of emigration is a global problem. That is why I decided to do the research work named "Emigration. The culture of the USA".

There were probably as many reasons for coming to America as there were people who came. It was a highly individual decision.

Historians agree that three social forces were the chief motivators for the mass migration to America: religious persecution, political oppression, and economic hardship. It is, however, almost impossible to relate such a combination of overwhelming circumstances to the experience of one immigrant, or even one family.

The United States of America is a unique culture. It is a cultural melting-pot. 99% of all citizens either came to America from abroad or are the descendants of immigrants. That is why it is very difficult to define the nationality of the U.S. citizen, his or her religion and culture. Immigrants influence the U.S. history and culture. So it is usually too difficult to separate the culture of the USA and the culture of other countries. Some people consider some things to be American, such as holidays, kinds of music, etc. But these things have their roots in other countries. So what can be called originally American?

It is as difficult to speak about an American character as it is difficult to speak about a Russian character, a Chinese character or about any other national character. But there are particular traits of character which help to tell one nation from another. Independence, enterprise, diligence are the characteristic American features.

What is American food? Hamburgers and hot dogs? Fried chicken and giant steaks? But spaghetti and pizza are American too, and so is sweet and sour pork. The fact that Americans eat every kind of food is unimaginable. There are, for example, more than 1000 Chinese restaurants in New York City alone.

Baseball and American football are considered to be the most American kinds of sport. These kinds of sport, exactly, are the most popular in the U.S. According to the results of a survey, Thanksgiving Day, Halloween and Easter are considered to be "the most American". But is it really so? American musical culture is also very interesting. Any large city in the United States can provide musical choices to satisfy every taste. Performances of jazz, pop and rock bands, symphony orchestras, opera, chamber music, blues, folk, country and blue grass music and musical theater have become a part of the daily offering at concert halls all over the country .

The main reason for immigration is economical. People want to find better conditions for their life and for the life of their children. The culture of the USA is also very interesting to research, because some things, which are considered to be American, came from other nations. However, legitimate immigration is the necessary and unavoidable result of economic success, which generates a demand for labor faster than can be met by the birthrate of a modern developed country.

*Измайлова Кристина, МОУ СОШ № 97, 10 класс,  
преподаватель Л.С. Колодкина, канд. пед. наук*

## **ВЛИЯНИЕ СКАНДИНАВСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Заимствования в различных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В одних языках они не оказали такого влияния, которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках заимствования в разные исторические эпохи имели столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова.

Процедура заимствования присуща каждому языку и оказывает влияние на лексический состав английского языка в особенности. Поскольку живой язык – явление перманентно развивающееся: приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для учёных, работающих в области лексикологии, остаётся много проблем, которые требуют разрешения, что обуславливает актуальность рассматриваемого вопроса.

Проблема же состоит в том, что в процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарный состав языка. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Такое большое количество заимствованных слов в английском языке даёт основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой «гибридный» язык. Английский лингвист А. Бо, например, утверждает, что словообразовательная способность английского языка начала заметно затухать в связи с той лёгкостью, с которой этот язык обращается к другим языкам в случае необходимости обозначения нового

понятия. Эти утверждения не соответствуют действительности.

Цель работы – рассмотреть историю скандинавского завоевания Англии и определить основные скандинавские заимствования в современном английском языке.

Цель исследования определила необходимость постановки таких задач, как:

- рассмотрение основных подходов к проблеме заимствования в современном языкознании;
- изучение влияния скандинавских заимствований на развитие английского языка.

Скандинавское завоевание существенным образом повлияло на дальнейшее развитие английского языка. Английский и скандинавские языки были настолько близки, что люди, говорившие на них, могли свободно понимать друг друга, поэтому между ними был возможен непосредственный контакт.

Примерно одинаковая ступень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности. Например, *anger* «гнев», *fellow* «парень, товарищ», *fit* «прилаживать, снабжать, устанавливать, соответствовать», *weak* «слабый» и другие слова.

Тесный контакт между говорящими на двух близкородственных языках приводил к взаимопроникновению, смешению этих языков, в ряде случаев в результате этого смешения стиралась грань между обоими языками, вырабатывался особый скандинавско-англосаксонский смешанный диалект.

Поскольку основная масса населения говорила на английском языке, победили большей частью английские формы, а скандинавские диалекты в Англии растворились в нём.

В заключении можно сказать, что заимствования из скандинавских языков не только приводили к пополнению словарного состава английского языка, но известным образом повлияли и на старую лексику. Это влияние выражается, с од-

ной стороны, в вытеснении ряда слов, с другой стороны – в образовании этимологических дублетов и синонимических пар.

*Каменшиков Александр, МОУ Лицей № 29, 8 класс,  
преподаватель В.П. Кошкина*

### **ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТАХ**

Культура – это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит её, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее. Любой язык изобилует фразеологизмами, не имеющими точного перевода и отражающими менталитет и культуру народа, говорящего на этом языке. Фразеологические обороты придают речи выразительность, яркость и образность. В данной работе представлены как теоретический, так и практический материал.

В теоретической части рассматриваются вопросы определения фразеологических оборотов, данных различными авторами, их классификация с точки зрения семантической слитности и стилистических свойств.

В практической части исследования представлены 150 фразеологических оборотов, содержащих образы животных.

В результате их анализа, были сделаны следующие выводы:

- образы животных в оборотах имеют свои собственные свойства или же приобретённые новые, не свойственные этим животным (*killkenny cats, nervous as a cat*). Здесь «образ кота» приобретает несвойственный ему характер. Кот – дружелюбное и ласковое животное, а в этих оборотах – крайне противоположное значение: смертельные враги, нервы разгулялись.
- с точки зрения количественного анализа, чаще всего встречаются следующие образы: *кошка* – 14,72%;



*птицы* – 12,68%; *собака* – 10,53%; *рыба* – 8,2%;  
*лошадь* – 5,0%.

Образы остальных животных встречаются гораздо реже, хотя в целом представлены большим количеством примеров (48,87%).

*Колесников Алексей*, МОУ Лицей № 29, 7 класс,  
преподаватель *И.А. Васильева*

### **ЯЗЫК ГОРОДА**

Что такое язык города? Я думаю – это то, как город общается с человеком языком табличек с названиями улиц и площадей, вывесок, плакатов, афиш, рекламных щитов. Широкая трактовка сочетания «языковая среда города» позволяет выделить ряд компонентов этого понятия:

- языковое поведение людей, владением одним или несколькими языками; функционирование социальных жаргонов, речевое поведение жителей города в магазине, транспорте, на улице;
- функционирование языка в средствах массовой информации;
- урбанонимы – наименования основных внутригородских объектов (официальные наименования учреждений, улиц, проспектов, памятников, ресторанов, кафе, магазинов, рынков; а также неофициальные наименования);
- городская реклама (рекламные щиты, уличные объявления).

В нашей работе наибольшее внимание уделено урбанонимам и городской рекламе.

С каждым годом появляется всё больше названий на английском и других языках. Например, магазины «СИТИ» (город), «ТВлэнд» (земля телевизоров), туристическая компания «Велл» (хорошо), торговый центр «Леон» (лев).

Иностранные названия начинают вытеснять русские слова. Такое явление получило название *вестернизация*. Вдоль центральных улиц всё чаще можно встретить “Leonardo”, “Picasso”, “Lord”, “Doctor Jet”, “MiniBOSS” и другие.

Не обходится и без ошибок, например, туристическая фирма называется «GOLDBEAM». Переведём: *gold* – золото, *beam* – сияние. Получается: «Золотое сияние». Если фирма называется «золотое сияние», как утверждают сотрудники, то фраза должна выглядеть так: «GOLDEN BEAM». А если перефразировать, как «Сияние золота», то по-английски это пишется так: «GOLD`S BEAM».

Конечно, границы между странами и городами стираются, идёт взаимопроникновение культур, однако это должно носить цивилизованный характер. Приезжающим в наш город иностранцам не должно становиться смешно от нашей безграмотности, как однажды в другой стране я видел объявление: «МИ ГАВАРИМ ПАРУСКИ». На одной из улиц я встретил магазин с названием «РЫНКО». Но для меня осталось загадкой: может, просто перепутали буквы?

Над одной ювелирной мастерской появилась вывеска «ЮВЕЛИРКА». Такое явление получило название *легализация неофициальных названий*, которые появляются в разговорной речи в результате сокращения официальных названий.

Ещё одно явление называется *персонализация*, когда для названий используются имена и фамилии, например, «Анна», «Георгий», «Светлана», «Адам и Ева» и многие другие. Названия в принципе красивые, но предназначение таких магазинов и организаций понять сложно.

Порой появляются несуразные объявления, например, около магазина «Сити» висит рекламный щит: «Товар по такой-то цене» и рядом: «только до 31 сентября». Но каждый человек знает, что в сентябре только 30 дней! Одно туристическое агентство желает всем «Великолепного отдыха», а все потому, что эта фирма называется «Велл».

Урбанонимы и городскую рекламу, как основную составляющую современного языка города, необходимо исследовать тщательно и детально. Увлечение англоязычными названиями и появление новых слов стало носить массовый характер, что, с нашей точки зрения, неправильно. Можно создать, например, при Администрации города ЛИНГВИСТИЧЕСКУЮ КОМИССИЮ, которая будет участвовать в выдаче лицензий на открытие новых магазинов, организаций и рассматривать предложенное название. А другая мобильная группа лингвистов может отслеживать рекламные щиты по всему городу. Таким образом, мы сможем избавиться от многих засоряющих наш язык понятий. В этом практическое значение нашей работы.

*Краснопёров Кирилл, МОУ Лицей № 41, 8 класс,  
преподаватель И.Н. Смирнова*

### **НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НЕМЕЦКОГО НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Многие люди сегодня стремятся к тому, чтобы овладеть иностранным языком, столь необходимым в наше время. Для этого нужно достичь определённого уровня знаний о национально-культурных традициях, обычаях, менталитете народа страны изучаемого языка. Исследования в данном направлении являются актуальными, так как в изучаемых нами учебниках по немецкому языку достаточно текстов о национальной своеобразии, однако ни один из них не содержит пословиц, которые, как утверждают все источники – сама мудрость народа.

Цель исследовательской работы:

- донести определённую роль и значение пословиц и поговорок, как одного из компонентов исторического развития нации;
- выяснить, какие черты национального характера больше всего в них проявляются;

- проанализировать те пословицы, которые более точно определяют национальный характер немецкого народа.

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности. Они являются средством выражения народной мудрости, которые отражают историю, культуру, особенности быта, менталитет, язык наций. Каждому народу соответствуют свои пословицы и поговорки.

Рассмотрим это на примере Германии.

Многие пословицы и поговорки связаны с историческими событиями: крестьянская война в Германии, революции во Франции и в Германии: *die Revolution ist wie Saturn, sie frisst ihre eigenen Kinder* (революция как Сатурн, она ест своих собственных детей); *so schnell schießen die Preußen nicht* (так скоро пруссаки не стреляют).

Возникновение большей части народной лексики связано с обычаями, поверьями: *der hört den Kuckuck nicht mehr rufen* (кто услышит кукушку, не доживёт до будущей весны).

До сегодняшних дней в Германии сохранилось поверье, согласно которому нельзя дарить острые предметы: *die Nadel sticht die Freundschaft tot* (булавка убивает дружбу).

Также в пословицах и поговорках отражены основные черты характера немецкого народа: *Arbeit bringt Brot, Faulenzen – Hungersnot* (работа приносит хлеб, лень – голод); *sparen ist verdienen* (экономить – значит зарабатывать); *ein guter Plan ist halb getan* (хороший план – наполовину сделанное дело); *man soll nicht den Tag vor dem Abend loben* (нельзя хвалить день, пока не наступит вечер).

Пословицы – это свод правил жизни, практическая философия, историческая память.

В данной работе выделены основные черты характера немецкого народа, подтверждено предположение о том, что в пословицах и поговорках отражены история, обычаи, менталитет народа. С помощью анализа пословиц и поговорок составлен портрет типичного немца – это трудолюбивый, акку-

ратный, точный, основательный во всём человек. Практическая значимость исследования состоит в том, что полученный материал можно привлекать при изучении самых различных аспектов немецкого языка и с самыми разнообразными целями.

*Кудряшова Юлиана, МОУ Гимназия № 6, 9 класс,  
преподаватель С.А. Кручинина*

### **УРБАНОНИМЫ ЛОНДОНА И ИЖЕВСКА В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ**

Имена собственные занимают значительное место в составе лексики любого языка. Они служат для наименования людей и животных, географических и космических объектов разных классов, а также различных объектов материальной и духовной культуры. Специфика имён собственных давно привлекала внимание исследователей: географов, историков, лингвистов. Их своеобразие привело к тому, что имена собственные стали изучать в особой отрасли языкознания – ономастике (от греч. *Onomastike* «искусство давать имена»).

Исходя из поставленной цели исследования – выявить сходства и различия урбанонимов Лондона и Ижевска – были поставлены следующие задачи:

- определить понятия «топонимы», «урбанонимы»;
- дать краткую характеристику Лондону и Ижевску;
- классифицировать урбанонимы названных городов по темам;
- представить научную, политическую, познавательную, практическую, воспитательную значимость урбанонимов.

В Ижевске и Лондоне существуют улицы, названные в честь известных людей: полководцев (в Лондоне *Nelson Square*, в Ижевске – ул. Александра Невского); учёных (*Newton Street* в Лондоне, улица учёного ботаника Тимирязева в Ижевске). Имеются улицы, связанные с городами и странами;

растительным миром и животным миром; с водными пространствами; профессиями; частями света и направлениями. Встречаются улицы в честь первых домовладельцев.

Интересно отметить, что выявлены не только общие темы в топонимике Лондона и Ижевска, но также и одинаковые названия улиц. Например, *The Strand*, что значит «берег» в переводе с английского языка, и ул. Береговая – в Ижевске; *The East End* – «Восточный конец» в Лондоне, и ул. Восточная – в Ижевске. Также характерной особенностью урбанизмов Лондона и Ижевска является использование нескольких терминов (улица, переулок, проезд – в Ижевске, и *square, avenue, place, street* – в Лондоне) с одним названием. Например, пер., ул. Красина – в Ижевске, *Bedford Square, Bedford Street, Bedford Avenue, Bedford Place* – в Лондоне. Итак, в заключение можно сделать вывод о том, что специфика географических названий заключается, прежде всего, в том, что имя, определяемое социальными и историческими факторами развития общества, одновременно призвано определять и называть объект. Географические объекты играют познавательную и воспитательную роль, имеют политическое, практическое и научное значение.

*Култашева Ирина*, МОУ СОШ д. Гожня Малопургинского района,  
10 класс, преподаватель *В.А. Герасимов*

### СЮАНЪЁС

Школамылэсь 110 ар тырмонзэ пусйыкумы, фольклорной ансамбле ветлйсь дышетскисьёс возматйзы удмурт сюанлэсь пичи гинэ люкетсэ. Мыным со тунсыко потйз, соин ик сюан сярысь трогес тодыны тырши.

Сюан кылэз кылыку, пель съёрын сюан гурьёс кылйськыны кутско кадъ, син азе пуксё выль семья кылдыку шулдырьяськонъёс. Нош азыло калыкын сюан кылэз мукет учырйёсын но кутто вылэм. Малы ке шуоно сюан кыл асьмелэназ бигер кылысь пырыса шулдырьяськон шуэмез возма-

тэ. Корка жутонлы йылпумъянэз шуылиллям корка сюан, нуны вордїськем понна юонэз – нуны сюан, нош семья кылдытонэз – сюан-бõрысь. Таосыз сюанъёс тодмо котькуд гуртын, соос сярись ваньмыз тодо.

Башкортостанысь удмуртъёслэн зазег сюанзы но вань, пе. Нош Якшур-Бодья ёросын, сїзьыл бакчаез октэм-калтэм бере, горд кушман сюан ортчыгьяллям. Нош мон тырши эскерыны асьме гуртын ортчылысьёссэ гинэ: шыр сюанэз, бусы сюанэз, нумыр сюанэз но урбо сюанэз. Та сюанъёс сярись тодо на пересьёс гинэ. Бадзым тау кареме потэ иворчиосылы – песянаелы П. Култашевалы, песятаелы М. Култашевлы, атаелэн киросанаезлы Л. Громовалы. Соос веразы трос тунсыкозэ.

Азьло котькуд сюанэ, истори наукаосъя кандидатлэн, профессорлэн Л.С. Христолюбовалэн верамезъя, адямиос театре сямен ветло вылэм. Со ужрадъёс котьку но кырзаса-эктыса ортчылиллям. Жалыса верано луисько, али та сямъёс-йылольёс шер пумисько ни.

*Левицкий Юрий, МОУ Гимназия № 24, 7 класс,  
преподаватель С.Л. Зуева*

### **ХРАМ В с. МОЖГА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ**

Историю развития православия вполне можно проследить на примере одной из церквей нашей республики. Вариантов было много, но мы остановили свой выбор на одной, что находится в селе Можга Удмуртской Республики.

В данном селе проживают мои бабушка с дедушкой. Навещая их, я часто слышал звон колоколов этой церкви, разносящийся по округе. В ней венчались мои родители, крестили меня и мою сестру.

Значение данной церкви многогранно. Это один из важных символов Удмуртии. Именно этот храм так затронул мою душу. Летопись церкви богата значительными событиями и выдающимися личностями. Да и сама церковь притягивает.

Атмосфера, царящая в ней, её внутреннее убранство – завораживают. Поэтому мне стало интересно узнать историю именно этой церкви.

Методы работы: исследование, сопоставление, опрос, интервьюирование, работа с источниками.

Задачи данного исследования:

- ознакомление с историей села, с историей становления церкви Казанской Божьей Матери;
- на примере данной церкви показать, что православная вера жива и укрепляется.

Источники данной работы различные: материалы Центрального Государственного архива Удмуртской Республики, Государственного архива Кировской области, Ижевского Епархиального управления, Рукописного фонда Можгинского краеведческого музея, справочная и краеведческая литература, интервьюирование (далее ЦГА УР, ГАКО, ИЕУ, РФ МКМ соответственно).

В книге М.Г. Атаманова «История Удмуртии в географических названиях» я узнал, что с. Можга «впервые упоминается в переписи 1710 г.»

Известный русский путешественник и этнограф Г.Н. Потанин, побывавший летом 1881 года в селе, записал следующее придание: «Прежде здесь жил некто Мордан, у него было три сына Можга, Кинягил и Сибы».

В хранищемся в ЦГА УР «Историко-географическом статистическом описании Вятской Епархии», написанном на старославянском языке и изданном в 1912 году, мы нашли такое описание с. Можги: «Село расположено на полугорье при реке Ныше в лесной местности».

Также сведения о с. Можга мы нашли в фондах Можгинского краеведческого музея, в воспоминаниях С.Е. Пустошнцева, 1884 года рождения.

Сведения по истории церкви находились в документах, хранящихся в различных фондах (ЦГА УР, ГАКО, ИЕУ, РФ МКМ).



Деревянная церковь построена в 1754 г. и освящена во имя Казанской иконы Божьей Матери.

Из архивной справки «История Казанско-Богородицкой церкви в селе Можга», полученной по запросу из ГАКО, мы узнали очень много об истории церкви с конца XVIII в.

В ведомости о населённых пунктах Елабужского округа Вятского наместничества на 1782 год под № 152 значится село Богородское (Басурман – Можга), в котором впоследствии было решено возвести храм во имя иконы Казанской Божьей Матери.

Храмозданную грамоту № 696 от 4 марта 1816 г. данной Вятской духовной консисторией на строительство каменного храма мы нашли в ЦГА УР из «Сборника храмозданных грамот на построение церквей в Вятской епархии».

Строительство и устройство каменной теплой церкви завершилось в 1821 году. Холодная церковь была освящена 21 октября 1861 г.

Автор архитектурного проекта храма неизвестен, архивной документации по этому поводу нет. Однако можно предположить, что это одна из построек, принадлежащих выдающемуся ижевскому зодчему С.Е. Дудину, т.к. основной композиционный мотив практически всех его храмов – «шар на кубе» – виден при первом взгляде на храм. Шар и куб – это не просто геометрические объёмы, а особые символические формы, распространённые в христианстве.

Живописные работы с разрешения епископа были отданы особому мастеру, московскому купеческому сыну Ивану Осокину, а после его смерти производились его братом Василием.

В церкви сохранились старинные книги: евангелие на престольное, изд. 1751 г., постная триод.

Согласно метрической книге за 1916 г. в состав прихода Казанско-Богородицкой церкви входило 60 селений.

За последующий период с 1917 по 1930 гг. по данному храму мы не смогли найти информацию, основанную на

архивных данных. Однако в рукописном фонде Можгинского краеведческого музея сохранились воспоминания жителей села, из которых следует, что в те сложные времена церковь работала.

Казанско-Богородицкая церковь была закрыта на основании постановления Президиума Удмуртского облисполкома от 1 февраля 1931 г., в этом же месяце Президиум ВЦИК данное постановление отменил и церковь оставлена верующим. Однако до 1944 г. церковь фактически бездействовала. Официальное открытие церкви произошло после постановления СНК УАССР от 31 марта 1944 г.

Много священников служило в этом храме.

Иоанн Иоаннович Анисимов (1789-1831) в 1811 г. был определён к деревянному храму иконы Казанской Богоматери в с. Можге.

В начале XX в. в селе появился первый священник – удмурт отец Адриан Агеев. После взятия Можги большевиками осенью 1918 г. он был расстрелян.

Одним из самых уважаемых людей в селе был священник – миссионер отец Николай Тукмачёв, около 60-ти лет прослуживший в храме и являвшийся учителем Закона Божьего.

В годы советской власти можгинские пастыри подвергались преследованию. В 1937 г. были арестованы и высланы в Беломоро-Балтийский концлагерь священники Павел Арсентьевич Минервин и Николай Лаврентьевич Грамолин. Первый уже через три года скончался там от «паралича сердца» (так обычно зашифровывали казни), а второго выпустили по старости в 1943 году.

Старожилы добрым словом вспоминают о. Даниила Домрачёва, о. Стефана Головина, игумена Феодосия, о. Олега Остроумова.

С 1974 года настоятелем храма является митрофорный протоирей Николай Ангелич. 19 апреля 1998 года он удостоен Патриаршей грамоты во благословение трудов, орденом благоверного князя Даниила Московского III степени.

21 июля 2004 года храму в честь Казанской иконы Божьей Матери в селе Можга Удмуртской Республики исполнилось 250 лет.

Владыка Николай вручил настоятелю храма митрофорному протоиерею Николаю Ангеличу грамоту «За многолетнюю безупречную службу и в связи с 30-летием служения в храме села Можга».

Занимаясь исследовательской работой, я был в храме, беседовал со священнослужителями и прихожанами. На мой вопрос: «Как Вы думаете, чем эта церковь притягивает?» отец Николай ответил: «Прежде всего в храм притягивает вера. Посещая храм, начинаешь обретать покой. Один храм нравится больше, другой меньше и в итоге выбираешь свой».

Также я беседовал с прихожанами: Зубковой Анной Тихоновной, 1927 г. р., которая в данную церковь ходит с детства; Адаменко Иваном Федосеевичем, 1943 г. р., он помнит из служителей церкви отца Олега, отца Николая, отца Павла, отца Алексея; Собиной Марией Васильевной, которая говорит что самые почитаемые иконы – икона Казанской Божьей Матери, икона Серафима Соровского и Серафима Радонежского.

Несмотря на все сложности, храм в с. Можга уцелел и до сих пор радует верующих классической ясностью архитектурных форм, красотой древних икон, среди которых на самом почётном месте повторение знаменитой «Казанской Богоматери». История данной церкви вполне характерна для судеб сотен ей подобных.

Лопатина Нэлли, МОУ Лицей № 44, 11 класс,  
преподаватель Н.Д. Степанова

**SISTER-CITIES PARTNERSHIP  
BETWEEN IZHEVSK AND SALT LAKE CITY:  
OPPORTUNITIES AND CHALLENGES**

As the world becomes smaller, communities and individuals are realizing the importance of forming international partnerships that foster economic development, cross-cultural exchange and global cooperation.

The Udmurt city of Izhevsk and the American city of Salt Lake City have friendly relations at the moment. This research is an attempt to ascertain if they could become official sister-cities and what the potentials and limitations of the process are.

From the documentary analysis as the main qualitative approach I collected enough material to allow me to interpret the data and draw the conclusions. I have contrasted some features of the cities to show differences and similarities of the communities.

Having analyzed all joint activities I can say that the most active sphere of the cooperation is medicine. Besides, some necessary formal steps have been already made and both committees have requested their elected leaders to form an official partnership.

But the process has not involved all three main sectors in the communities: local government, businesses, and a wide variety of citizen volunteers. Not all important elements of successful sister-cities partnership defined by the organization *Sister-cities International* have been provided. But many of them will be able to be established by the authorities of the cities in the nearest future.

A very serious limitation of the process is lack of sensitivity to cultural differences. It causes communication problems common among people on a mass scale. But it can not be simply established but only be brought up or acquired.

The research could be interesting to many people and organizations in both societies to proceed further relationship development.

*Макишаква Мария, МОУ СОШ № 57, 11 класс,  
преподаватель Е.В. Воронкова*

### **ИССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ОРГАНИЗАЦИИ ДИСКУРСИОННЫХ ПОЛЕЙ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ**

Объектом исследования в данной работе выступают стихи и их переводы, написанные людьми, принадлежащими к одной возрастной группе, но обладающими различными типами темперамента.

Перед нами стояли следующие задачи:

- обосновать поэтический дискурс в зависимости от типов темперамента;
- выявить связь между темпераментом переводчика и его восприятием литературного произведения;
- исследовать дискурс лирических произведений, возникший в процессе их создания и интерпретации при переводе с английского языка на русский.

Опыт исследовательских работ в области переводоведения и филологии необходим при более глубоком изучении родного и иностранных языков.

Наша работа проводилась с помощью методологических рекомендаций, предлагаемых учёными, чьи научные труды непосредственно связаны с разработками в сфере семиотики.

В рамках данной работы нами было высказано предположение о том, что интерпретанта каждого интерпретатора будет непосредственно зависеть от его мировосприятия, находящегося в неразрывной связи с его темпераментом.

Основываясь на этом предположении мы выдвинули следующую гипотезу:

*Одной из причин расхождения дискурсов перевода и подлинника является различие интерпретанты автора и переводчика или различных переводчиков данного литературного произведения, обусловленное взаимосвязью между мировосприятием интерпретаторов и типом их темперамента.*

На основе анализа переводов был выделен ряд особенностей в восприятии литературных произведений переводчиками.

Меланхолик склонен к излишней драматизации описываемых явлений, легко воспринимает произведения, пронизанные духом безысходности, неудовлетворенности действительностью и собственной участью.

Флегматик отличается серьезностью, глубиной восприятия и передачи чувств и настроений. Вместе с тем сам процесс восприятия замедлен вследствие детального и глубокого осмысления описываемых явлений.

Сангвиник отличается поверхностностью восприятия вследствие присущих данному темпераменту поспешности и отсутствию должной сосредоточенности. Вместе с тем, это эмоциональная натура, хотя и несклонная к глубоким переживаниям.

Двигательная и эмоциональная избыточность холерика при переводе находит отражение в многословности, простоте лексических конструкций, ярко выраженной эмоциональности повествования, в обилии глагольных форм. Несобранность и некоторая невнимательность влекут за собой потери в семантическом ряду, поверхностность восприятия.

Проделав данную работу, мы установили, что темперамент, не являясь объективным критерием оценки мировосприятия личности, всё-таки накладывает на него определённый отпечаток. В проведённом нами исследовании это проявилось в изменении дискурса переводимого произведения, его обогащении или упрощении. В ряде случаев подобные расхождения вполне объяснимы принадлежностью переводчика к определённому типу темперамента, в ряде случаев –

противоречат ему. Некоторые примеры можно трактовать по-разному, и в этом наше исследование достаточно субъективно. Однако взаимосвязь между темпераментом, интерпретантой интерпретатора-переводчика и дискурсом перевода была прослежена. Расхождение можно объяснить тем, что человеческая психика не поддается типологии, она сугубо индивидуальна и всякое деление на типы при более глубоком рассмотрении кажется необоснованным. Если рассматривать холерика, сангвиника, меланхолика и флегматика, то данные четыре типа нервной системы практически никогда не встречаются в природе «в чистом виде», в каждой личности они проявляются в большей или меньшей степени. Но вместе с тем вполне очевидным является тот факт, что чем больше по темпераменту и мировосприятию схожи автор и переводчик, тем больше вероятность «удачного», с точки зрения передачи дискурса, перевода.

*Кристина Меркушева, МОУ СОШ № 62, 11 класс,  
преподаватель Л.В. Долгова*

#### **YOUTH ORGANIZATIONS IN UDMURTIA AND UTAH, THE USA**

I often hear that people say “teenagers from Russia differ from teenagers from other countries”. Is it really so? My research is to answer this question. I will try to compare the life of the youth in two similar regions of Russia (Udmurt Republic) and the USA (state of Utah).

Firstly, I looked at the definition of “youth organization”. Youth organization is an association of people from 14 to 25 years, who pursue a certain idea and act on a determined program for realizing their own aims. Secondly, I asked pupils at my school if they knew any youth organizations. 39% of them know about youth organizations, 59% are sure that there are no such organizations and 2% can not answer.

19 organizations are registered as republican youth public associations in 2005 year in Udmurt Republic. There are 25 % national organizations, 21 % sporting, 16 % patriotic and professional, and 11% theatrical and non-political. But it is necessary to add that this classification is of a conditional character. I can say that the majority of organizations in Udmurt Republic are national. One of them is an organization called "Iman". The main aim of this organization is conservation and development of the Tatar language, traditions and culture. They believe that it is impossible to go to the future without the knowledge of the history of the native folk, their language and literature.

The second organization is a sporting one named "Federation of the artistic athletic of Udmurt Republic "Sport, art and intellect". The main aim is assistance development to mass artistic athletic. Members of this organization are sure that physical culture and sport make life of each person full and beautiful.

The third organization is "Solntsevorot", a theatrical organization. The main aim is concentration and integration of the creative and educational programs, develop talent and abilities of the creative groups and the personalities of children, teenagers and youth. Members of this organization create fairy-tales and pictures, shows and music. Republic committee on the youth affairs.

The Udmurt Republican organization "Dolg" is a patriotic organization. The main aim is to immortalize the defenders of our Motherland during the Great Patriotic War. The members of this organization return the fates and names of the missing soldiers; they look for their remains and bury them with military ceremonial.

Republican youth public organization "The union of Udmurt students and young scientists" is a professional organization. The main aim is to support the members of the Union in their research work. The members of this organization are students and young scientists.



Republican youth organization “Rodniki” is a non-political organization. The main aim is protection of the rights of the children and teenagers. Members of this organization are sure that they are successors of a pioneer organization. They prepare themselves to social creative activities. 36 pupils in our school have joined “Rodniki” this year.

I have learnt about the organizations in the USA, state of Utah from the stories of an American girl Karalee Andelin, who lives in this state. In Utah there are 28% professional organizations, 24% clubs and musical clubs, 8% Christian organizations and non-political, ones 4% patriotic and “the healthy life”. This classification is also conditional.

I can say that the majority of organizations in the USA are professional. One of them is an organization named “Junior Achievement”. It is an educational organization that offers young people of high-school age the opportunity to gain business experience by setting up their own small businesses. Their motto is “Let our success be your inspiration”.

The second organization is 4-H club. One of clubs for youth aged 10 to 21 who are engaged in programs of “Learning by doing”. They publish their own magazines with their achievements.

Young Women’s Christian Association. My friend from the USA takes part in this church activity.

Girl Scouts – World-wide organization for girls, dedicated to training them in citizenship and outdoor activities. The girl promise to follow a code of behavior, undertake community service projects and try to develop their skills.

The only difference, which I noticed in the process of my work, is that youth in the USA are involved into religious organizations, but these organizations are not mentioned in Udmurt Republic (according to Constitution of Russia, the state is separated from religion).

I believe that youth organizations are important for teenagers and youth. Firstly, the participation in public organizations is a condition of socialization in different spheres of life. Secondly, it

is the way of learning to live in social space of rights and duties, and thirdly, it is an opportunity to demonstrate their talents.

*Миронова Елена, МОУ СОШ № 27, 10 класс,  
преподаватель Т.М. Железнякова*

### **MONEY MATTERS**

What is money? Nothing more than just quite small pieces of paper with printed portraits on it. But nobody can say that he or she has never seen or used any. Also there are no people who haven't dreamed of having much more than those small sums that they already possess.

A man is a creature of nature and he lives to satisfy his necessities. The first places are taken by food, relaxation and other physiological necessities. Other demands are socializing, care, friendship and participating in various activities. But mankind can not live, create, invent or develop itself without money.

This is the reason why I have chosen this theme of research.

Teaching children the value of money is the task of great importance for parents. The pressures of advertising on young people are of serious concern to parents. The educational process needs to be started at home well before a child reaches school age. One of the most useful methods is to have the child join in the family's budget discussions. When they know what the family's expenses and income are, they begin to help in keeping down family expenses.

Money is only good for buying things. It can never take the place of good health, satisfying work and relationships. Teaching your children that there are more important things and more valuable things than money will benefit them greatly later in life. An allowance is an important tool for teaching money management skills. The purpose of an allowance is to teach children how to manage their own money based on their needs, wants and goals. Parents can promote financial success for children in the following ways:

- Do not make a practice of giving additional money when children overspend.
- Consider loaning with interest charges, if they need an advance.
- Have young people keep a journal of expenses if they continually run out of money.

Those who learn good money management skills are more likely to become adults, who can make sound financial decisions, avoid excessive debt and manage income and expenses to reach their financial goals.

The teenage years are the best time to experiment with different jobs before there is a pressure to build a stable career and to learn the living. But the desire to work among Russian teenagers is great, the reason being is not the process of working itself (many students I surveyed said that they liked telling their parents or friends that they could not go out because they would be at work), but what matters more is money. As children in Russia don't have time to work during the school year, the quantity of pocket money in Russia depends on parent's income and spending habits. I think that the majority of parents prefer their children to live frugally and as a result almost all the children in my survey (95% of 14 to 16 year olds) feel they have a shortage of money.

How does employment change children's attitude towards money? When asked by me, students replied:

- They felt proud after buying something on their own money and they felt self-respect.
- After they worked they realized the value of their money and spent it more wisely.

That is why the experience of earning money should be an essential part of a child's upbringing. It not only gives them an experience that will be helpful in the future, but parents also benefit when teenagers understand how hard it is to make money.

*Мышкин Анатолий*, МОУ Кварсинская СОШ, 11 класс,  
преподаватель *Л.В. Мышкина*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Работая над данной темой, целью которой являлось сравнение фразеологизмов немецкого и русского языков, мы решали следующие задачи:

- изучение литературы о фразеологизмах;
- определение значения фразеологизмов, как в русском, так и в немецком языке;
- сравнение фразеологизмов немецкого и русского языков по их смысловому значению и лексическому оформлению;
- осуществление поиска фразеологических оборотов в художественной русской и немецкой литературе.

Приступая к данной работе, мы выдвинули следующую гипотезу: большинство фразеологизмов в русском и немецком языках имеют одинаковый смысл, но при этом их дословный перевод может не совпадать.

К фразеологическим оборотам (от греч. *phrasis* – оборот речи, *logos* – учение) относятся тесно связанные, неделимые в употреблении и устойчивые по составу словосочетания, смысл которых складывается из всего выражения: *обвести вокруг пальца* – обмануть, *держат язык за зубами* – молчать, *чем свет* – рано.

В нашей речи они не создаются каждый раз заново, а воспроизводятся в готовом виде.

Большая часть фразеологизмов характеризуется постоянством лексического состава и грамматической формы. Многие из них отличаются тем, что дословно не переводятся на иностранные языки.

Сравнение фразеологизмов и фразеологических оборотов мы проводили путём выбора 100 фразеологизмов и фразеологических оборотов немецкого языка из словаря фразео-

логических терминов и поиска их смысловых эквивалентов в подобном словаре русского языка.

Сравниваемые фразеологические пары мы условно разделили на группы по следующим критериям:

- первая группа – пары фразеологизмов, имеющие одинаковые смысловые значения и одинаковые дословные переводы в исследуемых языках;
- вторая группа – фразеологизмы, одинаковые по смыслу, но имеющие разный дословный перевод;
- третья группа – фразеологизмы, отличающиеся не только по переводу, но и по смыслу – то есть фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в русском языке.

Остановимся на первой группе фразеологизмов.

<b>Фразеологизм</b>	<b>Дословный перевод</b>	<b>Русский эквивалент</b>
Das fällt in die Augen.	Это бросается в глаза.	Это бросается в глаза.
Ich kaufe keine Katze im Sack.	Я не куплю кошку в мешке.	Я не куплю кота в мешке.

Из данных примеров видно, что фразеологизмы совпадают как по смыслу, так и по дословному переводу.

Рассмотрим соотношение данной группы фразеологизмов к общему количеству, рассматриваемых нами фразеологических оборотов.

<b>Общее количество рассматриваемых фразеологизмов</b>	<b>Фразеологизмы, совпадающие как по смыслу, так и по дословному переводу</b>
100	46

Приведём примеры из следующей группы фразеологизмов – одинаковых по смыслу, но имеющих разный дословный перевод.

<b>Фразеологизм</b>	<b>Дословный перевод</b>	<b>Русский эквивалент</b>
das Geld zum Fenster hinauswerfen.	Выкинуть деньги в окно.	Пускать деньги на ветер.
zu tief ins Glas schauen.	Слишком глубоко смотреть в стакан.	Выпить лишнее.

Данные примеры доказывают, что смысл фразеологических оборотов одинаковый, но, тем не менее, дословный перевод не совпадает.

Как видно из выше приведённых примеров, дословный перевод может не совпадать либо полностью, либо частично.

<b>Общее количество рассматриваемых фразеологизмов</b>	<b>Фразеологизмы, совпадающие по смыслу, но с разным дословным переводом</b>
100	50

Наконец, третья группа фразеологизмов – фразеологизмы немецкого языка, не имеющие эквивалентов в русском языке. Из ста рассматриваемых нами пословиц таких оказалось четыре.

<b>Фразеологизм</b>	<b>Дословный перевод</b>	<b>Русский эквивалент</b>
Hans's im Glück.	Ганс в счастье	Счастливчик, смотрящий на мир через розовые очки
Hannemann, geh du voran!	Проходите, я потом!	Так говорят, пропуская вперёд другого по долгу вежливости.
Der Kaiser ging, die Generale blieben.	Кайзер ушёл, генералы остались.	Так говорят, когда хотят подчеркнуть, что существенных перемен в политике не произошло.

Sturm und Drang.	Буря и натиск.	Выражение используется как характеристика какой-либо бурной эпохи, отмеченной ломкой старого.
------------------	----------------	---

<b>Общее количество рассматриваемых фразеологизмов</b>	<b>Фразеологизмы, не имеющие эквивалента в русском языке</b>
100	4

Если сто исследованных нами фразеологических оборотов взять за 100%, то мы имеем следующую картину:

<b>Общее количество рассматриваемых фразеологизмов</b>	<b>Фразеологизмы, совпадающие как по смыслу, так и по дословному переводу</b>	<b>Фразеологизмы, совпадающие по смыслу, но с разным дословным переводом</b>	<b>Фразеологизмы, не имеющие эквивалента в русском языке</b>
100%	46%	50%	4%

Из данных, представленных в последней таблице, мы можем сделать следующие выводы:

- фразеологизмы и фразеологические обороты являются весомой частью как русского, так и немецкого языка;
- фразеологизмы русского и немецкого языков следует сравнивать по трём представленным направлениям, по которым мы проводили сравнительный анализ;
- большую часть фразеологизмов немецкого языка составляют фразеологизмы, совпадающие по смыслу, но с разным дословным переводом.

*Набиева Лейсан, МОУ Гимназия № 6, 9 класс,  
преподаватель Г.М. Гарифьянова*

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОДНОИМЁННОГО СТИХОТВОРЕНИЯ «ПОЭТУ» А.С. ПУШКИНА И Г. ТУКАЯ**

(опыт сопоставительного анализа художественного текста)

Каждый поэт рано или поздно вынужден решить для себя вопрос: что есть поэзия, в чем её предназначение и чем поэт принципиально отличается от обычного человека.

Тема поэта и поэзии занимает исключительное место в русской поэзии.

Мы ставим своей целью дать попытку истолкования стихотворений "Поэту", написанных великим русским поэтом Александром Сергеевичем Пушкиным и татарским поэтом Габдуллой Тукаем.

Методом нашего исследования является сопоставительный текстуальный анализ данных одноимённых стихотворений.

К сожалению, в критической литературе мы не нашли полного текстуального анализа стихотворения А.С. Пушкина «Поэту», также нет даже фрагментарного анализа поэтического текста Г. Тукая. Следовательно, наша попытка сопоставительного анализа претендует на новизну и достаточную самостоятельность.

Сопоставление одноимённых стихотворений А.С. Пушкина и Г. Тукая предусматривает выявление нами сходства и различия между ними при решении следующих задач:

- Какой культурно-исторический контекст обусловил рождение подобных стихотворений?
- Каковы тема и идея указанных стихотворений?
- Каковы жанр, композиция и лирический сюжет произведений?
- Как в них характеризуются лирический герой и система образов?



- Какие особенности поэтического языка (тропы, стилистические фигуры) в исследуемых стихотворениях на уровне лексики, морфологии, синтаксиса и фонетики?
- Какие стихотворные размеры, рифмы характерны для данных поэтических текстов?

Текстуальный сопоставительный анализ двух одноимённых стихотворений А.С. Пушкина и Г. Тукая позволил нам найти точки соприкосновения не только в отражении высокой темы поэта и поэзии, но и в поэтическом языке авторов.

Различия, найденные нами в ходе исследования, закономерны. Г. Тукай не мог бездумно копировать великих русских поэтов – А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, иначе он не имел бы права называться первым татарским национальным поэтом, претендующим, по праву, на определённую уникальность. И то, что Г. Тукай продолжил развитие этой актуальной темы, начатой русскими поэтами, которая в каждую эпоху имеет своё решение и продолжение, заслуживает, бесспорно, уважение его потомков.

Наша работа подчёркивает актуальность темы и является попыткой исследования художественной структуры интересных в языковом отношении текстов известных в своем народе национальных поэтов.

*Никифорова Юлия, МОУ Лицей № 25, 10 класс,  
преподаватель Е.П. Жуйкова*

### **ВЛИЯНИЕ РЕЧЕВЫХ ПРИЁМОВ НА ВОСПРИЯТИЕ ИНФОРМАЦИИ**

Настоящая работа проводится с целью выявления речевых приёмов, обладающих повышенным потенциалом воздействия на собеседника. В основе лежат четыре задачи:

- определение предпосылок речевого воздействия на человеческое сознание;
- исследование речевых приёмов на примере художественного произведения;

- доказательство практической значимости речевых приёмов;
- выявление общих признаков поведения адресатов при восприятии информации, обладающей повышенным воздействием.

Впоследствии будет выстроена система, связывающая обработку текстов с механизмами поведения и переключения эмоциональных состояний адресата.

Предпосылки речевого воздействия поступают из различных сфер деятельности человека. Они могут быть психологическими, когнитивными, логическими, социологическими, коммуникативно- и структурно-семиотическими.

Речевые приёмы классифицируются с учётом их индивидуальной структуры и области использования. Таким образом, к формальной оболочке текста относится фоносемантика, аллитерация, ритм и рифма; к словам и выражениям – коннотации и ассоциации, фиксирование в содержании слова различных фрагментов модели мира (различные точки зрения, асимметрия в позициях участников ситуации, различный логический статус элементов содержания, различная сравнительная значимость смысловых компонентов), фиксирование отношений «свой-чужой», эвфемизмы; к синтаксическим конструкциям – техника модальностей, номинализация; к макроструктурам – диалогические, нарративные, эмоциональные, риторические, каузальные, вопросно-ответные структуры, список, некоторые «фигуры речи»; к логическим операциям – многозначность, метафора, расплывчатость, подтекст, имплицитность.

Для построения общей схемы воздействия на собеседника путём применения речевых оборотов и приёмов, был проведён анализ текста мультипликационного фильма «Шрек». Слова героев были подробно исследованы, их потенциал воздействия объяснён наличием речевых приёмов, подробно описанных выше. В итоге сформулирован вывод о том, что иностранный мультфильм в русском переводе затрагивает

подсознание человека за счёт использования речевых техник воздействия на слушателя.

Практическое применение речевого воздействия рассмотрено на примере отношений «экзаменатор-экзаменуемый». Советы для установления отношений на экзамене по типу «человек-человек» даны по следующей системе: не молчать, говорить быстрее, употреблять сложные, многоосновные и иностранные слова, говорить многозначительнее, выйти на дискуссию сомнительных тем, рассеять внимание, противостоять критике.

Исследования выстраиваются в системную модель «Текст => Смысл», отражающую изменение активизации эмоционального состояния в зависимости от наличия в тексте речевых средств воздействия.

Достаточно точное исследование использования речевых приёмов с целью воздействия как в художественном произведении, так и на практике, предполагает вывод о том, что, исходя из различных сфер, они эффективно воздействуют на эмоциональное и духовное состояние человека, сопутствующее восприятию информации определённым образом. Выделив на основе используемых материалов общую схему речевого воздействия речи, мы можем определить это понятие как попытку вызывать у адресата с помощью текста определённые эмоции, действия или состояния.

*Онищенко Мария, МОУ СОШ № 90, 9 класс,  
преподаватель О.Н. Маргасова*

**«DARK SIDE OF THE MOON»:  
ОПЫТ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

XX век – век массовой культуры. В отличие от высокой культуры, которая возвышает человека, приобщая его к прекрасному, массовая культура расценивалась как продукт потребления, удовлетворяющий запросы толпы. На фоне массовой культуры выделяются произведения литературы и

искусства, в которых художник обращается к насущным вопросам жизни человека и общества, извечным понятиям добра и зла, любви и ненависти, верности и предательства, жестокости и сострадания.

«Pink Floyd» стала одной из легендарных групп, существующих вне времени и пространства. Темы, затронутые музыкантами, вечные и серьезные. Одним из популярных альбомов группы стал альбом «Dark side of the Moon» (1973).

Альбом состоит из семи песенных и четырех вокально-инструментальных композиций. Автором стихов всех песен является Роджер Уотерс. В альбоме прослеживается сквозная тема. Альбом группы о том, что сводит людей с ума, о разновидностях давления, оказываемого обществом на психику человека: проблема выбора («Breathe»), религия («The Great Gig in the Sky»), расовые предрассудки («Us and Them»), быстротечность жизни («Time»), деньги («Money»), одиночество и непонимание («Brain Damage»).

В песнях альбома прослеживается один главный лирический герой, опытный, зрелый, умный, который рассказывает истории из жизни и учит своего собеседника, менее опытного, жить, любить, верить во что-то. Стихотворения – это своеобразные исповеди, в которых герой повествует о неудачах и поражениях в своей жизни, делится опытом.

Каждое стихотворение является фрагментом или продолжением другого. Их объединяют общие идеи и темы. Герой борется с судьбой, страхом, обидами и разочарованиями и учит другого героя – Кролика – преодолевать трудности и неприятности, страхи и поражения. Во всех композициях автор обращается к темам жизни и смерти, судьбы и выбора, который делает каждый человек.

В стихотворениях присутствует множество лейтмотивов, они переходят из одной композиции в другую, дополняя друг друга и углубляя смысл всего альбома. Так в цикле присутствуют лейтмотивы пути, колокола, норы, неба, солнца, огня. И если сначала вода представлена слезой, то в следующей

песне она превращается в дождь, который заставляет героя задуматься над смыслом жизни.

Воспринимая прочитанную речь героя как исповедь, мы можем говорить о том, что ему открыт смысл жизни. Ведь главное – жить сегодняшним днём, не тратить своё время понапрасну, не прятаться и не бежать от трудностей и проблем, а смело решать их. Смысл жизни в том, чтобы прожить её достойно, не пряча голову в песок и не раскаиваясь в совершённых поступках. «Dark side of the Moon» учит ЖИЗНИ. Именно поэтому «Pink Floyd» популярна и по сей день, несмотря на то, что образовалась она сорок лет назад.

*Пономарева Марина, МОУ Июльская СОШ, 11 класс,  
преподаватель Н.А. Овсянникова*

### **СРЕДСТВА ЭКОНОМИИ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Цель работы заключается в том, чтобы определить, какие языковые средства позволяют сократить языковой объём высказывания, упростить его форму.

Для реализации этой цели необходимо решить следующие задачи:

- определить, что такое речь, на основании обзора литературы по данной теме;
- изучить и классифицировать языковые средства, позволяющие сэкономить объём высказывания.

Речь – один из видов коммуникативной деятельности человека. Под речью понимают как процесс говорения (речевую деятельность), так и его результат (речевые произведения, фиксируемые памятью или письмом).

Речь состоит из множества разнородных компонентов – от слов и предложений до целых текстов.

Один из основных принципов построения разговорного текста, пишет О.Б. Сиротина, эллиптичность. Этот принцип экономии действует в речи на всех уровнях языковой системы, но особенно ярко он проявляется в синтаксисе.

Неполнота предложения нисколько не затрудняет взаимопонимания. Незамещённые члены высказывания оказываются излишними, так как их значение вытекает из ситуации речи или из того, что было ещё раньше известно участникам акта речи.

Материалом исследования послужили статьи из немецкого молодежного журнала «Juma» (№ 2/03, № 2-4/04, №1-2/05). Объём собранного материала составляют примерно 160 предложений.

Рассмотрим некоторые средства экономии в предложении, благодаря которым речь становится сжатой и выразительной.

**Неполные предложения вместо полных предложений (20%).**

Очень часто в разговорной речи пользуются неполными предложениями. Полные предложения не всегда уместны: повторение одних и тех же слов может создать эффект многословия, затруднить общение. Неполные предложения придают речи живость, естественность, непринуждённость, позволяют актуализировать коммуникативный центр высказывания. Неполные предложения употребительны в следующих случаях:

<b>Вопрос</b>	<b>Ответ</b>
Wo und wann haben Sie Abitur gemacht?	Im März 1995 an der High School, Fujisawa, Kanagawa, Japan.
Wie finanzieren Sie Ihr Studium?	Durch Jobs (Koch, Lehrer, Bauarbeiter).

**Один глагол вместо нескольких (15%):**

Nach dem Frühstück geht der Vater ins Büro und sein Sohn ( ) zur Schule.

Die meisten Leute waren cool, das Wetter ( ) Spitze und die Betreuer ( ) ziemlich gut drauf.

В этих предложениях глагол не повторяется, он обслуживает сразу два предложения. Повторение возможно, напри-

мер: Nach dem Fühstück geht der Vater ins Büro und der Sohn geht zur Schule.

**Модальный глагол без инфинитива (15%):**

Если модальный глагол связан с глаголом движения (kommen, laufen, fahren, gehen) и указано место направления движения, то глагол движения опускается.

Eine Freundin will gerne ins Raubtierhaus.

Das Feuer war gelöscht und wir durften wieder zurück in unsere Ferienwohnung.

**Один артикль вместо существительного (15%):**

Die ( ) ist nur 50 Meter von der Schule entfernt.

Der ( ) versetzt die Stadt in Angst und Schrecken.

В предложениях нет существительных, выполняющих роль подлежащего, они излишни, их значение вытекает из ситуации речи.

**Предложная группа вместо целого предложения (10%).**

Mit 6 Jahren kam Christian zur Leichtathletik.

Mein erstes Tattoo bekam ich mit 13 Jahren.

Mit 4 Jahren bin ich im Urlaub ins Wasser gefallen.

Вместо придаточного предложения времени – краткая предложная группа «mit 6 Jahren». Такая замена возможна, когда речь идет о возрасте:

Mit 6 Jahren kam Christian zur Leichtathletik.

Als Christian 6 Jahre alt war, kam er zur Leichtathletik.

Manchmal muss Max die Schule früher verlassen. Er hat Dreharbeiten.

Manchmal muss Max die Schule früher verlassen, weil er Dreharbeiten hat.

Manchmal muss Max die Schule wegen der Dreharbeiten früher verlassen.

Одна и та же мысль выражена тремя способами. В первом случае – двумя самостоятельными предложениями. Во втором случае – сложным предложением с главным и придаточным. В третьем случае – одним простым предложением. Предложение, выражающее причину, заменяется предлогом **wegen + существительное**. Приведем аналогичные примеры:

Manche fühlen sich wegen der vielen Regeln wie im Gefängnis.

Viele Schüler kommen wegen ihrer schlechten Noten aufs Internat.

**Инфинитивная группа вместо целого предложения (17%).**

Wir sind dorthin gefahren, um den Politikern klar zu machen.

Danach habe ich bei Greenpeace ein Greenteam gegründet, um mich weiter für die Umwelt zu engagieren.

Инфинитивная группа является более простой и краткой формой, чем предложения. Из трёх инфинитивных групп (um...zu + Infinitiv, statt...zu + Infinitiv, ohne...zu + Infinitiv) более употребительна конструкция um ...zu + Infinitiv.

**Редукция гласных (6%).**

Vielleicht klappt's ja 2012 in Leipzig.

Ob's hilft?

Anschließend geht's zur Taufe ins Wasser.

Wer's nicht mag, kann ja Taxi fahren.

Was für 'ne Party?

Неполный тип произношения, который можно наблюдать как в письменной, так и в устной речи, вызывает редукцию звуков [e] и [ei], вплоть до их выпадения.

Итак, для выражения экономии речи используются разнообразные языковые средства. Это свидетельствует о том, что немецкий язык является многогранным и развитым языком мира.

*Сератионова Валерия, МОУ Якшур-Бодьинская сельская гимназия, 10 класс, преподаватель С.П. Широбокова*

### **ОБРАЗ РОССИИ В ОДАХ ПОЭТОВ XVIII ВЕКА**

Ода возникла в античной литературе и напоминала ораторскую речь тем, что обладала той же степенью доказательности и эмоционального воздействия. Строилась ода из трёх частей: введения темы, рассуждения и заключения.



Торжество общих интересов над интересами личными – причина расцвета оды в эпоху классицизма.

Личность поэта рассматривается в качестве носителя общенационального сознания, выразителя мыслей и чувств эпохи.

Известными поэтами в России, писавшими оды в 18 веке, являются М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин и А.Н. Радищев. Каждый из них по-разному создавал образ родины в своих произведениях.

М.В. Ломоносов был создателем русской оды классицизма. Ключевое слово во всей его поэзии – «восторг». Он не устаёт славить величие России, обширность и необозримость её территорий, обилие её природных богатств. Природа в одах данного автора изображается как живое существо. М.В. Ломоносов воспел «небу равную Россию», боролся за могучую и величественную Родину.

В ранний период творчества Г.Р. Державин отвергал стилистику оды. Чуть позже он решил следовать за М.В. Ломоносовым.

В одах Г.Р. Державина выражена своеобразная конкретность описания: поэт создавал грандиозные образы русского народа, описывал реальную обстановку в стране, открыто обличал пороки власти, смело давая советы монарху.

А.Н. Радищевым написана лишь одна ода «Вольность» – это гимн свободе. Родина в его понимании – несчастная Россия.

Несмотря на разные образы России, созданные в одах М.В. Ломоносова, Г.Р. Державина и А.Н. Радищева, поэтов объединяет патриотизм и глубокая, подлинная вера в то, что России уготовано лучшее будущее.

*Терентьева Ксения, МОУ Лицей № 41, 8 класс,  
преподаватель С.Г. Бессолова*

**ПЕРЕВОД И КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВ  
ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»**

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Цель работы заключается в

- изучении основ теории перевода;
- рассмотрении лексики произведения Экзюпери «Маленький принц» в соответствии с моделями трудностей Р. Ладо.

Для осуществления данных целей необходимо решить следующие задачи:

- изучить теоретическую литературу;
- проанализировать соответствующую теоретическую литературу;
- отобрать и провести анализ практического материала в связи с рассматриваемой проблемой.

Данная работа опирается на труды Роберта Ладо. Материалом для исследования послужила лингвистическая литература по теории перевода.

В качестве практического материала выступает художественный текст «Маленький принц», используемый учащимися в домашнем чтении. В этом заключается практическое значение нашего сообщения, так как изучение словарного состава данного произведения в контрасте с английским словарным составом способствует лучшему усвоению вокабуляра.

В связи с обучением теории перевода возникает вопрос о трудностях, возникающих при изучении лексики иностран-

ного языка. Сходство и различие между первым и вторым языками в отношении формы, значения и дистрибуции имеют своим результатом лёгкость или трудность в усвоении словаря иностранного языка. Сравнивая второй со словарём первого языка, мы обнаружим модели трудностей слова Р. Ладо:

- сходные по форме и значению;
- сходные по форме, но различные по значению;
- сходные по значению, но различные по форме;
- различные по форме и значению;
- различные по типу конструкции;
- сходные по основному значению, но различающиеся в коннотациях;
- сходные по значению, но с ограничениями в географическом распределении.

В процессе изучения моделей трудностей Р. Ладо мы выделяем дополнительную модель трудности.

- сходные по значению и форме, но различающиеся по объёму знаний.

К данным моделям трудности мы подобрали примеры из произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц», которые представлены в третьей главе исследовательской работы.

Таким образом, в результате исследования были изучены основы теории перевода, подробно рассмотрены способы перевода лексики, рассмотрена лексика произведения «Маленький принц» и составлены примеры к данным моделям трудностей Роберта Ладо. Предполагается дальнейшее исследование по данной проблеме и создание практического пособия, которое способствует лучшему осмыслению, усвоению и запоминанию данного языкового явления.

## **GÜNTER GRASS. SEIN SCHAFFEN. DIE ÜBERSETZUNG DER ERZÄHLUNG “LINKSHÄNDER”**

Der Schriftsteller und Künstler Günter Grass wurde am 16. Oktober 1927 im Danziger Vorort Langfuhr in Polen in der Familie eines protestantischen Deutschen geboren.

Als Künstler und Lyriker freundlich beachtet und als Theaterautor spärlich erfolgreich wagte sich Grass langsam an die Prosa, das Schreiben eines großen Romans. “Die Blechtrommel” von 1959 ist Grass’ erster und bester Roman und verhalf ihm und der deutschen Nachkriegsliteratur zu internationalem Ansehen.

Dann erschienen “Katz und Maus”, “Danziger Trilogie”, “Hundejahre”, “Örtlich betäubt”, “Tagebuch einer Schnecke”, “Der Butt”, “Das Treffen in Telgte”, “Die Rattin”.

Grass landete 1969 bei der politischen Literatur.

Neben seinen oft erfolgreichen Romanen schrieb Grass auch einige Gedichtbände, die er mit eigenen Bildern und Zeichnungen ergänzte. Später sagte er über sich, dass ihm “am meisten die Lyrik liege” und, dass er “ja von der Lyrik kommt”(“Die Vorzüge der Windhühner”, “Gleisdreieck”, “Ausgefragt”). Grass’ Gedichte waren mit typisch scharfer Ironie und mit Stellen versehen, die den Lehrer verwirren.

Das Schreiben eines Buches und das Zeichnen dazugehöriger und darin erscheinender Bilder war für ihn gleichwertig und floss ineinander.

Der anarchistisch anmutende Grass nutzte seine Popularität als Schriftsteller von Weltrang, um für die SPD zu werben. Sein politischer Standpunkt ist “irgendwo links von der Mitte”. Heute würde er eine rot/grüne Regierung begrüßen. Er sorgte für mehr Akzeptanz (und damit für mehr Wähler) der SPD in allen gesellschaftlichen Schichten. Er weckte und prägte bei vielen ein demokratisches und politisches Bewusstsein. 1999 hat Günter Grass den Nobelpreis erhalten.

Übersetzt wurde von mir seine Erzählung “Linkshänder”, weil es keine Übersetzung dieser Erzählung gibt.

“Linkshänder” ist ein “kompliziertes” Werk mit schweren grammatischen Konstruktionen. Die Übersetzungsschwierigkeiten waren mit Lexik und Syntax verbunden. Vor der Übersetzung wurden die Grundlagen der Technologie der Übersetzung in Betracht gezogen. “Linkshänder” ist eine sinnvolle Erzählung, eine Tragödie der Menschen, die an ihrem kleinen Mangel leiden. Grass schreibt davon, wie die Linkshänder wegen ihrer linken Hand in der Gesellschaft nicht akzeptiert werden. Der Schriftsteller zeigt, wie grausam diese Ungleichheit ist.

In meiner Arbeit sind die Beispiele der Transformationen der Lexik, die keine Äquivalente hat, der falschen Freunde des Übersetzers, die es in der Erzählung gibt, angeführt, z.B:

- Der falsche Freund des Übersetzers: das Wort “Parole” – не “пароль”, а “лозунг”.

Was ich nie glauben wollte, politische *Parolen* werden von Tisch zu Tisch geschrien.

Я никогда не хотел верить в то, что политические лозунги кричат от стола к столу.

- Die Transformationen:

1. Das kühle Metall langsam *erwärmend*. Прохладный металл медленно *нагревается* (die morphologische Transformation). Das Partizip “erwärmend” verwandelt sich ins Verb «нагревается».

2. Und allen *musste die Hand gegeben werden*. И всем *нужно было подавать руку* (die syntaxische Transformation: wir bilden in der russischen Sprache den unpersönlichen Satz).

3. Wie sie den Hass kauen, diese Todessüchtigen. Сколько ненависти в этих одержимых смертью людях (die tiefe, die lexikalische-morfologische und die syntaxische Transformationen).

4. ... unser manuelles Leiden musste verwunden und fast verklärt werden, damit es zu unserem kleinen Glück kommen konnte. ...нужно было пережить наш недуг руки и преобра-

зять его, чтобы мы могли бы быть хотя бы немного счастливы (die tiefe, syntaxische und morphologische Transformationen).

5. Nie darf in mir der Gedanke reifen, Erichs Waffe könnte blind, harmlos, ein Spielzeug sein. У меня никогда бы не возникла мысль, что пистолет Эриха ненастоящий, безобидный, что это лишь игрушка (die lexikalische Transformation).

*Юзекаева Алсу*, МОУ Гимназия № 6, 10 класс,  
преподаватель *С.А. Кручинина*,  
научный консультант *Л.М. Малых*, канд. филол. наук, доцент

**КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
«ВИДЫ СПОРТА» В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ,  
ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Цель данной работы – представить сравнительные результаты лексико-семантического анализа слов по теме «Виды спорта» для того, чтобы облегчить процесс усвоения данной лексики в четырёх исследуемых языках.

Научная новизна исследования состоит в контрастивном подходе к одновременному изучению лексико-семантической группы «Виды спорта» в четырёх языках: английском, французском, татарском, русском.

В исследовании применяется метод контрастивного анализа на уровне лексики, который выявляет различия и сходства между языками.

Контрастивный анализ слов по теме «Виды спорта» выявил двенадцать моделей взаимодействия языков. Слова первой – четвертой моделей являются полными или частичными эквивалентами в четырёх языках. Они представляют интернациональную лексику и легко запоминаются. Слова с пятой по девятую модель имеют аналогию в произношении в двух или трёх языках, а по отношению к другим языкам наблюдаются несоответствия. Слова десятой – двенадцатой моделей отличаются по форме в четырёх исследуемых

языках, что представляет наибольшую трудность для их усвоения.

Исследование подтверждает, что, несмотря на то, что английский, французский, татарский и русский языки относятся к разным языковым группам: английский – германской группе, французский – романской, татарский – тюркской, русский – славянской, «выявляются универсалии, восходящие к общим понятийным представлениям, и вытекающие из универсальности человеческой психики и восприятию мира, а также уникалии, характеризующие национально-духовные особенности культуры народа и являющиеся результатом индивидуальности, а в ряде случаев – уникальности языкового мышления его носителей».

Спорт объединяет нации. Даже названия видов спорта, как подтверждает данное исследование, у многих народов звучат аналогично.

**Часть II**  
**Материалы 3-й республиканской**  
**научно-практической конференции**  
**учащихся Удмуртской Республики**  
(Ижевск-2007)



**STEREOTYPES OF THE NATIONAL CHARACTERS  
OF THE RUSSIANS, TATARS, UDMURTS,  
ENGLISHMEN AND AMERICANS**

The problem of a national character is quite interesting and disputable in itself. Many scientific schools still claim that national character does not exist. Though plenty of different sources – international jokes, national classical literature, folklore and the national language itself, – prove the opposite.

The national character exists. It is not a myth, it is a reality. But the national character does not describe the character of every person, it describes the character of people belonging to a particular nation in general.

This research focuses on the problem of crosscultural communication. Modern people should learn not only native and foreign languages but cultures as well. Stereotypes of national characters are a specific sphere of crosscultural communication. If people are aware of the problems of crosscultural communication they will understand each other better.

The aim of the project is to find out the stereotypes of Tatar, Russian, Udmurt, American and English national characters for better understanding the representatives of these nations.

Having analyzed the stereotypes of the characters of the Russians, Udmurts, Tatars, English and Americans we have come to the following conclusions. There are common features for some of these nations:

- It is important to point out that the representatives of all mentioned ethnicities are real patriots of their countries.
- Diligence is a typical feature for the Russians, Tatars, Udmurts and Americans.
- The Russians, Udmurts, Tatars and Englishmen are noted by their patience.

- Remarkable qualities of the Russians, Tatars and Udmurts are their hospitality and friendliness.
- Faithfulness and emotionalism are common features for the Russians, Tatars and Englishmen.
- Special features of the Russian and Udmurt people are peacefulness and generosity.
- Both the Udmurts and the English are shy and reserve.
- The Russians and Tatars are courageous and outgoing.
- It is common knowledge that the Americans and Englishmen are famous for their politeness.
- The Tatars and Udmurts are characterized as persistent people.
- Practicality is common for the Tatars and the English.
- Ability to adaptation is characteristic feature of the Tatars and Americans.

But we have found some peculiar features of the mentioned above ethnicities:

- Everybody knows that Russian people are open-hearted, full-handed, but they are often guided by intuition.
- The peculiarities of the Udmurt people are their moderateness, shyness and strong-will.
- The Tatars are special for their family-orientation, dreaminess, fickleness. They are also sometimes vindictive, miserly and cunning.
- Distinctive traits of the English people are their curiosity, discipleship, self-confidence, resourcefulness and inventiveness.
- The value of freedom, straightforwardness, open-mindedness, individualism and optimism are special qualities of Americans.

Taking things all round, we can stress the fact that the Russian and Tatar people have more common features than other nations. And we think it helps them to socialize and understand each other

better. But it is important to take into consideration peculiarities of the mentioned above ethnicities.

We believe that the study of the stereotypes of national characters will lead to mutual respect among people and will lessen ethnic conflicts.

*Бегишева Мария*, Гимназия им. Кузубая Герда, 8 класс,  
преподаватель *В.Г. Широбокова*, канд. пед. наук

### **ЖИЛЬЫРТҮСЬ ОШМЕСЭЗ БЫДТҮЗЫ**

Ошмесо шаер! Тани тазы шуо на асьмелэсь Удмурт шаермес. Зэм но, трос гинэ ошмесъёс шулдырто асьмелэсь улонмес. Мон ошмесэз чошатӱсько удмурт калыкен, нош удмурт калыкез – жильыртӱсь ошмесэн. Ошмес но удмурт калык сямъёсынызы туж матын луо ог-огзылы. Кыкназы ик соос пичиесь но востэмесь, чылкыт сюлэмоесь но шулдыр мылкыдоесь. Оло юзмыт ошмес ву ик удмурт калыклэсь сӱль-вирзэ кыдатӱз, музейемез, котырысь улонэз валан но яратон мылкыд пычатӱз.

Трос удмурт нылъёс но пиос, кышноос но воргоронъёс сярысь зэмос шунит кылъёс вераны луоно. Пӧртэм пумо шаеръёсын зеч ужъёсынызы тодмо луо асьме музейем вылын вордскем но будэм адямиос. Нош асьмеос, удмуртъёс, тодӱськомы-а со адямиос сярысь?

Мыным но аслым ачим азын возыт луиз, куке шӧдӱ вӧзам улӱсь, зэмос но синмаськымон адямиос сярысь туж ӧжыт тодэмме.

*Пуктэм ужпум:* Эрик Батуевлэсь улон но гожъяськон удысьёссэ чаклан но дышетон.

Ужпумез быдэстыны юрттозы: Батуевлэн эшъёсыныз, матысь адямиосыныз тодматсконъёс; Эриклэсь гожъям чуръёссэ рос-прос эскеронъёс; библиотекаосын бугыръяськонъёс.

Кин со Эрик Батуев? Нырысь ик со мынам земляке.

Чиед мугоро удмурт пияш аслыз сокем бадзым пуштросо кылэз кушем ним басьтэ – Эрик. Эрик – свобода. Зэм но, туж

тупа та кушем ним Валералы. Эрик кыллэн пушросэз юн герзаськемын Батуевлэн улон шоры учконэныз, улонэз валанэныз. Тае асьмеос, лыдзисьёс, адзиськом но шөдйськом Эрик Батуевлэн улон сюресэныз, гожтэм ужъёсыныз тодматскыса.

Москваын востэм но визьмо удмурт пияшез синйылтүзы «Аргументы и факты» газетын ужасьёс. Мылысь-кыдысь эшгьяськиз «Независимая газетаен». Собере Валера Батуев нимысьтыз корреспондент луыса ужаз «Московский комсомолец» газетлэн редакцияз. Озыен, мынам земляке дуннелэн бадзым öраз пыриз.

Тужгес но милемыз паймытэ Эриклэн кышкасьтэм луэмез. Таче сямыз ик сое вуттүз, дыр, военной журналистлэн сюрес вылаз.

Журналист Валерий Батуев зырдыт гожъяз ож ужпумъёс сярысь. Трос пол поталляз «пöсь» интыосы: Чечняе, Афганистанэ, Курдистанэ, Косовое, Таджикистанэ.

Валералэн пероез Чечен учырйёсты суредаса кельтүз. Удмурт журналист пумиськылүз Зелимхан Яндарбиевен, Шамиль Басаевен но мукет кузёосын. Чеченъёс сярысь умойзэ но, уродзэ но гожъяз. Эсэпсэ шөдылүз, шөдске. Со котьку но котькинэн кыл шедьтыны тыршылүз. Со лы интервью сётъяны ваньмыз соглаш кариськылүзы. Батуев лэчыт но йылсо пероеныз ортчылүз бадзым адямиос вылтү но.

Эрик яратон, улон, пересьмон, ожмаськон но кулон сярысь гожъялляз. Солэн кылбуръёсыз Валералэсь пуштросэ, маин улэмзэ усьтыны юртто. Улүз пöртэм малпанъёсын. Ас улон сюрес аяз трос ужрадъёс пуктылүз.

Ялан кытчы ке но со дыртылүз. Оло со шөдиз улон сюресэзлэсь кузьдалазэ. Малпам ужъёссэ быдэстытэк кельтыны кашкалляз? Та сярысь солэн кылбур чуръёсыз шара верало.

Землякелэн удмуртлыкез мур пычамын гожъян перояз. Соос но возматэ Валералэсь удмурт калыкысь потэмзэ, удмурт калык пöлын будэмзэ.

Солэн ужъёсыз, улон шоры учкемез удмурт егит нылъёсты но пиосты улыны дышето. Тросэз пиос Валералэсь

ужьёссэ лыдзыса оло дүсьтүсьгес луозы, улонэз валаны дышозы. Мон малпасько, Эриклен веросьёсыз, кылбурьёсыз туж матын луо удмурт калыклы. Соос удмурт калыкез дышето улонэз яратыны, шонер сюрес шедьтыны но со кузя паллянэ кожылытэк азылань гинэ мамышъяны.

Зэм но, кызы уд данъяськы таче удмурт пиосын! Кызы тодэмед уз поты соослэн улон сюрессы сярысь! Кызы вунэ-тод соослэсь нимьёссэс!

*Бушкова Ассель, МОУ Лицей № 22, 10 класс,  
преподаватель Н.В. Роготнева*

## **DIE JUGENDSPRACHE IN DEUTSCHLAND**

Die Jugendlichen erfinden selbst ihre eigene Sprache. Sie streben im Bemühen nach der eigenen Identität nach Abgrenzung von der Erwachsenensprache. Sie erschaffen eine ihnen eigene Sprache, deren Mitglieder sich an ihrer Sprache zu erkennen geben und die durch diese Sprache in der Gruppe verankert werden. Für Erwachsene ist dieser Code oft undurchschaubar.

Die Jugendsprache hat zwei wichtige Funktionen:

- Solidarisierungsfunktion (Gruppen);
- Abgrenzungsfunktion (bewusstes Absetzen).

Die Jugendsprache entwickelt sich sehr schnell. Natürlich gibt es einige Wege, wie diese Sprache entstehen kann. In Deutschland wohnen sehr viele Ausländer, die ihre Sprache erfinden (Neue Einflüsse auf die Jugendsprache-Kanakisch). Die Jugendlichen sprechen in vielen Situationen sehr verschieden (zu Hause, in der Schule, draußen, Disko, Internet u.s.w.).

Jugendsprache liebt die Intertextualität. Wir leben insbesondere in einem markenbewussten Zeitalter und Jugendliche besitzen ein hohes Maß an Markenbewusstsein und Markenkenntnis.

Körperlichkeit und Sexualität sind naturgemäß traditionelle Themen für die deftige Metaphorik der Jugend- und Umgangssprache.

Das Internet ist rasend schnell Teil des Alltags geworden. Neben der Informationssuche nutzen vor allem junge Leute das „Chatten“. Die Schnelligkeit dieses Mediums führt zu Veränderungen in der benutzten Sprache.

Wie können wir Jugendsprache erkennen? Die Jugendsprache hat ihre Merkmale:

- Fremdwörter (cool, easy);
- Neue Wortkombinationen (Gehirnprothese, Psychohaus);
- Kurzwörter (der Professor-Prof);
- Bedeutungsverschiebung (fett, dick, krass);
- Phraseologismen (keinen Bock haben);
- Ausrufewörter;
- Elative Wörter (absolute Superlative: tierisch, megacool).

Wir haben sehr viel in den Wörterbüchern, Magazinen, im Internet recherchiert und eine Umfrage unter den deutschen Jugendlichen zum Thema „Jugendsprache“ durchgeführt.

In der Arbeit ist die theoretische Erklärung zu den Fragen „Jugendsprache“ dargestellt. Es wird analysiert, warum in Deutschland einige Verständigungsprobleme entstehen; es gibt auch viele Beispiele, viele von denen sind schwer in den Wörterbüchern zu finden.

Also wir sehen, dass die Jugendsprache lebt und sich entwickelt, besonders die Szenensprache. Aber es ist in der ersten Linie gesprochene Sprache und die Jugendlichen müssen daran denken, in welcher Situationen sie diese Wörter gebrauchen können, um nicht unhöflich zu sein. Und die Erwachsenen können sich nicht so streng zu dieser Sprache verhalten, jeder war mal jung!

*Верхотина Ольга, МОУ СОШ № 90, 8 класс,  
Лохтина Юлия, МОУ СОШ № 90, 8 класс,  
преподаватель Е.А. Гурина*

### **HAPPINESS IN OUR LIFE**

People have had a long interest in the ways how to be happy and to escape depression. Today this problem has become more urgent than before because it is evident that no community has achieved the necessary level of understanding and solving this problem. What is more, people of different ages, from early childhood to old-aged people, are deeply involved in this problem.

Nowadays almost everybody wants to change their life and find their own way to be happy. A lot of our friends and relatives are not happy and sometimes fall into depression, so if our mates break down it affectes our lives as well because we like them and feel sympathy for them. There is no more important task for us than to provide help to those in need.

But people can change their life only if they change their attitude to their life. A lot of people do not appreciate what they have. Others have been looking for their happiness for the whole life, but can not see wonderful things inside or around them. Also many people create illusions about their own life. They think that happiness will come if something happens, but it is just deception, because happiness is not happening, it can not exist in the past or future, you should feel it right now, after it can be late.

Happiness is represented as a woman from ancient times. This woman has a long plait which hangs in front of her as she is carried by the wind at that moment. When she is flying you can easily catch her, however, very soon she flies away and you have no chance of the her again.

Our happiness also depends on our values. We can point out two types of values: material and spiritual. Material values are: job, money, property. As for spiritual values we can name family, love, friendship, your feelings and emotions. If a person wants to be happy he should develop spiritual values inside him. We

believe that any person is able to find the way out because it is inside of us we should define our own values in life and lean against them.

People should realize that happiness is a state of mind and we should create happiness inside us because it will not come from the outer world.

*Ворончихина Ксения, МОУ Лицей № 22, 9 класс,  
преподаватель Т.А. Аносова*

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА  
И СТИЛЯ СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЫ**  
(на примере рекламного рынка г. Ижевска)

В исследовательской работе рассматриваются вопросы, связанные с особенностями языка и стиля рекламного рынка г. Ижевска, т. к. современная реклама оказывает влияние не только на развитие экономики, но и на состояние культурной жизни общества, отражается на функционировании русского языка.

Исследуются основные проблемы, связанные с данной областью речевой деятельности: чрезмерное использование заимствованных слов, нарушение литературных норм в языке рекламы, а также проблемы этики (нравственности) в рекламных текстах.

Нами анализируются языковые средства, используемые в процессе создания названий фирм г. Ижевска, а также проблемы связанные с этой областью. Рассматриваются некоторые стилистические приёмы составления рекламных текстов, система изобразительно-выразительных средств языка, используемых в них, и делается попытка проследить, насколько рекламные тексты соответствуют литературной норме, рассматриваются типичные ошибки в языке рекламы.

Иллюстрацией основных положений служат примеры, полученные в результате собственных наблюдений автора за



местной печатной, телевизионной рекламой, рекламой уличных вывесок г. Ижевска.

В процессе работы автор приходит к выводу, что язык рекламы должен быть ярким. Создатели рекламных текстов используют огромные богатства русской лексики, экспрессивные возможности словообразования, синтаксических структур.

Для лексики рекламных текстов характерно использование всех пластов разговорных и книжных слов, не имеющих ограничительных помет в толковых словарях (вульгаризмы, жаргонизмы и грубое просторечие здесь неуместны).

Реклама должна стать государственным делом, т. к. влияет на функционирование и развитие русского языка, а через него и на сознание людей.

*Галиева Альбина, МОУ Лицей № 25, 11 класс,  
преподаватель Ю.В. Варламова*

### **POLITICAL SITUATION IN THE USA AND ITS SIGNIFICANT WORLD CONSEQUENCES FOR THE GLOBAL WORLD**

The United States of America is one of the strongest and advanced countries in the world. The political system of the USA arouses the interest of many countries.

In this paper I would like:

- to analyze foreign policy of the USA 1917 – 2007;
- to elucidate fundamental development of Russian-American relationships;
- to discuss the question if American policy has any influence on other countries;
- to ascertain: has the policy of America influence on other countries?

Foreign policy of the USA:

1. The First World War and World Economic Crises.

The World Economic Crisis spread in the world in 1929 – 1933. Partly it was the result of some policy in America. Countries solved this problem in different ways.

2. The Second World War. After the Second World War relationships among countries have changed. America started to make international contacts. But relations with the USSR started deteriorating.

3. The World Terrorism.

Influence of the USA on the world in 80s grew because Americans distributed an image of their way of life as the best. But the events which happened in September 11, 2001, shocked the country. In March, 2003 troops of the USA, Great Britain and some other countries intruded Iraq and overthrown Saddam Hussein's regime, whom the USA had accused of supporting the international terrorism.

What should Russia do in the antagonism between the USA and Iraq? There are three alternative ways:

- to be on the side of the USA;
- to be on the side of Iraq;
- to take neutral positions.

Many countries are connected with the USA economically and politically, they have adopted models of development. And it is most probably that the countries of the world will come down on American side, as nobody will go against this country. We are too strongly connected with America to live without it.

The main impacts of the USA:

- economical: If the economy of the USA undermines it will cause serious problems in the world.
- political: the USA has good basis. Everybody knows that American constitution is one of the oldest. And the policy of this country is stable.
- cultural: the USA way of life influences different spheres of life of people all over the world.
- social: sometimes people try to compare the level of their life with the American one.

So, the USA is a significant country. And it has got a great influence on other countries. However, sometimes people do not realize this impact.

*Дубовцев Алексей, МОУ СОШ № 100, 11 класс,  
преподаватель В.В. Власенко*

### **Я ЧАСТО ДУМАЮ: ГДЕ Я В ЭТОМ ПОТОКЕ...**

(проблема взаимодействия личности и мира  
в романе В. ПЕЛЕВИНА «ЧАПАЕВ И ПУСТОТА»)

Роман В. Пелевина «Чапаев и Пустота» привлёк к себе внимание многих критиков и читателей, стремящихся разгадать загадку этого произведения. Наша работа – ещё одна попытка раскрыть тайну этого романа.

Достижение цели работы, заключающейся в анализе проблемы взаимодействия человеческой личности и мира в романе «Чапаев и Пустота», предполагает решение следующих задач:

- выявить повествователя романа;
- найти в романе основы философии дзэн-буддизма;
- объяснить своеобразие личности героев.

Поскольку пелевинская философия во многом основана на постулатах дзэн-буддизма, в первой главе рассматривается отражение в романе основ дзэн и выделяются следующие общие черты между ними: возникновение в кризисной эпохе, пустота как основная категория всего сущего, особое место, занимаемое творчеством и искусством, духовное самосовершенствование, просветление передаётся от учителя к ученику в форме диалога и др.

Во второй главе проанализированы образы основных героев романа. Один из них – Чапаев, ставший у Пелевина настоящим мудрецом и даже земным воплощением Будды и духовным наставником главного героя – Петра Пустоты. Чапаев, помогая Петру искать его «золотую удачу», тем самым помогает себе на пути самосовершенствования. Но,

несмотря на помощь Чапаева, Петр сам должен постичь истину, которая для него заключается в создании собственного мира, где его ждёт свобода и окончательное обретение себя. Метафорой такого мира у В. Пелевина стал образ Внутренней Монголии. Но не только философские диалоги с Чапаевым способствуют его развитию, но и смена миров, в одном из которых он находится в психиатрической больнице. Истории её пациентов открывают перед Петром ключевые проблемы российского общества: алкоголизм, чрезмерная зависимость от стран Запада и Востока, невежество, криминал. В другом мире его ждут соратники Чапаева – барон Юнгерн, Котовский и Анна. Общение с ними позволяет Петру понять, что личность, изменяясь к лучшему, изменяет к лучшему и весь мир, а это, в свою очередь, меняет и личность. Значит, развитие каждого человека приводит к развитию всего общества в целом.

Многообразие личностей свойственно не только главному герою, но и автору и рассказчику. Это оказало своё влияние на композицию романа: каждый повествователь первоначально ограничен только своим сном, и лишь в финале романа все линии сюжета сливаются воедино, объединяя все личности героев и повествователей в единое сознание, показывая то, что ничего, кроме сознания просто не бывает. Можно предположить, что таким В. Пелевин видит конечный этап взаимоотношений мира и человека. Этот этап заключается в нахождении гармонии между окружающим миром и личностью.

Но мир – это совокупность сознаний всех людей, а с каждым из этих сознаний невозможно найти гармонию, а значит, единственный выход – создание общего для всех мира, живущего по идеальным законам. Такой мир не может существовать в реальности, и поэтому его место только в душе человека. Следовательно, построение идеального мира возможно только одним путём – духовным совершенства-

нием человека, а выбор пути такого совершенствования и есть первостепенная задача личности.

*Дюдина Дарья, МОУ Гимназия № 24,  
преподаватель С.Л. Зуева*

### **ЖЕМЧУЖИНА ПРИКАМЬЯ**

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова говорится, что «жемчужина» – это «сокровище, лучшее украшение». Для Прикамья, для г. Сарапула Павел Башенин – это клад. Удивительный человек, который дал краю очень многое. Жемчужиной является его загородная дача. В работе дается историческая справка городу Сарапулу, раскрывается значение такой выдающейся личности в истории, как Павел Башенин, государственный деятель и градостроитель.

Источники данной работы различны: материалы Музея истории и культуры Среднего Прикамья, дачи Башенина, использовано несколько книг.

Методы работы: описание, работа с документами, сопоставление.

Сарапул относится к историческим городам, он упоминается ещё в рукописных книгах. В переводе с древнего болгарского языка «Сарапуль» – это жёлтая рыба, или стерлядь. Впервые в записях Сарапул упоминается в Переписной книге 1596 года. В 1780 году по Указу Императрицы Екатерины II дворцовая слобода Сарапуль становится городом. В 1781 году появился герб города. В его описании говорится: «В серебряном поле на высокой горе деревянный рубленый город... В золотом поле из облака выходит рука, держащая натянутый лук со стрелой».

Сарапул – родина выдающихся людей: Надежды Дуровой, первой в России женщины-офицера, Николая Блинова, историка и этнографа.

Павел Андреевич Башенин (1868-1910 г.г.) – городской голова (дважды избирался на этот пост), купец первой

гильдии, хозяин загородной дачи, где в настоящее время находится музей. Это было яркое время в истории Сарапула. В городе был построен водопровод и электростанция, на улицах Сарапула загорелись первые электрические лампочки, появился ипподром.

Современники о нём говорили: «П.А. Башенин всегда опережает свое время».

П.А. Башенин был человеком образованным, ценил красоту. Он построил чудесный дом, «царь-дом» на берегу Камы. Место было выбрано не случайно. Его было хорошо видно отовсюду. Около дома большой сад и рядом река Кама.

Дом был построен в 1909 году по проекту известного московского архитектора Павла Трубникова. Выстроен в стиле «модерн». Здание с башней и множеством балконов и веранд. Здесь есть и элементы древнерусского стиля. Внешне дача похожа на замок, и на терем, и на корабль. Необычность, неповторимость, уникальность!

Поражают размеры дома, он большой, просторный. Здание было построено из камня и бетона, но это искусно скрыто имитацией под дерево.

Дача Башенина по праву считается «Жемчужиной Прикамья». Став настоящей визитной карточкой одного из старейших городов Удмуртии, «дача Башенина» продолжает свято хранить необыкновенную историю своего рождения.

*Золотых Михаил, МОУ СОШ № 42, 9 класс,  
преподаватель Л.М. Золотых*

#### **WASHINGTON D.C. AND ST.-PETERSBURG: HISTIRICAL AND ARCHIECTURAL PARALLELS**

At the beginning of the 18th century two new capitals of two different countries were founded on the opposite sides of the globe. St. Petersburg and Washington D.C. were carefully planned, and there are a number of stunning similarities in the history of their creation and construction.

The purpose of my work is to summarize the information about the history of construction in Washington D.C., its famous architectural buildings and monuments, and to compare its architecture and the history of construction with that of St. Petersburg.

From the very beginning the founding fathers planned to construct a cultural center and new city to be the US capital where all the government agencies, diplomatic organizations, the White House, and foreign embassies would be located. St. Petersburg was founded in 1703 to be the new capital of Russia and to perform similar tasks as Washington D.C.

St. Petersburg and Washington D.C. are located in very different geographical and climatic zones. However, it is interesting, that places for the new capitals were selected personally by Peter the Great and George Washington. It is also interesting that both capitals were named after their founders.

Another similarity is that foreigners were the main architects of both capitals. To design St. Petersburg many Italian architects were invited, while the main architect of Washington D.C. was a French military engineer Pierre Charles L'Enfant. The majority of the buildings both in Washington D.C., and St. Petersburg were built in a classical style, best suited for important, majestic capitals, "faces of the nations".

Nowadays, Washington D.C. and St. Petersburg still have a lot in common. Even though St. Petersburg is not an official capital of Russia, it, nevertheless, remains its "northern capital". It is often said that St. Petersburg is not a typical Russian city. Washington D.C. is also regarded by many as more European city than American.

**THE QUESTIONS OF INNER DEVELOPMENT  
IN THE TABLE BY RICHARD BACH  
“Jonathan Livingston Seagull”**

“Jonathan Livingston Seagull” is a delightful and very popular fable about an amazing gull called Jonathan Livingston by an outstanding writer Richard Bach. That gull devoted its life to flight and wanted to learn about it as much as it could. The main joy for Jonathan was the joy of flying.

In the paper we have investigated Jonathan’s development and perfection; we have divided his life and development into a few stages. But we would assert that the only difference between Jonathan’s perfection and people’s inner development is in the subject Jonathan learns. Consequently, the first idea which we prove in the paper is that everyone’s stages of development, perfection, or learning are similar.

In the paper we have analyzed a person’s inner state and relationships with the society at every stage of inner development.

If someone learns or develops single-mindedly, a person generally becomes much wiser and more experienced than others. Now this person is able to understand many things, which he or she has never been able to understand before. Now this human being understands people, explains the “inexplicable”; he or she literally feels others, sees through them. Unfortunately, such things scare people. There are indeed some people who deeply respect such a person but others feel hostility, misunderstanding and unwillingness to understand, which is possibly mixed with slight signs of fear.

Then such a person remains alone, similar to lonely Jonathan Livingston, who was cast out from the Flock in the first part of the book.

So we can state that the main problem of inner development is the problem of loneliness, which is very difficult to get rid of



because it is difficult enough to keep good relationships with others, but it is even more difficult to restore them.

In the paper we have examined how to achieve one's aim which is to learn as much as the person can, and to keep in touch with others, which really is quite difficult.

Even if someone loves his or her business and enjoys it, a person needs someone, who he or she can share the joy and simply to be with. However, it is quite tricky to find such a person in the situation when everyone is pursuing this human being. In that case, the person should try to telling someone about his or her business. As a matter of fact, Jonathan did this: he came back to the Flock and started telling other gulls who enjoyed flying, like him, about the flight.

That is just one way how not to be lonely. The person should not only learn how to develop himself, but also help those who have discovered learning for themselves but cannot go further on their own.

In the paper, we have developed several ideas. The main of them is that no one should ever stay alone, everyone should always try to remain a part of the society even if it seems to be unworthy business because the person will feel lonely soon even if he or she does what he enjoys. To sum it up, we can learn from Jonathan Livingston seagull to keep perfecting but remember others.

*Ильиных Ксения, МОУ Лицей № 25, 11 класс,  
преподаватель Ю.В. Варламова*

#### **MYTHS AND MISCONCEPTION ABOUT SECOND LANGUAGE LEARNING**

The purposes of my work are, firstly, to analyze what kind of misunderstandings and misconceptions there are in the sphere of second foreign language learning, and, secondly to argue against these mistaken opinions. My work consists of five myths which I criticise. The object of my work is the process of second foreign

language learning and the subject is difficulties we face in the process of its learning. The methods that I use are the analysis of pedagogical and psychological literature. The purpose of this paper is to clarify a number of important issues in the area of second language learning by discussing commonly held myths or misconceptions. Throughout the paper, I will try to show the implications of research on second foreign language learning for children.

Myth 1: Children learn second languages quickly and easily.

Teachers should not expect miraculous results from children who are learning English as a second language in the classroom context. They should expect that learning a second language is as difficult for a child in their class as it is for the teachers or adults. Children have fewer inhibitions or are less embarrassed than adults when they make mistakes in a second language.

Myth 2: The younger the child, the more skilled in acquiring a second languages he is.

It is often suggested that the optimal way to learn a second language is to begin at birth and learn two languages simultaneously. The research shows that older students will have quicker gains, though younger children may have an advantage in pronunciation. Beginning language instruction in kindergarten or first grade gives children more exposure to the language than beginning in fifth or sixth grade. But exposure in itself does not predict language acquisition.

Myth 3: The more time students spend in a second language context, the quicker they learn the language.

Children in bilingual classes, where there is exposure to the home language and to English, have been found to acquire English language skills equivalent to children who have been in English-only programs.

Myth 4: Children have acquired a second language once they can speak it

All teachers in all programs need to be aware that a child who is learning in a second foreign language may be having language

problems in reading and writing that are not apparent if the child's oral abilities are used as the measure of English proficiency.

Myth 5: All children learn a second language in the same way.

First of all, there are social class differences. There are also differences within groups in how children react to school and learn. Nonetheless, research shows that both types of learners can be successful second language learners.

There are some rules to help students in learning foreign languages:

- Don't expect fantastic results at once;
- Don't be afraid of making mistakes;
- The greatest age to start second foreign language learning is at the age of 6 – 7;
- Try to diversify the process of learning.

*Кадрова Ксения, МОУ СОШ № 35, 10 класс,  
преподаватель И.А. Зимина*

#### **АНАЛИЗ СРАВНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «MUND» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеология – это область лингвистики, занимающаяся устойчивыми словесными комплексами, т. е. фразеологизмами, фразеологическими оборотами, фразеологическими единицами.

Фразеологическая единица (ФЕ) – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично осмысленным значением.

Фразеологизмы образуются на основе конкретного значения слов, присущего им в свободном словосочетании. Семантическое обновление наступает в силу переносного значения. Изменения семантики – один из главных специфических признаков ФЕ.

По происхождению выделяют:

- ФЕ, возникшие и функционирующие в данном языке;
- ФЕ, заимствованные из иностранных языков.

Первые отражают традиции, обычаи и поверья народа, отображают различные реалии и факты истории. Вторые являются одним из источников пополнения фразеологии языка. По способу заимствования ФЕ делятся на полные кальки, в которые внесены некоторые изменения. Большинство заимствований носит интернациональный характер.

ФЕ, один из компонентов которых – название части тела человека или животного, образуют соматическую фразеологию. Соматические фразеологизмы являются очень продуктивной группой. Широкое употребление соматизмов в составе ФЕ связано с тем, что они представляют собой один из древнейших пластов в лексике.

Своеобразие исследуемой группы ФЕ определяется наличием компонента «Mund» в их составе, который выполняет функцию семантического центра и определяет семантику в целом.

Фразеологическая активность компонента-соматизма зависит от значения данной части тела в жизни человека и от семного состава компонента.

В процессе фразеологизации происходит актуализация одной из сем компонента. На основе актуализированной семы развивается фразеосема, которой присущи новые признаки.

В процессе анализа сравнения ФЕ с компонентом «Mund» были выявлены следующие семантические макрополя и входящие в их состав ФСГ.

Макрополе	Фразеосемантические группы	Кол-во ФЕ
I. Качественно-оценочная характеристика	1) счастье	
	2) жадность	1
	3) придирчивость	3
	4) характеристика коммуникативной деятельности человека:	1
	а) болтливость / молчаливость	5
	б) дерзость, грубость / робость	7
II. Физическое и психическое	1) физическое и психическое состояние человека	

состояние человека, проявление эмоций	а) сосредоточение внимания на чем-либо	3
	б) неистовое желание чего-либо	3
	в) онеметь	3
	2) проявление эмоций	1
	а) каприз	2
	б) недовольство	2
	в) удивление	1
	г) смех	
III. Практическая деятельность человека	1) молчать	
	а) молчать самому	6
	б) заставить кого-либо замолчать	7
	2) говорить	
	а) говорить самому	2
	б) заставить кого-либо говорить	1
	3) грубить, злословить	1
	4) обманывать	2
	5) угождать	6
	6) хвастать	1
	7) единодушие	3
	8) говорить одно и то же	2
	9) говорить правду без утайки	5
	10) говорить за кого-либо	4
	11) необдуманно говорить о чем-либо	4
	12) получать информацию из какого-либо источника	3
13) передавать информацию	3	
14) жить в нужде	2	
15) не есть, не пить	1	
16) упустить возможность	1	
Итого		86

## **FUTURE OF THE BRITISH MONARCHY**

In a model state citizens should obey their rulings of the sovereign and the sovereign should take care of his subjects and provide order and security.

Monarchy, a form of government in which one person has the hereditary right as the head of a state during his or her lifetime; the power of the monarch varies from absolute to very limited, the latter is exemplified by the oldest and still existing monarchy in Great Britain.

There were three main stages in the development of the British monarchy. The first one was before John I, when the king not only reigned, but ruled. After this the monarchy was based on law (the second stage). The third phase began in 1688, since that time up to now the king has been under the law. Nowadays the function of the monarch is first of all symbolic, but it is politically important.

The British monarchy is the oldest social institution in Europe, but during the last years it become more difficult to keep its “face”, because of divorces and the economy of the Royal Courtyard.

The British public has strong feelings for the monarchy as an institution, the Royal Family and namely – the Queen.

The future of the British monarchy is an urgent problem in the country now, that is why there are a lot of debates in society between “Monarchists” and “Republicans”.

“Monarchists” consider monarchy outside of policy. The Royal Family attracts extra tourist money into Britain, and there are some other reasons to preserve the monarchy, but most of them prefer Prince William to be their monarch.

“Republicans” think the monarchy should be abolished, they consider the Republic with an elected president to be better.

By the opinion of many people the British monarchy has survived because it tried to be modern. Probably, Windsor’s

Family will reserve the British throne which has been taken by them since 1714 in the future.

Whatever will happen, the monarchy must be preserved as a tradition and the symbol of national identity.

*Князева Наталья, МОУ СОШ № 55, 6 класс,  
преподаватель Р.С. Исламова*

### **МОЛОДЕЖНЫЙ ЖАРГОН**

Что такое русский язык? Это государственный язык для 145 миллионов россиян. Это язык жизни для 15 миллионов приехавших в Россию гастарбайтеров. Это язык связи с родной для 30 миллионов наших соотечественников за рубежом.

Учитывая, что по-прежнему это один из самых распространённых языков в мире, Президент Российской Федерации Владимир Путин объявил 2007 год – Годом русского языка. За «великий и могучий» собираются взяться всерьёз.

Русский язык тоже нуждается в государственной защите. Определены и главные стратегические враги «великого и могучего». Это просторечие и матерщина, иностранные заимствования и сленг. Красивый и правильный русский язык стал большой редкостью. За примером далеко ходить не надо: мобила, бабки, хавнуть – наша коллекция все эти годы пополнялась стремительно. Что делать? Именно этот вопрос и явился толчком к выбору темы реферата. Разве в Год русского языка может быть тема более актуальная?

Цель работы – сделать попытку анализа современного состояния русского языка. При этом поставлены следующие задачи:

- убедить, что молодёжный сленг, в том числе и компьютерный жаргон, – органическая часть современного языка;
- показать, что сленг – не индивидуальная выдумка, а широкое коллективное, разнообразное языковое творчество;

- выяснить причины появления сленгов и его живучести в молодёжной среде;
- показать отличия молодёжного сленга от других видов сленгов;
- коснуться вопроса использования сленга в художественной литературе.

Некоторые лингвисты, словно стыдясь, что взялись за исследование такого «недостойного», «низкого» предмета, начинают или заканчивают призывами к борьбе с ним и своё исследование оправдывают необходимостью глубоко изучить зло, чтобы знать, как лучше с ним бороться. Так, например, автор статьи «Современный молодёжный сленг: где причины и где следствия?» Агне говорит: «Сленг ведёт к упрощению человека как личности». Такой подход представляется нам не научным: лингвист не должен бороться с языком, его задача – исследовать его многообразие, в том числе и ненормативные проявления.

К. Агузарова в своей работе «Молодёжный сленг» высказывает иную точку зрения. Она считает, что сленг – это та лаборатория, в которой все свойственные языку процессы, не сдерживаемые нормами, происходят быстрее и доступны непосредственному наблюдению.

Нам кажется, что следует придерживаться «золотой середины»: необходимо изучать молодёжный сленг, так как он отражает все процессы, происходящие в языке. Но нельзя не согласиться и с теми исследователями, которые призывают бороться с порой излишне вульгарными сленгизмами, которые засоряют язык и делают его грубым и фамильярным.



*Коробейникова Марина, МОУ СОШ № 54, 9 класс,  
Чухланцева Наталья, МОУ СОШ № 54, 9 класс,  
преподаватель Г.А. Бекмансурова*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ СКАЗКАХ**

Издревле в образе сказочных животных бабушки передавали своим внукам знания о добре и зле, прививали положительные качества и уберегали от отрицательных. И именно то, что проблема о понятиях добра и зла стоит особо остро в современном мире, сподвигло нас на изучение данного вопроса.

Фольклор каждого народа неповторим, однако некоторые учёные-фольклористы заметили сходные черты сказок разных народов. Нам показалось это интересным. Поэтому целью данной работы является сравнение образа наиболее популярных животных в русском и английском фольклоре. Для достижения данной цели мы решили выявить особенные черты характера животных в английских и русских сказках, проанализировать полученные результаты. В качестве методов исследования мы выбрали метод анализа и синтеза теоретической и художественной литературы, анкетирование городского и сельского населения и математический метод – круги Эйлера.

В ходе своей работы мы выяснили, что фольклор – это целостная система народных знаний, особый национальный взгляд на мир. В фольклоре каждый народ пытался выразить свои эстетические и нравственные идеалы, свои представления о справедливости и счастье, любви и дружбе. Поэтому в образах животных в русских и английских сказках существует явное расхождение. Главное отличие героев русских сказок заключается в том, что их характер показывается в развитии, так как в русских сказках добро всегда побеждает зло. Главные герои всегда «перевоспитываются». Но с другой стороны, в английских сказках акцент делается на то, что для

достижения счастья нужно постараться, нужно добиться его самому. А в русских сказках герою часто везёт: либо ему кто-то помогает, либо всё приходит само, просто так.

Практическая ценность данной работы заключается в том, что представленный материал может быть использован на занятиях профильных классов гуманитарного направления.

*Корольчук Яна, МОУ Лицей № 41, 8 класс,  
Ощепкова Екатерина, МОУ Лицей № 41, 8 класс,  
преподаватель Л.П. Ашихмина*

### **СКАУТСКОЕ ДВИЖЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРАВСТВЕННЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ**

Выбор темы исследования обусловлен тем, что наш класс является участником скаутского движения. В связи с этим возникла необходимость в информированности учащихся нашей школы о сущности данного явления. По данной теме было проведено анкетирование среди учащихся восьмых классов: всего 71 человек. Количественный и качественный анализ полученных результатов позволил нам сделать выводы о том, что респонденты не знают, кто такие скауты и волонтёры, и соответственно, не знают их законы. Актуальность исследования обусловлена также тем, что в 2007 году отмечается 100-летний юбилей скаутинга в России.

Объектом исследования является скаутское движение, а предметом – его организация в Удмуртии.

Цель работы заключается в том, чтобы исследовать сущность истории молодёжного скаутского движения.

Задачи исследования:

- определить понятийный аппарат исследования;
- изучить данный вопрос в диахронии;
- рассмотреть основные законы и принципы скаутского движения;

- выявить социальную роль скаутов и волонтеров в обществе, в Удмуртии, в нашей школе.

Материалами для исследования послужили: программы скаутского движения в Удмуртии, данные электронных информационных источников, газетные статьи, энциклопедии, словари.

В работе отражены основные понятия скаутского движения, история образования мирового скаутинга, появление отрядов скаутов до – и послереволюционной России и последующее возрождение скаутинга в 1992 году.

На основании законов и принципов скаутского движения раскрывается интересная и увлекательная жизнь скаутов в России, в Удмуртии и в нашей школе.

Заключительные ответы на анкету, которая была проведена среди учителей, работающих в классе скаутов, показывают, что в целом класс стал дружнее, внимательнее, добрее, повысилась успеваемость. Ребята мгновенно стали откликаться на помощь детям-сиротам, собирая школьные принадлежности и одежду.

Участвуя в скаутском движении, каждый может проявить себя и как исполнитель, и как организатор. Развиваются способности, формируются организаторские навыки, стимулируются творчество и инициатива, укрепляются межличностные связи, создаются творческие группы по интересам, удовлетворяются естественные потребности в общении, создаются благоприятные условия в рамках скаутского движения для сплочения дружного детского коллектива.

*Лохтина Юлия, МОУ СОШ № 90, 8 класс,  
преподаватель С.В. Иванова*

### **ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ПИСЕМ В ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА “КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА”**

Эпистолярный жанр на Руси оформился ещё в XVI веке. С появлением светской литературы этот жанр не утрачивает

своей актуальности. И уже не только служит средством общения между людьми, но порой даже вводится на страницы литературного произведения. Появляются повести и романы в письмах, что было вызвано стремлением подражать французской литературе, в частности Руссо. И это нововведение, конечно, помогало как в общей характеристике персонажа, как в раскрытии авторского отношения к нему и всему происходящему, так и развитию действия в общей концепции произведения.

Личная переписка героев даёт возможность писателям приоткрыть самые потаённые участки души, высказать сокровенные мысли и заветные мечты. Часто в уста героев автор вкладывает свои мысли по какому-то важному вопросу. В произведении в письмах основной конфликт обнаруживается не в сфере отношений человека с миром, а внутри самой личности. На смену доминирующему авантюрно-событийному ряду приходит внутрисобытийный.

В России с А.С. Пушкина начинается развитие оригинальной русской эпистолярной художественной прозы. Письма героев имеют решающее значение в развитии сюжета. Именно в это время впервые письма героев, их сюжетная роль непосредственно связаны с проблемой общения.

Также в произведениях Пушкина письмо, выражение мыслей и чувств на бумаге, становится своеобразной проверкой для героя. «Ум» и «сердце», «чувство» и «разум» обязательно соседствуют в письмах пушкинских героев, что позволяет расценивать их с двух позиций. Весь роман поэта «Капитанская дочка» написан в виде большого письма, послания, «записок» (так определяет их сам А.С. Пушкин), написанных Петром Гринёвым и адресованных, возможно, внукам. Неслучайно автор разделяет себя и рассказчика (Гринёва), тем самым, позволяя и себе сделать заключительную приписку (от издателя).

Письма в произведении являются одним из важнейших способов характеристики героя, потому что позволяют сов-

местить самохарактеристику и взаимохарактеристику (например, письмо Маши Мироновой характеризует не только её саму, но и другого героя – Швабрина).

Письма поднимают бытовые, исторические и философские вопросы. Письмо Маши является кульминацией как личного, так и психологического конфликтов. В приписке от издателя вкратце даётся текст ещё одного письма (Екатерины II отцу Гринёва). Причём «в нём поднимается одна из главных проблем всего произведения – согласие ума и сердца». О «похвалах уму и сердцу дочери капитана Миронова» говорится в нём, и невольно напрашивается сравнение с текстом А.С. Грибоедова «ум с сердцем не в ладу».

Таким образом, можно сказать, что письма в контексте романа и есть сама жизнь, непредсказуемая и изменчивая. Они играют решающую роль в повороте сюжета, подталкивают героев на те или иные действия и поступки.

*Лукоянова Дарья, МОУ Лицей № 41, 9 класс,  
преподаватель К.А. Вечтомова*

#### **ENGLISH WITH SONGS: USING SONGS IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES**

The time of studying such dead languages like Latin, when the purpose was to cram as much grammar as possible, has gone. Today the aim is to learn to communicate. People want, firstly, to learn to speak a foreign language and understand it, and secondly, to make learning and remembering grammar and new words interesting and fascinating and songs are exactly what is needed!

Today we meet English not only at school – there is a lot of English speech around us! For example, English films, books, magazines and English songs. But songs are the most popular.

I do not think you can find a person who has never listened to songs in English. Also many non-English singers and groups play their songs in English because this language is the most popular and understandable in the world. So, there is a lot of good music

today and people listen to it at home, in the streets, at the discos. I think we can say that foreign songs are unavoidable, usual and important part of our life.

In my research I want to look at songs as an excellent way to study English. Especially I will regard them to be a good way for self-studying.

First of all, I have found and analyzed information about existing methods which use songs as a way to study English. In my research I'm speaking about two of them – “Music in the classroom” and “Jazz chanting” by Carolyn Graham.

How can we use songs in self-studying?

Songs help me in studying vocabulary, grammar in spoken English, pronunciation and listening comprehension and translation.

*Мацкевич Евгения, МОУ Гимназия № 24, 10 класс,  
преподаватель Ю.В. Башкова*

### **RUSSIAN AND BRITISH CUISINES: PAST AND PRESENT**

Great Britain is a unique country from the point of view of its culture. I have always been interested in it. I have been trying to expand my knowledge about this country, to know more about its traditions. Very often when speaking about English traditions we think first about some curious theatrical ceremonies of the court or parliament procedure.

But the word “tradition” does not mean only that. From our point of view first and foremost “tradition” is the generally accepted way of living, acting, behaving or just doing things. There are many very good traditions of this kind in everyday life of the English as well as the Russians. One of them is eating habits and meal patterns.

Having asked my classmates what they know about eating habits in Britain and in Russia, we found out, to our surprise, that they know few traditional dishes of both cuisines. That suggested

an idea of devoting our research to cuisines of two countries: Russia and Great Britain.

One of the main aims of our research work was to collect information about British and Russian cuisines, to reveal their main features and peculiarities. To achieve this aim we used in our research work three methods: analysis, supervision and questioning. Having analysed a great amount of literature on the subject of both cuisines we revealed many interesting peculiarities.

Firstly, we analyzed eating habits and meal patterns in Britain in detail. We revealed the main changes that took place in modern British cuisine. To analyse these changes we made the table comparing eating habits of the British in the past and at present. We came to the conclusion that the British still honour their traditional eating habits; even nowadays they keep the healthiest of them.

Secondly, we introduced detailed information about Russian cuisine. We examined factors under the influence of which it was formed and revealed the following traditional dishes and drinks of Russian cuisine:

- a variety of soups;
- three variations of meat dishes;
- vegetable dishes (not cut and mixed);
- a wide use of cereals;
- original drinks not presented in other national cuisines.

As a result, we realized that we, Russians, have a very wholesome traditional cuisine.

While studying traditional Russian cuisine, its history and peculiarities we came to the question: what dishes do Russians prefer nowadays (in their day to day existence and for special occasions)?

To introduce a detailed picture of every day meals in Russian families and to reveal whether my classmates eat healthy food and if they cook traditional dishes of Russian cuisine we carried out a questionnaire. The results of the questionnaire show that:

- the dinner is a healthier meal than other meals among my classmates. Sadly, but also we have to admit that instead of eating health-giving vegetables and “kasha” for garnish, they prefer macaroni;
- the majority of respondents eat semiproducts twice a week;
- the most popular Russian dish cooked in the families of respondents is blini.

As it was said at the beginning, we think our research is very acute nowadays, when people seem to have forgotten about their national dishes because of many fast food outlets and other foreign influences. That is why we tried, to remind people that Russian and British cuisines have such a variety of tasty, easy to cook, wholesome dishes which will help them to stay the Russians or the British and to be healthy.

*Миронова Елена, МОУ СОШ № 27, 11класс,  
преподаватель Т.М. Желязнякова*

### **MOBILE COMMUNICATION**

The use of mobile phones has become widespread over the past decade and now they are an essential part of business, commerce and society. The fact that so many people own mobile phones attests to their perceived importance to the general public. Despite repeated horror stories about mobile phones in the media, nearly 1500 million people worldwide use them (ten years ago this number was only 55 million). Mobile phone technologies are developing rapidly and as a result more people purchase them. That is why the topic “mobile communication” should be discussed and in this project I want to investigate the following issues:

- why are mobile phones so widespread among people nowadays?
- what are the benefits of mobile communication?
- do cell phones differ from traditional telephones?



- are people concerned about the disadvantages of cell phones?
- what problems may people have after using mobile phones?
- what are teenagers' attitudes towards mobile communication?
- what role do mobile phones play in their lives?

You can use your cell phone almost everywhere – even if your network is not available, you are able to use a local one. The main convenience for users is available communication: operating all day and night. Another important advantage to mention is that you can call from hospitals, villages, beaches and where there are no fixed line telephones. The main benefit is that your phone number is constant and does not depend on where you are (a person who calls you does not need to know if you are at home or at work).

A cell phone lets the subscriber socialize with people in different ways: the traditional “voice” conversations are not the only way to exchange information, and for many people – not the main one SMS is available for all subscribers and makes communication easier.

The mobile telephone is also entertaining. With its help you can not only talk on the phone or exchange information but also spend your free time. There are some games in each telephone which are absolutely free for subscribers. There are lots of additional functions in mobile phones: an alarm clock, calculator, world time, calendar, mp3 player, camera, the Internet and others. Even if you do not use your phone it still works: it is an important part of your style.

Mobile phones may cause various health problems such as headaches, sleep disturbance, short term memory impairment, brain tumors and high blood pressure. In addition, mobile phones can become a cause of discomfort, lack of concentration, dizziness, burring of the ear and burnt skin.

Many teenagers know that mobile phones are dangerous for our health but it does not stop them from using mobile phones.

They are absolutely satisfied with a comfortable service and additional possibilities. Students appreciate the fact that mobile phones include some functions which make them better than they have usual telephones. It is necessary to mention that many teenagers purchase mobile phones just to emphasize their image and to correspond it to their peers.

As mobile communication development has not finished yet, the issues connected with this subject should be discussed and more tests should be held.

*Муканова Олеся, МОУ СОШ № 97, 10 класс,  
Саханова Яна, МОУ СОШ № 97, 10 класс,  
преподаватель Л.С. Колодкина, канд. пед. наук*

**ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ИНФОРМАЦИОННО ОПИСАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**  
(на примере кинематографии)

Актуальность нашей работы заключается в частой невозможности адекватного перевода названий быстро распространяющихся в российской культуре иноязычных фильмов.

В задачи исследования входит:

- изучить теоретические источники по заявленной теме;
- предложить классификацию названий кинофильмов по степени сложности их перевода;
- раскрыть степени трудности перевода и возможности достижения адекватности перевода через конкретные примеры названий кинофильмов.

Приоритетной задачей является составление таблицы “Классификация переводимого материала по критерию сложности”.

Изучив теоретические источники по данной теме, мы распределили переводимый материал на три группы по критерию сложности.

1. Малой степени сложности. К ним относятся тексты, при переводе которых не возникает проблем, так как в языке,

на который переводится данное слово или словосочетание, есть эквивалент.

2. Средней степени сложности. При переводе текстов указанной группы возникают некоторые трудности, т. к. либо в языке нет точного эквивалента, либо при переводе фразы целиком она получается не совсем корректной.

3. Высокой степени сложности.

Иногда из-за некоторых несоответствий в языках, из-за отсутствия эквивалентов и каких-либо синонимов возникают трудности перевода. Для того, чтобы перевести точно и не потерять смысл текста приходится жертвовать словами текста, заменять их либо добавлять новые.

Данное исследование может быть полезно преподавателям иностранного языка при обучении переводу. Исследование может помочь изучающим ИЯ научиться более глубоко понимать его специфические особенности, а также сопоставлять их с фактами родного языка и культуры.

*Муслимова Гульнур, МОУ Гимназия № 6, 11 класс,  
преподаватель С.А. Кручинина*

#### **TATAR PEOPLE: HISTORY, PRESENT DAY AND FUTURE PROSPECTS OF DEVELOPMENT**

The XXI century is the century of the Globalization process. Integration into the international world is an ongoing process and it is important to develop a positive attitude to different cultures. Alongside with that maintaining national cultural identity is also of vital importance. But as we know assimilation is one of the most burning questions for minorities on our planet. So the representatives of many ethnic groups including Tatar nation are trying to save their cultural identity.

This research focuses on the problem of preserving cultural identity of national minorities living in Russia. The problem is that an overwhelming majority of the Tatar population living outside Tatarstan (one of the numerous national republics in

Russia) is losing its ethnic roots, culture and the language. The aim of the project is to focus attention on the measures that should be taken to increase the level of national consciousness of the Tatar people.

The questionnaires which were held during our research revealed the fact that more than 50% percent of the Tatar youth in Udmurtia do not know their native language and culture.

What measures should be taken to solve this problem? Wise, thoughtful, flexible national state policy can provide a good support for the development of ethnic cultures. The families which appreciate their ethnic culture are able to encourage their children to follow their cultural traditions. Formation of the Tatar communities and centres in Russia and abroad are able to unite the Tatar people and to give them opportunity for communication in their native language, implementation of their cultural traditions and discussion important ethnic problems. The significance of the Tatar language should be increased. Tatar language schools and higher educational establishment should be opened in Russia and abroad. The increase of Tatar language mass-media can be very helpful for the development of the level of national consciousness.

As a cultural force Islam can be very helpful in maintaining Tatars' ethnic identity. Besides that, minor measures can be taken to attract more Tatar people to their language and culture. Cultural indoctrination can be fought with the aid of cultural counter-indoctrination. So modern Tatar pop culture should be developed. The view of the Tatar history should be corrected. The experience of some other ethnic and religious groups in preserving their identities should be studied and applied to the situation concerning the Tatar people. Taking things all round, we would like to hope that the prospects of development of the Tatar people are optimistic and young Tatar generations will not lose their ethnic identity.

**ПАМЯТНЫЕ МЕСТА г. Ижевска, СВЯЗАННЫЕ  
С ЖИЗНЬЮ И ТВОРЧЕСТВОМ УДМУРТСКОГО  
ПИСАТЕЛЯ-КЛАССИКА М.П. ПЕТРОВА**

Национальная культура – это основной компонент сохранения и развития любого этноса. В условиях глобализации в современном мире она поставлена в совершенно иные условия существования. Сегодня особую тревогу вызывает слабое знание истории национальной литературы жителями г. Ижевска и Удмуртии, особенно среди подрастающего поколения. О проблеме низкого знания удмуртской литературы говорят и результаты, полученные на основе соцопроса в школе № 53 Устиновского района г. Ижевска. Если не решать выявленную проблему сейчас, то через 5-10 лет национальная культура может оказаться под угрозой потери её носителями, а вслед за этим исчезновения. Поэтому необходимо развивать, обогащать этнокультурную среду Ижевска.

Одним из путей решения выявленной проблемы является организация этнокраеведческих экскурсий, обеспечивающих погружение в национально-региональную культуру. Первым этапом популяризации творческого наследия писателя мы считаем выявление и изучение памятных мест, отражающих их литературную жизнь.

Исходя из выявленной нами проблемы, целью работы является исследование памятных литературных мест г. Ижевска, связанных с жизнью и творчеством удмуртского писателя-классика М.П. Петрова.

Новизна исследования заключается в том, что это первая работа в литературно-краеведческом аспекте, посвященная жизни и творчеству Михаила Петровича. Впервые разрабатывается литературно-биографический маршрут, призванный популяризировать имя известного писателя.

Основными методами выявления и изучения памятных литературных мест, связанных с жизнью и творчеством писателей, являются изучение литературных источников и материалов в периодических изданиях, описание домов, улиц и других объектов, связанных с жизнью деятеля литературы, работа с мемуарной литературой, с письмами писателя, его автобиографическими произведениями, видео- и фотосъёмка.

Литературная экскурсия является одним из эффективных средств популяризации наследия писателей и культурного наследия местности в целом. Среди различных видов литературных экскурсий особо важную роль играют литературно-биографические.

В результате поисков нами выявлено и изучено десять памятных мест, связанных с жизнью и творчеством М. Петрова: улица М. Петрова, музей школы № 8, Удмуртский государственный университет, бывший Дом печати, дом семьи Петровых, место у киноцентра «Дружба», где раньше находилась редакция журнала «Молот».

В результате изучения исторических памятников г. Ижевска, связанных с именем М. Петрова, составлен маршрут из шести видовых точек в целях популяризации наследия писателя.

*Перевозчикова Татьяна, МОУ Лицей № 22, 9 класс,  
преподаватель С.В. Мальцева*

### **DIE VORSTELLUNG ÜBER DIE ZUKUNFT**

2006 lud das Goethe-Institut Schulen aus ganz Russland zum Wettbewerb „Jugendaustausch Russland-Deutschland 2007“ ein. Ich war unter den 15 9-Klässlern unseres Lyzeums, die daran Teil genommen haben.

Die Aufgabe lautete so: „Schreiben Sie einen Aufsatz über ihre Vorstellung von der Zukunft: Wie stellst du dir dein Leben, die Menschen und die Welt in Zukunft vor?“

Die Sieger gewinnen eine zweiwöchige Reise nach Deutschland.

Zu Weihnachten erfuhren wir, dass wir diese Reise gewonnen haben.

Danach habe ich beschlossen, alle Aufsätze zu analysieren und daraus ein Referat zu schaffen.

In meinem Referat erwähne ich viele Faktoren, die sich nach der Meinung der Kinder in der Zukunft ändern werden.

Der Erste ist die Welt. Einige sehen die Welt ohne Grenzen, andere sehen magische Welt mit den Tierlehrern, Tierärzten oder die Welt im Kosmos.

Der Zweite ist Ökologie. Einer der wichtigsten Faktoren, der auf die Welt wirkt, ist die Problemlösung. Ein globales Problem ist die Ökologie. Klima und Natur wirken auf unsere Bevölkerung, unser Leben. Die meisten Wissenschaftler denken, dass das Klima in Russland dem Klima in Afrika ähnlich sein wird.

Der Dritte ist die Technik. In der Zukunft wird es viele Großbetriebe geben, die Roboter erzeugen werden. Es wird wohl Autos geben, die fliegen können.

Der Vierte ist die Kunst. Die Kunst wird sich sehr schnell ändern, weil in der Kunst die Laune von Leuten ausgedrückt wird, und die Leute sich ständig ändern.

Der Fünfte ist Russland. Russland wird ein berühmter Staat sein.

Der Sechste besteht darin, dass Udmurtien ein wichtiger Bestandteil Russlands sein wird. Ändert sich nicht nur der Staat, sondern auch die Bevölkerung!

Den Siebenten bilden Wohnverhältnisse. Die Häuser werden sehr hoch, mehrstöckig, nicht so grau und dunkel, sondern bunt und hell werden. In den Häusern werden große Fenster sein, damit die Zimmer hell waren. Jede Familie wird eigene große Wohnung haben. In jeder Wohnung muss eine grüne Ecke mit Fontänen unbedingt sein, die der Entspannung dienen wird. Jeder Mensch

wird in seiner Wohnung eine kleine Sporthalle haben, damit er sich fit halten kann.

Ich führte eine Umfrage in den 8.- 10. Klassen durch. Alle Meinungen sind sehr interessant, weil Jugendliche ernst über das Leben nachdenken, und darum können wir uns die Zukunft besser vorstellen, weil Jugendliche selbst ein Teil unserer Zukunft sind.

Unsere Zukunft hängt aber von der Gegenwart ab, denn alles, was wir in der Gegenwart machen, wirkt sich auf die Zukunft aus.

Und ich möchte, dass die Menschheit Kraft finde, die Welt nach den Vorstellungen der Kinder zu bilden, weil sie nur das Beste wollen.

*Попович Евгения, МОУ Лицей № 30, 10 класс,  
преподаватель Г.В. Романова*

### **СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ И ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ В ЛИРИКЕ ДЕНИСА БЕСОГОНОВА**

Литературоведение – это наука, которая раскрывает свои кладовые постепенно, удивляя, заинтересовывая, углубляя восприятие произведения. В работе «Субъект, объект и лирический герой в лирике Дениса Бесогонова» открывается необычный ракурс оценки лирического произведения с точки зрения субъектно-объектной организации и образа лирического героя.

Нами раскрываются основные понятия темы: субъект, объект, автор и лирический герой в лирических произведениях на материале лирики Дениса Бесогонова, нашего современника, ижевчанина и выпускника «Школы 30». Этим обуславливается актуальность данного исследования.

В работе также анализируются некоторые отдельные стихотворения Дениса Бесогонова с точки зрения субъектно-объектной организации и образа лирического героя.

В более раннем творчестве Дениса Бесогонова присутствуют такие формы выражения авторского сознания, как



собственно автор и автор-повествователь («Ленинград», «Поля России», «Россия – Родина моя»).

Часто в творчестве поэта образ человека раскрывается через другие образы. Лирический герой отождествляет себя с морем («Симфония моря»), с обрывком неба («Белизна. Ощущенье полёта...»), а человека – с домом («За стеною плача, дом стоит ...»), с парусным корветом («Против ветра править»).

На протяжении всего творчества молодой поэт создает образ современного поколения. С ранних его стихотворений становится заметно, что оно сковывает его, лирический герой не приемлет этого, он не согласен существовать в рабстве («Охота»). Проанализировав стихотворение «Беспощадное танго», мы смогли проследить изменение, развитие и преобразование лирического героя, сравнив его с героем предшествующего творчества поэта, найти сходства и различия этих двух образов.

Стихотворение «Весна» заставило переосмыслить всё творчество поэта в целом и пересмотреть образ лирического героя и автора. «Пусть людям веселей живётся» – вот заветное желание лирического героя, которое просматривается на протяжении всего творчества поэта. Если все люди счастливы, то будет счастлив и поэт. Проанализировав это стихотворение, мы увидели в лирическом герое безграничную любовь к Человеку. Кроме того мы обратили внимание на то, что процесс восприятия лирической поэзии обязательно включает в себя постепенное рождение у читателя представления об авторском облике. Результатом проделанной работы также является создание образа автора, открытие его художественного мира, который стал для нас более знакомым, привычным и понятным.

### **RESEARCH ON STYLES OF LEARNING**

All pupils would like to study well and to become developed people. I would like to show, that their success does not depend only on their intellect, diligence and abilities, but also on the way of learning. "The way of learning" as an idea comes to us from the neuro linguistic programming – NLP. Every person has the main style and some optional styles, which a person uses very seldom.

If a pupil knows his main representative system he can use it in studying. If he develops his other representative systems he will study better. The aim of my work is to find resources for students success. The achieve aim I should:

- define representative systems of every pupil in my class;
- define which representative systems are often used as the main among the pupils in my class;
- define pupils which have special representative systems. Their representative system is not the system of the majority.

I suggested NLP test to my classmates and compared the results with the results of Moscow Center NLP in education.

I have compared my results with the results of the researches by employees of Moscow Center NLP in education with our research, that compared in 6 "V" class. It has been discovered, that at the age of 10-13 schoolchildren reconstruct the orientation of using the representative systems. It has been revealed, that in elementary school kinesthetic system is the main system. In 6 class "kinesthetics" are 1\3 of pupils, the general number of schoolchildren, with audial main representative system increases. In our class kinesthetic system as the main is used by one person. Leading representative systems are visual and audial. According to data of Moscow Center NLP the majority of pupils of the sixth classes have one well developed representative system. Our researches have revealed, that in 6 "V" class 2\3 of pupils have

two almost equivalent developed systems – audial system and visual system. We can suppose, that reorganization of representative systems in our class has already ended. Our research does not show dependence between the leading representative systems and the progress in studying in our class. However, we can predict the further success of the class in study. According to the literature, among the pupils who have "good" and "excellent" marks in their high school pupils with actively developing visual representative system prevail.

What methods can help schoolchildren in 6v class study better? These special methods are in the table:

Pupils must use:

- the main representative system – to study information,
- the weakest representative system – to consolidate information,
- and again the main representative system to check the information. It is a very important rule for success in studying.

I hope that the results of my researching can help pupils to study better and can help teachers to use different ways of learning.

*Румянцев Михаил, МОУ Лицей № 29, 8 класс,  
преподаватель И.А. Васильева*

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ИГРЫ  
В СКАЗКЕ Л. КЭРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»  
В ПЕРЕВОДАХ В. НАБОКОВА, ЩЕРБАКОВА,  
Б. ЗАХОДЕРА**

Все способы словообразования можно разделить на традиционные, часто используемые и малоизвестные. К часто используемым относятся приставочный, постфиксальный и суффиксальный способы словообразования и замена слов фонетически близкими словами. К малоизвестным относятся: телескопический способ словообразования (соединение

начального сегмента одного слова и конечного сегмента другого слова), субституция (в готовом слове происходит подстановка одной морфемы вместо другой или заменяется целый сегмент) и междусловное наложение.

В оригинале произведения Л. Кэрролла игр в словообразование нет. Это можно объяснить тем, что автор писал сказку на английском – языке достаточно строгом и не приемлющим смелые словообразования так, как это делает русский язык.

Обратимся непосредственно к переводам. Начнём с перевода Владимира Набокова, так как по времени он опережает переводы Щербакова и Б. Заходера. В начале XX века влияние Англии и Америки на другие страны было невелико, и потому русские дети, будущие читатели этой сказки, могли не понять некоторые иностранные слова, присутствующие в переводе, поэтому Владимир Набоков постарался как можно больше приблизить ее к менталитету русского читателя. По этой причине, например, автор перевода сменил малоизвестное тогда в России имя Алиса на простое и широко распространённое Аня. Есть ещё одна причина, по которой В. Набоков мог «упростить» сказку: он просто преобразовал очень насыщенную логическими и словообразовательными играми сказку Л. Кэрролла, нацеленную как на детей, так и на взрослых, в сказку только для детей, с понятным для них юмором и словообразовательными играми. Именно этим можно объяснить использование Набоковым только двух способов словообразования: суффиксального способа словообразования и субституции.

Переводы сказки авторов Щербакова и Б. Заходера схожи, и по тексту перевода, и по объему, и сложности словообразовательных игр. В этих переводах, по сравнению с предыдущим переводом, больше словообразования, больше новых иностранных слов. Это можно объяснить тем, что оба переводчика – авторы второй половины XX века, тогда как В. Набоков – первой. Главная героиня так и осталась Алисой,

появилось больше словообразования, игр со словами. Это также можно объяснить тем, что за время, прошедшее с публикации первого перевода, до появления двух последних, уровень знаний детей вырос, и теперь они могли понять более сложные игры со словами. Если В. Набоков использует только два способа словообразования, то Щербаков и Б. Заходер – уже четыре: субституцию, телескопический способ словообразования, суффиксальный способ словообразования и сложение двух слов.

*Садреева Гульназ, МОУ СОШ № 65, 10 класс,  
Бродникова Екатерина, МОУ СОШ № 65, 10 класс,  
Дмитриева Ирина, МОУ СОШ № 65, 10 класс,  
преподаватель Ф.В. Ан*

### **МУЗЕИ УДМУРТИИ. РОЛЬ МУЗЕЕВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

Сегодня в бурном потоке быстротекущих событий музей является тем необходимым звеном, которое может помочь жителям республики понять суть общественных явлений, обрести веру в нравственные ценности человека и воспитать настоящих граждан и патриотов своего отечества.

В результате исследования установлено, что современная музейная сеть Удмуртской Республики представлена государственными и негосударственными музеями. Государственных музеев в Удмуртии насчитывается шесть:

- Национальный музей Удмуртской Республики имени Кузубая Герда;
- Республиканский музей изобразительных искусств;
- музейно-выставочный комплекс стрелкового оружия им. М.Т. Калашникова;
- музей-заповедник «Иднакар» археологического профиля, г. Глазов;
- Государственный архитектурно-мемориальный комплекс «Музей-усадьба Чайковского», г. Воткинск;

- Лудорвай – архитектурно-этнографический музей под открытым небом.

Нами был проведен опрос учеников нашей школы. Учащимся было предложено три вопроса: «Какие музеи вы знаете? Какие музеи вы посещаете? Какую роль музеи играют сегодня?»

В итоге были получены следующие результаты.

- 1-4 классы: во всех классах наибольшей популярностью пользуются музеи: «Дом живой природы» и Национальный музей им. К. Герда. Их посещают 34% школьников.
- 5-6 классы: наибольшей популярностью в этих классах пользуются музеи имени Калашникова и Лудорвай. 21% учащихся посещает музеи регулярно.
- 8-е классы: у учащихся указанных классов популярны такие музеи, как Лудорвай и Национальный музей им. К. Герда. Среди 8-х классов, к сожалению, музеи посещают немногие – всего 14%.
- 9-11 классы: наиболее популярны в старших классах такие музеи, как Лудорвай, Национальный музей им. К. Герда, дом-музей Галины Кулаковой, музей имени М.Т. Калашникова. Музеи посещают 34% учащихся.

На основании представленных данных можно сделать вывод, что учащиеся младших классов посещают музеи Удмуртской Республики более активно, менее активно – учащиеся 8-х классов. В результате социологического опроса выявлены следующие проблемы: слабая информированность учащихся школы о музеях Удмуртии и низкая посещаемость музеев.

*Семенова Вероника, МОУ СОШ № 97, 10 класс,  
Смирнова Мария, МОУ СОШ № 97, 10 класс,  
преподаватель Л.С. Колодкина, канд. пед. наук*

### **РАЗНОСТИЛЕВОСТЬ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ**

В контексте 21 века научная проза всё больше приобретает черты, характерные для других жанров. Элементы различных стилей начинают взаимодействовать между собой, тем самым, создавая научную прозу нового века. В связи с этим остаётся актуальным вопрос об изучении и анализе вышеназванного процесса взаимодействия «типичных» и «иностилевых» элементов научной прозы.

Справедливо заметить, что научно-техническая революция постепенно вводит во всеобщее употребление огромное количество терминов. Сфера применения научной прозы человеком в 21 веке широка и разнообразна.

Данное исследование может быть полезно не только ученикам, студентам для расширения своих знаний, но и учителям для использования данного материала в научно-исследовательской сфере.

Научная проза 21 века состоит из традиционных и иностилевых элементов.

Традиционными элементами научной прозы являются лексика и синтаксис.

Лексика научного стиля включает три основных ряда: общеупотребительные слова (слова общего языка, которые наиболее часто встречаются в научных текстах), общенаучные (описывают научные объекты и явления) и терминологические (ядро научного стиля, последний, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки).

Синтаксическая структура научных работ должна быть стройной, полной и по возможности стереотипной. Преобладают сложноподчинённые предложения.

К иноstileвым элементам научной прозы относятся художественные элементы (метафора, ирония, сравнение) и разговорный стиль.

Метафора применяется в строго ограниченных целях, отвечающих задачам научного повествования.

Ирония в научных текстах употребляется в большинстве случаев при критической, отрицательной оценке работы какого-либо учёного.

Сравнение обычно служит автору для наглядного и детального описания объекта исследования, а также для выделения какой-то одной характерной особенности, которую автор хочет показать.

Элементы разговорной речи имеют чёткую направленность в научных текстах. Примером одной из разговорных конструкций является эллипсис. Эллипсис – опущение одного или двух главных членов предложения, значение которых легко восстанавливается из контекста.

*Серебрякова Дарья, МОУ Лицей № 41, 10 класс  
преподаватель М.В. Лошакова*

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ КНИГИ К.С. ЛЬЮИСА  
«ЛЕВ, КОЛДУНЬЯ И ПЛАТЯНОЙ ШКАФ»**

Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит ещё к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше время переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах, благодаря всё возрастающей интенсивности международных контактов. Однако, несмотря на всю важность переводческой деятельности, в её процессе часто возникают трудности, связанные с различными особенностями и самобытностью каждого языка. Таким образом, возникает проблема «переводимости», когда неко-



торые лексические и грамматические единицы очень сложно, а порой и невозможно передать на другом языке. Таковыми единицами являются безэквивалентная лексика, реалии, ложные эквиваленты и «игра слов».

Кроме того, воздействие, которое текст производит на носителя иной культуры, всегда в какой-то степени отличается от воздействия, которое он оказывает на носителя культуры языка оригинала.

Целью данной работы было исследование процесса перевода текста книги «Лев, Колдунья и платяной шкаф», возникающих при этом трудностей и культурологических особенностей книги. Задачами исследования являются:

- определение понятий перевода и переводимости;
- выявление различных классификаций перевода;
- исследование единиц перевода, вызывающих наибольшие трудности;
- выяснение путей достижения наибольшей адекватности перевода;
- анализ особенностей перевода художественного текста книги К.С. Льюиса «Лев, Колдунья и платяной шкаф»;
- выявление культурологических особенностей книги.

Выбор именно этого произведения объясняется несколькими причинами.

Во-первых, несмотря на то, что текст книги считается «простым», существует несколько переводов книги. В целом, содержание произведения понятно и человеку, владеющему английским языком, и читателю русского перевода, однако существует ряд моментов, когда понимание затруднено.

Во-вторых, после выхода одноимённого фильма в Интернете развернулась дискуссия о философско-идеологической основе книги. В связи с этим возникла мысль проанализировать книгу и с культурологической точки зрения.

В процессе анализа перевода книги К.С. Льюиса «Лев, Колдунья и платяной шкаф» мы выявили следующие

приёмы достижения наибольшей адекватности перевода: замены (11 примеров), добавления (9 примеров) и опущения (5 примеров), которые применялись с разной степенью успешности. Это может быть обусловлено наличием у переводчика общекультурных знаний о стране языка перевода или его собственными представлениями о произведении.

Мы также выяснили, что наибольшую трудность при переводе вызывает передача имён собственных, особенно «говорящих», названий объектов и фразеологических единиц.

Книга К.С. Льюиса «Лев, Колдунья и платяной шкаф» очень интересна и в культурологическом плане. Для её создания автор обратился, как к мифологии (античной, германско-скандинавской, древневосточной), так и к христианской традиции (большая часть книги построена на параллелях с Библией).

Практической ценностью нашего исследования является снятие трудностей восприятия текста и попытка раскрытия глубинного философского смысла книги носителям иной культуры и людям, мало знакомым с христианской идеологией, которая также положена в основу книги.

*Черепенко Илья, МОУ СОШ № 8, класс,  
преподаватель Н.П. Ишкильдеева*

**КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ  
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЛЮБИТЬ»**

(на материале русского, английского и удмуртского языков)

Неослабевающий интерес к проблемам сопоставления обусловлен стремлением лингвистов проникнуть в сущность слова, т. к., по справедливому утверждению Л.С. Бархударова, все затруднения и тайны логоса в смысле разума находят разрешение в значении слова.

Контрастивная лингвистика, как особая отрасль науки о языке, возникла сравнительно недавно, но не потому, что

нова сама идея подобного сопоставления языков, а скорее потому, что наблюдения над сходством и различием языков в контрастивном плане были недавно систематизированы. Сопоставительная лингвистика родилась из опыта преподавания и справедливо, что эти исследования связывают с задачами преподавания иностранных языков.

Практика показывает, что в обучении иностранных языков имеются серьёзные недостатки, обусловленные, главным образом, недостаточной разработанностью ряда методических проблем, вытекающих из специфики обучения в нерусских школах, и в удмуртских, в частности. Эта специфика определяется прежде всего фактом трёхязычия, то есть одновременного изучения трёх языков – родного (удмуртского), русского и иностранного (английского), что приводит к ряду трудностей. С другой стороны, факт трёхязычия обеспечивает преподавателю иностранного языка широкие возможности опоры на прежний опыт и знания учащегося не только по родному языку, но и по второму, уже им известному языку – русскому (например, некоторые явления английского языка, отсутствующие в удмуртском языке, оказываются уже известными благодаря русскому языку (понятие о роде существительных, неспрягаемость глагольных отрицаний)).

Любое исследование, связанное с изучением двух или трёх языков, сталкивается с проблемами перевода. Существует много работ, касающихся этой темы, но основные положения для исследователя-сопоставителя следующие:

- контрастивист имеет право анализировать определённые явления, пренебрегая вопросом о качестве перевода остальной части отрывка;
- оценка перевода “исследователя-сопоставителя” имплицитна.

Наблюдения над трудностями в тех или иных явлениях изучаемого языка дают повод для выяснения, какие именно черты родного и иностранного языков не накладываются друг

на друга, и в какой области лежат их расхождения. Именно в связи с этим была предпринята попытка анализа ЛСГ глаголов со значением “любить” в английском, русском и удмуртском языках.

Основным понятием, используемым в работе, является “семантическая структура слова”, объектом сопоставительного анализа были избраны полисемантические единицы, каждая из которых является именем ЛСГ со значением “любить” в английском, русском и удмуртском языках. Описываемые лексические единицы принадлежат к активному пласту лексики. Актуальность работы объясняется тем, что данная группа глаголов ещё не подвергалась монографическому исследованию.

Сопоставление глаголов производилось по следующим параметрам: количеству валентных наборов: грамматическая сочетаемость (появление после данного слова какой-либо части речи) и лексическая сочетаемость (появление после определённого глагола каких-то конкретных словоформ).

Методом сплошной выборки были собраны ЛСГ глаголов со значением “любить” в английском, русском и удмуртском языках. В неё вошли *to love – to adore – to dote on – to like – to enjoy – to relish – to fancy – to please* в английском языке, *любить – нравиться – боготворить – обожать – уважать – преклоняться – симпатизировать* в русском языке, *яратыны – гажаны – кельшыны – яраны* в удмуртском. Исследование осложняется ещё и тем, что языки являются неродственными и относятся к разным языковым семьям.

Английские, русские и удмуртские глаголы обладают полисемией, образуют на уровне системы языка довольно широкое семантическое поле. Однако структура этих полей в языках различна. В английском и русском языках оно формируется преимущественно за счёт полисемии и устойчивых словосочетаний, в удмуртском – за счёт словообразований и полисемии. Глаголы в английском и русском языках более многочисленны и разнообразны, чем в удмуртском.

Доминантами ЛСГ являются глагол *to love* в английском, *любить* в русском, и *яратыны* в удмуртском языке.

Наиболее распространённые валентные наборы V + PrN, V + N и V + Inf, наиболее употребляемые глаголы *to love* и *to like* в английском языке, *любить* и *нравиться* в русском языке, *яратыны* и *гажаны* в удмуртском.

Полученные данные имеют значение для практики преподавания иностранного (английского) языка в русских и национальных школах.

*Юзекаева Алсу*, МОУ Гимназия № 6, 11 класс,  
преподаватель *Г.С. Коротаева*

### **ЦЕННОСТИ АРАБСКОЙ ФИЛОСОФИИ В СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ МУСУЛЬМАНСКОГО МИРА**

В последние десятилетия на международной арене одно из первых мест занимает арабская тематика, в связи с чем возрастает необходимость изучения арабо-мусульманского миропонимания и духовных ценностей современного исламского сообщества. Именно с помощью философии возможен глубокий анализ мировоззренческих основ мусульманского мира.

Цель данной работы: знакомство с текстами средневековой арабской философии, исследование её влияния на культуру современного арабо-мусульманского мира.

Научная новизна исследования заключается в сравнительном подходе к разным сегментам философской мысли: античной и средневековой арабской философии, которые относятся к разным временным эпохам и принадлежат нациям с разным менталитетом.

Арабская философия начала зарождаться в VII веке н. э. На её характер повлияло то обстоятельство, что она очень быстро прошла этап становления и вскоре стала философией со всеми особенностями и признаками. Её основой послужи-

ли труды древнегреческих и древнеримских философов, своё влияние оказал и ислам. В арабскую мировоззренческую культуру входит пять основных течений: калам, восточный перипатетизм, суфизм, исмаилизм, иллюминативизм. Все течения объединяет проблемное поле, в котором видное место занимают вопросы физики, метафизики, познания, социально-политические и этические учения. В нашей работе проведён сопоставительный анализ основных философских категорий античной и арабской философии (понятия сущего, возможного и необходимого, вечного и возникающего и другие).

Со временем арабская философия прошла период расцвета и направила свое течение в религиозное и политическое русло. Однако гуманистические идеи средневековых философов проявляются в трудах современных арабо-мусульманских деятелей, в том числе и татарских учёных-арабистов, выступающих против слепого следования вере, абсолютной предопределённости и деспотизма.

Изучение сочинений великих мыслителей Востока оказывает неопределимую помощь в современных условиях на изменения социальной действительности. Арабская философия является оригинальной разновидностью мировой философской мысли и представляет собой сокровищницу мудрости, хранящей идеи о смысле человеческого бытия, о смерти и бессмертии, о морали и нравственности и содержащей стимулы для дальнейшего развития мировой философской культуры.

*Юпашевская Анна, МОУ Лицей № 22, 9 класс,  
преподаватель С.В. Мальцева*

#### **RUSSISCHE UND DEUTSCHE SPRICHWÖRTER**

Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten sind die standfesten Äußerungen, kurze Denksprüche, vollendete Gedanken.

Die Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten schmücken unsere Rede, sie machen sie reicher. Mit Hilfe der Sprichwörter

und sprichwörtlicher Redensarten können wir unseren Gedanken treffend aussprechen. In erster Linie sollen wir das Inventar der stehenden Redensarten der fremden Sprache beherrschen und ihre Bedeutungen und Gebrauchsweisen erschließen.

Mit Hilfe der Sprichwörter bekommen wir ein notwendiges Minimum an linguolandeskundlichem Wissen. Es gibt aber bestimmte Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten. Man muss dabei fünf Verhältnistypen von Ausgangs- und Übersetzungssprache beachten:

- wenn die Bedeutung der Ausgangssprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten mit der Bedeutung der Übersetzungssprache zusammenfällt;
- wenn sich der Umfang der Ausgangssprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten von einigen Bedeutungen der Übersetzungssprichwörter und Redensarten bedeckt, oder verkehrt;
- wenn die Bedeutung der Ausgangssprache und die Bedeutung (oder die Bedeutungen) der Übersetzungssprache teils gleich oder teils verschieden sind;
- wenn die Bedeutungen zweier Sprachen nicht überschneiden. Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten werden mit Hilfe des bevorstehenden Verhältnistyps besonders oft übersetzt;
- wenn es keine Gleichheit für Ausgangssprache in der Übersetzungssprache gibt. Mit Hilfe des V. Verhältnistyps lassen sich Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten fast nicht übersetzen.

Die Analyse der Häufigkeit der Übersetzung der Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten wurde nach dem Wörterbuch „Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги“ unternommen.

*Юферов Валерий*, МОУ Гимназия № 56, 6 класс,  
*Туйматов Алексей*, МОУ Гимназия № 56, 6 класс,  
преподаватель *Л.В. Файзуллина*

## **СЕМАНТИКА МИФОЛОГИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ ДРЕВНИХ УДМУРТОВ И СЛАВЯН**

Нам показалась интересной попытка сравнить пантеоны богов двух народов, дешифровать имена славянских и удмуртских богов и мифологических существ.

Цель исследования: выяснить, возможно ли, применяя смысловое содержание букв славянского алфавита, расшифровать тайну имён удмуртских богов и мифологических существ.

Гипотеза исследования: имя бога любого народа можно расшифровать, используя смысловое содержание букв и слогов славянского алфавита.

Задачи исследования:

- познакомиться с пантеоном славянских и удмуртских богов;
- дешифровать имена удмуртских богов и мифологических существ;
- дешифровать имена славянских богов и мифологических существ;
- сделать сравнительный анализ дешифровок божественных пантеонов.

Значение исследования:

- в современном мире возрастает интерес к мифологическому искусству и символизму;
- изучение семантики древних образов даёт нам знание о психологических особенностях народа;
- анализ имён богов и существ докажет близость духовного мира двух национальностей, взаимопроникновение культур русского и удмуртского народов.



**Часть III**  
**Материалы научно-практической конференции**  
**студентов и аспирантов ИИЯЛ УдГУ**  
(Ижевск–2007)

## **О СОДЕРЖАНИИ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ СТУДЕНТА**

Основным вектором развития современной педагогической науки является гуманистическая парадигма непрерывного образования. Она определяет все направления и основные подходы к возникающим проблемам образования, а также путям их решения. Гуманизация высшего образования заключается в обеспечении условий и режимов учебного процесса, необходимых для полноценного и гармоничного развития, максимальной реализации творческого потенциала каждого студента.

Наиболее полно идея индивидуализации высшего образования выражается в концепции автономного учения студента, поскольку именно данная концепция позволяет учитывать интересы, потребности, возможности, индивидуальные особенности студентов в образовательной деятельности.

Отбор содержания автономной учебной деятельности (АУД) студентов диктуется целью обучения в вузе, заключающейся в раскрытии личностных качеств, творческого потенциала студента. Возможность выбора учебного предмета, модуля, открытость и доступность учебных программ, вариативность учебных условий, а также возможность рефлексивной само- и взаимооценки способствуют формированию осознанного и ответственного отношения студента к образовательному процессу.

В соответствии с целью и задачами гуманистического образования можно выделить следующие требования к отбору содержания автономной учебной деятельности студентов:

- отбор содержания АУД происходит по критерию его ценности для развития личности студента; оно должно соответствовать интересам и потребностям, интеллектуальному уровню развития студентов и служить

основой для их дальнейшего саморазвития и самопознания;

- необходимо предоставить возможность выбора: на уровне учебных дисциплин (обязательные для изучения дисциплины и предметы по выбору), на уровне учебных блоков, учебного материала, предложить альтернативные формы контроля усвоения знаний, сформированности учебных стратегий и компетенций;
- при отборе содержания учитывается интегративный характер дидактической организации обучения, обеспечивающий средствами учебных дисциплин и самостоятельной работы студентов формирование готовности к автономному учению;
- проблемность материала, высокий уровень его сложности, возможность неоднозначной его интерпретации позволяют студентам выстраивать систему идеальных знаниевых конструктов, а не брать их в готовом виде, способствуют созданию собственной картины познаваемой области и позволяют сформировать индивидуальную траекторию движения в ней;
- ориентация на практическое применение отобранного учебного материала;
- в содержании учебного материала обязательно присутствие уважительного отношения к другим народам, культурам и их представителям;
- учебный материал должен содержать ясные ориентиры для действия с ним. В случае предоставления студентам возможности самостоятельного выбора модуля, индивидуального задания, вида деятельности или упражнения они должны уметь выбирать, что делать и как это делать, учитывая свои потребности, цели, интересы и намерения.

Анализ программ вузов показал, что, как правило, содержание образования представляет внешне заданную, не всегда значимую для студента информацию. При формиро-

вании учебной автономии студента с учетом личностно-ориентированного подхода, гуманизации и индивидуализации высшего образования необходимо учитывать тот факт, что в отборе содержания образования ключевым является понятие свободной, творческой, сознательной и ответственной деятельности студента.

Можно сделать вывод о том, что следование перечисленным требованиям к отбору содержания образования обеспечит удовлетворение образовательных, духовных, культурных и жизненных потребностей личности, гуманное отношение к развивающейся личности студента, становление ее индивидуальности и самореализации в культурно-образовательном пространстве.

*Беляева М.А., ИИЯЛ, гр. 2857*

Научный руководитель *Н.М. Шутова*, канд. филол. наук, доцент

### **РЕКЛАМА ДЕТСКИХ ТОВАРОВ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

Общеизвестно, что XXI век поставил новые задачи в информационном пространстве человечества. Резко возросла роль рекламы и её объемы в средствах массовой информации. Естественно, что рекламные тексты часто становятся объектом перевода. Они имеют как общие, так и специфические черты в зависимости от характера рекламируемого товара и той аудитории, для которой предназначены.

Материалом для нашего исследования послужили тексты рекламы детских товаров, размещенные на сайтах сети Интернет, а также реклама в периодической печати. В общей сложности было рассмотрено 300 рекламных текстов. В процессе анализа текстов рассматривались как их лексическая, так и грамматическая составляющие. Особое внимание уделялось стилистическим характеристикам рекламных текстов, обусловленным их прагматической направленностью.

В рассматриваемой лексике интересен, например, блок слов, обозначающий детей – непосредственных потребителей

товаров. Переводческую проблему может вызвать слово *toddler*, которое обозначает ребенка, который уже научился ходить, в русском языке отсутствует одно слово с таким значением. Определенные наименования используются только по отношению к мальчикам: *guy*, *buddy*, *dude*. Для номинации девочек используются: *princess*, *angel*.

Среди именовании детей встречаются и коннотативные номинации:

“HUGGIES® Convertibles® Diaper-Pants. Put them on like diapers when that *little ball of energy* finally takes a break!” – «Эти трусики заменят подгузник, когда *ваша юла* наконец-то остановится передохнуть».

Для характеристики и описания ребенка, одетого в рекламируемый товар, эмоционально-оценочные прилагательные используются также дифференцированно, одни более характерны для мальчиков: *dapper*, *terrific*, *sharply dressed*, другие – для девочек: *delightful*, *exquisite*, *stylish*. Некоторые прилагательные используются для описания и мальчиков и девочек: *lovely*, *cool*, *cute*.

Прилагательные играют важную роль и в характеристике товаров. Прилагательные, описывающие качество товара, обычно акцентируют внимание на его натуральности, безвредности, удобстве: *natural*, *pure*, *comfortable*, *gentle*. Средствами эмоционального воздействия на потенциального потребителя являются прилагательные: *fantastic*, *gorgeous*, *awesome*. Интересен в плане перевода метафорический эпитет, использованный для рекламы шампуня: “Baby Shampoo *kissably soft*”. – «Шампунь для детей, *мягкий как поцелуй*».

В рекламе детских товаров много фразовых эпитетов, с переводческой точки зрения они представляют определенную проблему, потому что для русского языка их использование не характерно: “Go from *all-wet* to *all-set* in no time!” – «В считанные секунды вместо *мокрого и лохматого* у вас будет *сухой и причесанный* ребенок». Интересен эпитет с элементом звукоподражания, встретившийся в рекламе платья из

ткани, на которой изображены кошечки: “Flap Happy has the *purr-fect* summer dress.” – «У фирмы Flap Happy появилось новое *мур-мурное* летнее платье». Как нам кажется, в таком переводе мы передали звукоподражание и ассоциацию со словом «гламурный».

Исследование лингвостилистических особенностей рекламы детских товаров показывает, что в дальнейшем можно сосредоточить внимание на факторах зависимости текстовых характеристик рекламы от: 1) типа и особенностей товара; 2) возраста детей, 3) преимущественной ориентации на родителей (как посредников в коммуникации с ребенком) или 4) детей при попытке установить с ними прямой контакт как с потребителями рекламируемого товара.

*Беляева Н.С.*, ИИЯЛ, гр. 2857

Научный руководитель *О.Н. Голубкова*, канд. пед. наук, доцент

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ В ПЕРЕВОДАХ Д. ГЭМБРЕЛЛ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Ведущим художественно-изобразительным средством прозы Т.Толстой можно по праву считать метафору. Для того, чтобы проследить как метафоризм отражается в тексте перевода, выполненного Джейми Гэмбрелл, необходимо определить языковую природу метафоры Толстой. Основываясь на классификациях метафоры В.П. Москвина и О.И. Глазуновой, был сделан вывод о том, что характерный тип метафор Толстой – развернутая метафора, в которой носителем образа является группа ассоциативно связанных единиц. Развернутая метафора Т.Толстой, служащая иронической характеристикой героя, может быть проанализирована по трем параметрам.

*Гриша смущался и читал – густые, многозначительные стихи наподобие дорогих заказных тортов с затейливыми надписями, стихи, отяжеленные словесным кремом до вязкос-*

*ти, с внезапным ореховым хрустом звуковых скоплений, с мучительными, вредными для желудка тянучками рифм.*

*Flushed, self-conscious, Grisha read on – thick, significant poems that recalled expensive, custom-made cakes covered with ornamental inscriptions, poems slathered with sticky linguistic icing, poems containing abrupt, nutlike crunches sounds and excruciating, indigestible caramel confections of rhyme.*

На уровне количественного параметра, приведенная четырехчленная метафора представлена словами: *заказные торты, отяжеленные кремом до вязкости, ореховый хруст, вредные для желудка тянучки*. Эквиваленты слов в переводе принадлежат одному семантическому полю: *custom-made cakes slathered with sticky icing, nutlike crunches, indigestible caramel confections*. Вторым параметром анализа перевода является логическая последовательность компонентов метафоры. В цепочке выделяется две части: исходная метафора – *торты (cakes)* и метафорическая развертка – следующие далее ингредиенты. Третий параметр анализа метафоры – степень ее полноты в тексте перевода. В целом, можно сказать, что представленный перевод соответствует формальным требованиям воспроизведения семантики развернутой метафоры оригинала.

При переводе развернутых метафор нередко возникают трудности, которые преодолеваются разными способами, в частности за счет использования переводческих трансформаций. В следующем примере при переводе метафоры Джейми Гэмбрелл прибегает к лексической замене и добавлению: *деревя, шелестящие мохнатыми суффиксами причастий; trees, their branches sibilant with the fuzzy suffixes of Russian participles*. У русского читателя суффиксы причастий (-ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-) легко ассоциируются с шелестом ветвей деревьев, чего нельзя сказать о читателях, не знакомых с русским языком. Поэтому здесь переводческая трансформация является удачной находкой переводчицы.

При переводе прозы Т. Толстой переводчик сталкивается с проблемой передачи фразеологизмов. В ряде случаев фра-

зоологическое единство текста оригинала передается в английском языке с помощью неполного эквивалента. Сохранено смысловое и функционально-стилистическое содержание, но не передана эмоционально-экспрессивная окраска: в основе ее выражения лежит совершенно другой образ: *до гробовой доски* – *to the bitter end*. В тексте перевода отсутствует эмоционально-заряженный концепт смерти, создающий эффект фатальности любви.

*Гришуня узнал, что счастливая Нина останется с ним до гробовой доски; в начале он немного удивился и хотел отсрочить наступление нечаянного счастья или, если уж это нельзя, – приблизить встречу с доской.*

*Grishunya learned that the joyous Nina meant to stay with him to the bitter end. At first he was a bit taken aback, and suggested deferring his unexpected happiness, or – if that wasn't possible – hastening his meeting with that end.*

Количественные показатели анализа метафор Толстой свидетельствуют о том, что проблеме для перевода представляют адвербиальные метафорические конструкции с наречиями, мотивированными формами творительного падежа существительных. Переводчица прибегает к замене такого рода метафор на сравнения со вспомогательным союзом «как», оставляя в тексте эксплицитное, прямое сравнение.

*Мамочка уже несется локомотивом... (быстро) Mamochka is already racing like a locomotive... (не только быстро, но и точно к цели, издавая характерные звуки и т. д.)*

Проблема передачи метафоризма Толстой в переводах ее произведений требует особого внимания и дальнейшего исследования, одним из направлений которого может быть сравнительный анализ восприятия текстов оригинала и перевода носителями соответствующих языков.



## **КИНОРЕЦЕНЗИЯ КАК ТИП ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

Современный этап развития лингвистической мысли характеризуется повышенным интересом учёных к проблематике, связанной с изучением текста, как самостоятельного объекта исследования. Интерес представляет, в частности, такой тип текста как рецензия; существует несколько типов рецензий: научная рецензия, театральная рецензия, кинорецензия и т. д.

Произведения киноискусства играют особую роль в современном обществе, их освещение в средствах массовой информации обычно принимает именно форму кинорецензии. В настоящем исследовании кинорецензия рассматривается как тип текста с точки зрения особенностей её структуры, лексического наполнения, использования отдельных стилистических приёмов, а также в аспекте перевода.

В ходе анализа фактического материала было выявлено несколько подходов к написанию кинорецензии: 1) журналистский; 2) авторский; 3) жанровый; 4) социологический; 5) исторический; 6) идеологический; 7) компаративный; 8) интегративный. Естественно, что характер подхода к написанию кинорецензии во многом определяет построение её текста.

Материалом для исследования послужили рецензии на фильмы конца XX – начала XXI вв., взятые, в основном, из Интернета. Они включали как типовые рецензии, просто информирующие читателей о новом фильме, так и авторские рецензии известных кинокритиков, например, Джеффри Андерсона, Джеймса Берардинелли, Роджера Эберта и др.

Характерной чертой текста кинорецензии, как свидетельствует наш материал, является связь зачина и концовки, то есть кинорецензия, в большинстве случаев, имеет своего рода кольцевую структуру. Основными средствами выражения категории связности в тексте кинорецензии являются лекси-

ческие и грамматические повторы. Цельность текста обеспечивает лексика кинопроизводства и кинопоказа, лексические повторы при описании определённых этапов работы над фильмом и т. д. Грамматические повторы, обычно параллельные конструкции, служат не только средством связности текста, но и средством эмпазы.

Для большинства кинорецензий характерна диалогичность повествования, которая достигается обычно с помощью риторических вопросов, использования междометий, апелляции к читателю. Категория автосемантии проявляется в тексте кинорецензии, когда в него включаются цитаты, которые критики часто используют для подтверждения своих суждений или в качестве отправной точки для полемики.

С переводческой точки зрения значительную проблему обычно представляет такой компонент текста кинорецензии как её заглавие. Фактический материал позволил выделить 10 типов заголовков: 1) название-символ; 2) название-тезис; 3) название-цитата; 4) название-сообщение; 5) название-намёк; 6) название-повествование; 7) название-аллюзия; 8) название-образ; 9) название-оценка; 10) название смешанного типа. Наибольшие трудности для перевода представляют названия-аллюзии и названия-образы.

Исследованный материал свидетельствует о том, что текстология кинорецензии заслуживает дальнейшей разработки, как в лингвостилистическом, так и в переводческом аспекте. Особый интерес представляет изучение особенностей использования и перевода тропов и фигур речи, не только как средств индивидуальной авторской выразительности, но и как жанровых характеристик.

*Киреева В.И.*, соискатель  
Научный руководитель *Г.А. Ушаков*, д-р пед. наук, профессор

### **РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА В ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

В настоящее время понятие «образовательное пространство» вводится в категориальный аппарат педагогики, глубоко исследуются различные его аспекты. Под образовательным пространством многими психологами, педагогами понимается система, включающая пространство развития, воспитания и обучения-учения, в центре которого – личность обучаемого.

Сама жизнь требует нового подхода к воспитанию через создание образовательного пространства как результата интегрирующей и созидательной деятельности всех компонентов социума с активным участием в нем обучающихся.

В учебном заведении исключительна роль среды, в которой учатся, живут, думают и переживают обучающиеся.

Педагогические исследования, способствующие изменению парадигмы образования, нацелены на переосмысление её содержания и технологий, говорят о необходимости создания культуросообразной среды, способствующей развитию культуры обучаемого, и, следовательно, обеспечению его успешной социализации и адаптации в образовательном пространстве.

Думается, что перспективным направлением современного учебного заведения является создание такой культурно-образовательной среды, в которой охраняется и воспроизводится целостный мир, обеспечивается психологический комфорт, духовно-нравственное благополучие, общекультурное и творческое развитие личности, основанное на формировании потребностно-мотивационной сферы.

Очевидно, что в современных социокультурных условиях основным капиталом будущего становится интеллект, креативные способности. Этот капитал заложен в самой природе

образования, специфика же его заключается в том, что оно одновременно является и достижением нации, человечества, цивилизации и отдельной личности, вовлеченной в учебное образовательное пространство.

Итак, создавая педагогические условия для развития личности в процессе освоения культурных образцов жизни, выстраивая культурно-образовательное пространство, школа способна формировать тип своей жизнедеятельности, влияющий на образование обучающихся, их интересы, личностные смыслы, а также корректировать профессиональную деятельность педагога.

*Коротких Ю.Ю.*, аспирантка

Научный руководитель *А.Н. Утехина*, д-р пед. наук, профессор

### **СОИЗУЧЕНИЕ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ**

Одной из главных задач в реализации воспитательного потенциала современной образовательной системы является формирование у молодежи высокого уровня межкультурной компетенции, развитие коммуникативных навыков, тесно связанных со способностью к диалогу с представителями иных культурных сообществ.

Решение проблемы формирования межкультурной компетенции нам видится в соизучении родной и иноязычной культуры.

Под межкультурной компетенцией мы понимаем совокупность личностных качеств, знаний, системы ценностей и отношений, способствующую созданию ценностно-смысловых, поведенческих, мотивационных, эмоционально-волевых, когнитивных результатов, обеспечивающих конструктивное взаимодействие.

В состав межкультурной компетенции входят: качества и свойства личности, совокупность знаний, умений и навыков,

приобретенных в течение всей жизни, опыт их практического применения

В процессе формирования у школьников межкультурной компетенции мы активно используем потенциал учебных дисциплин «Английский язык», «Русский язык», «Русская литература». Для реализации культуронесущего содержания межкультурного образования нами была разработана «Программа межкультурного воспитания старшеклассников». Она опирается на такие принципы как: диалог культур, сотрудничество, приоритет проблемных заданий и творческих работ при соизучении языков и культур, опора на межпредметные знания и умения старшеклассников, культурная рефлексия.

Содержание и технология обучения обеспечивает возможность диалога культур и способствует осознанию старшеклассников себя в качестве культурно-исторических субъектов.

Обучение умениям межкультурного взаимодействия основывается на разработанной нами системе культуроведческих проблемных заданий, представляющих собой: познавательно-поисковые задания, проблемно-тематические дискуссии, культуроведчески ориентированные ролевые игры.

Опытно-экспериментальная работа по формированию межкультурной компетенции дала следующие результаты.

На *мотивационном уровне* учащиеся проявляли интерес и желание овладеть нормами другой культуры, обнаружили чувствительность к ценностному смыслу культуроведческой информации.

На *познавательном уровне* старшеклассники научились выстраивать общую иерархию ценностей, сравнивать сходства и различия в проявлениях другой культуры, а также интерпретировать и использовать реалии взаимодействующих культур.

На *эмоциональном уровне* они стали обнаруживать более терпимое отношение к культурным различиям.

На *поведенческом уровне* учащиеся проявляли инициативу в выборе тематики общения. Зная о правилах и формулах речевого этикета, они адекватно применяли их в микросреде межкультурного взаимодействия.

*Кулигина В.В.*, ИИЯЛ, гр. 2844

Научный руководитель *И.К. Войтовия*, канд. филол. наук, доцент

### **НЕПРЕРЫВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

Проблема непрерывного образования во всех ее аспектах – экономическом, социологическом, психологическом и педагогическом – становится актуальной во всем мире.

Центральной идеей непрерывного образования является развитие человека как личности, субъекта деятельности и общения на протяжении всей его жизни.

Под непрерывным образованием понимается образование, всеохватывающее по полноте, индивидуализированное по времени, темпам и направленности, предоставляющее каждому возможность реализации собственной программы его получения.

Цель непрерывного образования заключается в развитии человека как в периоды его физического и социально-психологического созревания, расцвета и стабилизации жизненных сил и способностей, так и в периоды старения организма, когда на первый план выдвигается задача компенсации утрачиваемых функций и возможностей.

Проблема обучения языкам в нашем обществе сейчас стоит достаточно остро. Сейчас, когда республики бывшего СССР обрели независимость и общество становится все более открытым, чрезвычайно активизировались процессы взаимодействия контактирующих языков – русского как международного, башкирского, татарского и др., как «региональных» и иностранных (английского, немецкого, французского, восточных языков).

Ведущей целью обучения иностранным языкам сегодня является формирование коммуникативной компетенции учащихся, понимаемой как способность и готовность осуществлять межличностное и межкультурное общение в определенных программой пределах.

В последнее десятилетие языковое образование в России переживает процесс модернизации, что связано с резким повышением статуса иностранного языка в обществе, изменением социокультурного контекста изучения языков международного общения, децентрализацией системы образования и появлением ряда федеральных и региональных документов в области образования. Приоритетность языкового образования в системе образования связана с ролью языка в жизни общества. Язык является средством познания и общения, развития и воспитания, воздействия и самореализации. Обучение иностранным языкам признается приоритетным направлением во всех документах Совета Европы и в новых российских документах об образовании.

*Малых В.С.*, ФФ, гр. 231

научный руководитель *Г.В. Мосалева*, д-р филол. наук, профессор

**МОТИВ ОБОРОТНИЧЕСТВА  
В СТИХОТВОРЕНИИ Н.С. Гумилева «ЗМЕЙ»**

Для одного из наиболее значимых произведений Н.С. Гумилева – стихотворения «Змей» (1915г.) – мотив оборотничества является организующим. Так, на его присутствие указывает сравнение девушек с лебедями. Мифологема «дева-лебедь» восходит к скандинаво-славянской мифологии, Гумилев обращается к ней и в своей пьесе «Гондла» (1916). В «Змее» налицо переосмысление этого культурного образа, которое заключается в гибели девушек, в то время как их мифологические прототипы смерти не подвержены. Гибель девушек вводит в стихотворение элементы *мотива погибшей возлюбленной*, чрезвычайно важного для творчества поэта.

Кроме того, образы девушек поданы явно в свете мифологемы «Лед», намекающей и на присутствие не менее значимого мотива любви-противоборства, о чем красноречиво свидетельствует их связь с луной и «молочная» белизна. Выявление в этом стихотворении трех значимых для творчества Н.С. Гумилева мотивов (причем два последних носят подчиненный характер по отношению к мотиву оборотничества, являясь его своеобразными обертонами), взаимодействующих в пределах одного образа, поможет раскрыть сущность остальных героев – Змея и Вольги.

Мотив оборотничества в образе Змея дает знать о себе тогда, когда этот абсолютно нечеловеческий персонаж приобретает антропоморфные черты в седьмой строфе (речь идет о его «могучих объятых» и «княжеском ложе»). Важно отметить, что перевоплощение это происходит за пределами Руси, в далеком Лагоре, домене Змея, то есть за пределами перенесенной в стихотворение из русского народного эпоса мифологической границы, в качестве которой в стихотворении выступает Каспийское море, во время полета над которым и гибнут девушки, принадлежащие иному пространству. Змей, подобно самому поэту (если привлечь биографический подтекст с донжуанством Гумилева и его неблагоприятной внешностью, на что указывает и С. Маковский), ищет «идеальную» девушку – ту, что способна полюбить и преодолеть «границу», за которой чудовище обретает человеческий облик. Однако Змей неизменно терпит фиаско, и девушки гибнут, отрекаясь от него. В этом можно увидеть и влияние сказки С.Т. Аксакова «Аленький цветочек».

О Вольге в фольклористике написано много. Известно, что это чародей-оборотень, имеющий способность превращаться в волка, сокола и тура, а рожден он был от союза Марфы Всеславьевны и Змея. Подобная характеристика как бы уравнивает Вольгу со Змеем, лишает героя-змееборца его положительных характеристик и препятствует столкновению героев, что мы и видим в стихотворении Н.С. Гумилева:



ожидаемый поединок человека и чудовища не дан, Вольга лишь предпринимает попытку выступить в поход (причем не единожды, о чем свидетельствует употребление глаголов несовершенного вида: «выходил», «поглядывал», «надевал»). Оба персонажа пассивны, действуют лишь в рамках вмененных им обязанностей: Змей повторяет обреченную на неудачу кражу, а его потенциальный враг раз за разом собирается в поход, но так и не вступает в сражение. Подобная зависимость от конкретного топоса встречается и во многих других стихотворениях поэта, что объясняется их особой структурной организацией, которая позже приведет к экспериментам Гумилева с пространством и временем в лирике сб. «Огненный столп» (1921).

В «Змее» автор выступает в роли сказителя в первой строфе, которая выполняет функцию типичного былинного зачина (да и всё произведение в целом можно рассматривать в качестве стилизации под народное творчество). Время действия («былые года») отсылает к эпохе Древней Руси с ее сказочными поверьями. При этом поэт-сказитель как бы воскрешает в своей памяти события, свидетелем которых он будто бы являлся. Действие не имеет ни начала, ни конца, а все события подчинены мифу о вечном возвращении и могут повторяться бесконечно, обретая свойства типичного воспоминания как комплекса образов из прошлого, имеющих некую логическую последовательность, но начало и конец которых теряются во тьме давно забытого. Итак, в стихотворении «Змей», имеющем черты ролевой лирики, обнаруживается глубокий биографический подтекст, связанный с личностью самого автора и оформленный с помощью мотива оборотничества.

Медведева Д.И., соискатель

Научный руководитель Т.И. Зеленина, д-р филол. наук, профессор

### **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ ЗНАКОВ**

Под предписывающими знаками в нашем исследовании понимаются объявления, вывески, адресованные любому потенциальному адресату и никому конкретно. В рамках данного сопоставительного исследования русских и немецких предписывающих знаков проводится анализ их лексико-грамматических и композиционных особенностей, отражения в данных знаках культурных реалий и концептов. В настоящей публикации рассматриваются стилистические особенности исследуемых текстов.

В корпусе собранного нами материала большинство знаков являются стилистически нейтральными. К стилистически окрашенным примерам мы относим те знаки, в которых употребляются тропы и фигуры речи.

Как немецкие, так и русские стилистически окрашенные знаки демонстрируют изобретательность авторов, богатство и разнообразие языковых средств. В немецком материале наиболее частотны знаки, запрещающие вход в помещения с собаками, а также выгул собак; предупреждающие о наличии сторожевой собаки, регулирующие выброс мусора. В русском материале обращает на себя внимание значительное количество стилистически окрашенных запретов сорить, трогать руками, хлопать дверями, входить в верхней одежде, что говорит о распространенности данных запретов и их нарушений в русской культуре.

В обеих культурах эпизодически используются игра слов, рифма (*Man soll den Rasen nicht verzieren mit Käse- und mit Wurstpapieren* / *Не нужно украшать лужайку обертками от сыра и колбасы*), наименование потенциального нарушителя запрета с негативной эмоциональной окраской (*По газонам ходят только козлы*), аллюзии на общеизвестные, стилисти-

чески нейтральные предписывающие знаки (*Не стой над душой – Не стой под стрелой*).

Для немецкого материала характерна большая клишированность стилистически окрашенных примеров; в русском материале более ярко выражено индивидуальное творчество. Выражения благодарности используются в немецких знаках чаще, чем в русских. В немецком материале более распространены рисунки и логотипы, в том числе те, без которых вербальная часть информации непонятна (запрет курения *Überall, doch nicht hier!* / *Где угодно, только не здесь!*). На наш взгляд, это связано с большей распространенностью индустрии табличек в Германии.

Отличительными чертами исследованных немецких знаков являются: олицетворение (запрет входа в магазин с собаками, выраженный от лица собаки (*Ich muss draußen bleiben* / *Я должен остаться снаружи*); прямое употребление понятий, связанных с отправлением естественных надобностей, отсутствие эвфемизации (*Hier kein Hundeklo* / *Здесь не собачий туалет*); утрированная жесткость высказываний, используемая для достижения юмористического эффекта (*Vorsicht! Freilaufender Hund! Wenn Hund kommt, flach auf dem Boden liegen und auf Hilfe warten. Wenn keine Hilfe kommt, viel Glück!* / *Осторожно! Собака не на привязи! Если собака выбежит, лечь на землю и ждать помощи. Если помощь не придет, удачи!*).

Для русских стилистически окрашенных знаков характерна императивность, частотное использование фамильярного обращения на «ты» поучающего характера, что невозможно в немецкой культуре (*Не кури – не дома, дома тоже не кури; Не уверен – не обгоняй*), морально-этические обоснования запретов (*Уважаемые жильцы! Большая просьба не выносить бытовой мусор к дверям мусоропроводов. Пожалуйста дворников*).

Итак, анализ стилистически окрашенных предписывающих знаков приводит к выводу о том, что в них отражаются

особенности культур: индивидуализм / коллективизм, прямота / косвенность стиля коммуникации, ценность частного пространства в немецкой культуре.

Мерзлякова Н.П., аспирантка

Научный руководитель Ю.А. Левицкий, д-р филол. наук, профессор

### СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *LAUBEN* И *SCH EINEN*

Модальное значение кажимости, видимости действия (состояния) передается в немецком языке глаголами *glauben* и *scheinen*. При употреблении и переводе данных глаголов на русский язык важно учитывать их семантико-синтаксические различия.

Конструкция с глаголом *glauben* выражает предположение, основанное на субъективном восприятии говорящего, подлежащим в таком предложении является субъект восприятия (лицо одушевлённое): *Ich glaube diese Frau zu kennen*. В русском языке данным конструкциям соответствуют ролевые конструкции с модусным глаголом «кажется» в функции сказуемого с дательным падежом лица, в котором и заключается субъективный характер предположения: *Мне кажется, что я знаю эту женщину*. В отличие от *glauben*, *scheinen* выражает объективную кажимость, то есть субъект высказывает предположение, полагаясь на какие-то признаки, заключённые в самом объекте, в таких предложениях подлежащим является объект предположения: *Er schien uns nicht zu erkennen* «Он, казалось, нас не узнал». Объектом предположения может быть и лицо неодушевлённое. В русском языке таким предложениям соответствуют номинативные конструкции с вводным словом «кажется» без указания «кому», так как имеются объективные основания для предположения. Объективность кажимости доказывает возможность, например, такого императива:

*Benütze deine Tage, lerne, suche dich beliebt und nützlich zu machen, soweit man dort dafür empfänglich ist, aber dränge dich nicht auf, **scheine** niemals ungeduldiger zu sein, **scheine** nie weniger Muße zu haben als deine Gastgeber (H. Hesse).*

Подобный императив с глаголом *glauben* невозможен.

*В сочетании с zu-инфинитивом глаголы glauben и scheinen приближаются по значению к «классическим» модальным глаголам (претерито-презентным) во вторичной функции с тем отличием, что значение предположения заключено в семантике самих глаголов. В современном немецком языке глагол scheinen является «неспецифическим показателем очевидности» (unspezifischer Evidentialitätsmarker), т. е. показывает, что говорящий на основе очевидности любого рода (визуальной, акустической, понаслышке, в результате умозаключения) предполагает, что пропозиция верна. В ходе грамматизации scheinen практически теряет способность употребления без инфинитива. Глагол становится не способным реализовать нормальные глагольные грамматические категории (время, наклонение), как и у грамматизованных модальных глаголов (модальных глаголов во вторичной функции) возможными становятся только синтетические формы. Так, например, перфект или футурум являются аграмматичными: \*Sie wird alles selbst zu schreiben scheinen. \*Sie hat alles selbst zu schreiben geschienen. Всё это говорит о высокой степени грамматизации глагола и относительной интеграции в парадигму грамматизованных модальных глаголов: Sie scheint den Brief abgeschickt zu haben. – Sie muß / kann / mag / dürfte / soll / will den Brief abgeschickt haben. Фактором, снижающим степень грамматизации глагола scheinen по сравнению с модальными глаголами, является частица zu, препятствующая более тесной синтагматической связи. Глагол glauben обладает меньшей степенью грамматизации. Хотя модальное значение кажимости актуализируется для данного глагола только в сочетании с zu-инфинитивом, очевидно сходство предложений Er glaubte eine verwandte*

Seele gefunden zu haben (W. Bredel) – Er glaubte, dass er eine verwandte Seele gefunden hatte.

Таким образом, различия, заложенные в семантике модальных глаголов *glauben* и *scheinen*, предопределяют их функционально-синтаксические возможности.

*Опарин М.В.*, соискатель

Научный руководитель *Т.С. Медведева*, канд. филол. наук, доцент

### **ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ORDNUNG***

В рамках комплексного исследования, посвящённого лингвокультурному концепту *Ordnung*, нами проводился ассоциативный эксперимент, целью которого было выявление базовых характеристик данного концепта в современном немецком языковом сознании. Наряду с такими базовыми характеристиками концепта, как семный состав, коннотативные составляющие, выражение через поговорки, интересным может показаться также изучение гендерного аспекта концепта, которому посвящена данная статья.

В ассоциативном эксперименте приняли участие 100 информантов, из них 73 женщины и 27 мужчин. Родным языком всех участников эксперимента был немецкий. Информантам было предложено указать ассоциации с именем концепта *Ordnung*, дать собственную дефиницию данному понятию, перечислить синонимичные и антонимичные, по их мнению, понятия, а также дать оценку значимости концепта в их жизни.

Гендерный аспект, в свою очередь, позволяет проследить отношение к концепту мужчин и женщин, исходя из вышеперечисленных составляющих анкеты, сопоставить их представления о концепте, а также выделить когнитивные признаки наиболее характерные для каждой из этих гендерных групп в отдельности. Необходимо отметить, что по большинству когнитивных признаков пропорция между

мужчинами и женщинами была соблюдена. Как мужчины, так и женщины подчеркивают релевантность таких когнитивных признаков концепта, как «Система», «Структура», «Сущность, охватывающая различные сферы жизни», «Необходимое», «Чопорное», «Организация деятельности», «Состояние, ориентированное на правила». Основным различием стало то, что для мужской части опрошенных более характерными стали такие признаки, как «государство, политика, армия, демократия, государственные структуры» (Staat, Macht, politische Ordnung, Staatsordnung, Staatsführung, Ordnungsamt, Militär, politische Instrumentarien, Armee, Soldaten) – 10 из 27 информантов (37%), у женщин лишь 8 из 73 (11%). Когнитивный признак «немецкое, прусское, связанное с Германией» также характеризуется тем, что является более типичным для мужской части опрошенных, 30% мужчин против 13% женщин.

Что касается отношения информантов к данному концепту, то 49 из 73 информантов женского пола положительно относятся к данному понятию (67%). У мужчин – 59%. Нейтрально – 23% женщин и 30% мужчин. Негативно – 9% женщин и 11% мужчин. Из этого вырисовывается картина, свидетельствующая о приблизительно равной значимости концепта *Ordnung*, как для мужчин, так и для женщин.

Данный аспект комплексного исследования проливает свет на половые сходства и различия, как в семном, так и в коннотативном отношении к данному концепту и позволяет сделать вывод о наличии лишь небольшого количества гендерных различий.

*Санина В.В.*, ИИЯЛ, гр. 2858  
Научный руководитель *О.П. Кузьева*, ст. преподаватель

**ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЕДА»  
В СПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**  
(на материале англоязычных видеофильмов)

Проблемы перевода фильмов все чаще привлекают внимание исследователей-лингвистов. В наши дни перевод иноязычной видеопродукции осуществляется в массовых масштабах, что не может не отразиться на его качестве. Часто небрежность переводчиков приводит к искаженному восприятию зрителями тех или иных элементов иностранной культуры.

Наша работа является попыткой внести свой вклад в изучение особенностей перевода видеофильмов и передачи заложенной в них культурологической информации. Предметом исследования является лексико-тематическая группа «Еда». Выбор предмета исследования был обусловлен тем, что в системе ценностей каждой культуры концепт «Еда» занимает одну из ключевых позиций.

Лексико-тематические группы, как правило, объединяют слова на основе классификации самих предметов и явлений и включают в себя элементы, характеризующиеся внеязыковыми отношениями.

В результате произведенного анализа, в рамках лексико-тематической группы «Еда» мы выделили следующие основные подгруппы: названия приемов пищи, названия пищевых продуктов, названия блюд и напитков, формулы вежливости, используемые во время церемонии принятия пищи, а также оценочные слова и словосочетания.

Перевод названий приемов пищи обычно не представляет для переводчиков особых трудностей, так как некоторые слова данной подгруппы имеют устойчивые лексические соответствия в русском языке («breakfast» – «завтрак», «supper» – «ужин»). При передаче значений других лексических еди-



ниц переводчики сталкиваются с проблемой несовпадения круга значений данных слов и их русских соответствий («lunch» – «обед» или транскрибированное заимствование «ланч»; «dinner» – «обед» и «ужин»).

Большую часть подгруппы «Названия пищевых продуктов» составляют лексические единицы, обозначающие пищевые продукты, которые широко используются во многих национальных кухнях (meat – мясо; grapes – виноград). Иногда возникает проблема недифференцированности значения слова в одном языке сравнительно с другим («strawberry» переводится русскими частичными эквивалентами «клубника» и «земляника»), и при выборе соответствия переводчику следует опираться на визуальный ряд.

Лексический состав подгруппы «Названия блюд и напитков» отражает все богатство кулинарных традиций мировой культуры. Благодаря процессу культурной диффузии продукты, обозначаемые этими единицами, уже известны и передаются при помощи межъязыковой транскрипции (sushi – суши, pizza – пицца). Однако, чаще всего это культурно-специфические реалии, не известные широкому кругу зрителей, и для передачи значения таких экзотизмов переводчики, как правило, прибегают к приемам транскрипции (емкий способ создания национального колорита), приближенного перевода (позволяющего зрителям получить общее представление об иностранном блюде или напитке) и описательного перевода (однако злоупотребление этим приемом делает экранные диалоги громоздкими). В целом, при работе с этой подгруппой переводчик должен иметь культурную компетенцию и обладать обширными экстралингвистическими знаниями.

Формулы вежливости – фразы-клише, используемые во время церемонии принятия пищи, как правило, переводятся на уровне предложения, путем целостного преобразования (Help yourself! – Угощайся!).

Что касается оценки качества пищи, блюда или напитка, то понятие положительной оценки пищи в современном английском языке выражено лексически разнообразнее и богаче, чем антонимичное по значению понятие отрицательной оценки, что обусловлено одной из норм культурного поведения в современном цивилизованном обществе.

В заключение хотелось бы отметить, что состав лексикотематической группы «Еда» не ограничивается лишь вышеперечисленными разделами. Продолжая исследование, сбор и анализ фактического материала, мы надеемся более подробно рассмотреть состав данной лексической группы и способы ее перевода.

*Федорова И.А.*, аспирантка

Научный руководитель *Т.И. Зеленина*, д-р филол. наук, профессор

### ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА

В процессе развития французского языка происходили многочисленные фонетические изменения. В частности, отметим такое явление, как протеза гласного «е». Процесс добавления протетического «е» перед группой согласных (**sc-**, **sp-**, **st-**) в начале слова наблюдается уже в народной латыни. Например, *scribere* > *escrire*; *spata* > *espee*; *strictum* > *estroit*. В течение старофранцузского периода шло ослабление «s» перед согласным, в виду нежелания произносить сложные сочетания букв. «S» окончательно выпало к концу XIII века, что дало следующие формы: *escrire* > *écrire*; *espee* > *épee*; *estroit* > *étroit*. Этот фонетический процесс исключает в дальнейшем написания **sc-**, **sp-**, **st-** (**esc-**, **esp-**, **est-**) в начальной позиции, но в современном французском языке встречаются такие слова, как *sculpteur*, *stade*, *spasme*, *escalier*, *estomac*, *espace*, которые противоречат фонетическим традициям французского языка, а значит, не являются исконными. Можно предположить, что подобные слова появились после

старофранцузского периода и, по-видимому, пришли из других языков.

Целью нашего исследования стало выявление источника данных слов, и в какой период истории французского языка они появились. В качестве материала для исследования послужили: новый французско-русский словарь под редакцией В.Г. Гака, энциклопедические словари *Le Petit Larousse*, *Robert* и этимологические словари А. Доза и В. фон Вартбурга.

В результате проведенного анализа языкового материала более 700 лексических единиц было выявлено следующее: большинство слов изучаемой группы являются заимствованиями из латинского языка. Как известно, лексика латинского языка делится на слова «народного» и «ученого» происхождения. Первые претерпели все фонетические изменения в ходе истории французского языка, а другие вошли в него вследствие прямого переноса латинского слова. Это объясняет существование двух разных форм во французском языке. Например, *école* – *scolaire*. Такие слова называют этимологическими дублетами.

В результате языковых контактов во французский язык пришли слова из языков соседних с Францией стран. Следует отметить, что явление протезы широко представлено в романских языках, кроме итальянского: в исследуемом корпусе примеров преобладают слова без опорного «е» (*scaferlati*, *spinelle*, *strapontin*). Из испанского языка французский язык заимствовал слова с опорным «е» (*escadrille*, *espagnolette*, *estrade*); в испанском языке не произошло редукции «s», как это случилось в истории французского языка. Английские (*scooter*, *sport*, *steak*), немецкие (*spiegel*, *spalt*), греческие заимствования (*scoliose*, *spéléologie*, *stadia*) представлены словами, в основном, без опорного гласного.

Значительная часть заимствований относится к более поздним периодам истории французского языка. Слова с сочетаниями **sc-**, **sp-**, **st-** появились во французском языке после того, как на раннем этапе развития французского языка

перед этими сочетаниями появился опорный звук «е». Слова же с сочетаниями **esc-**, **esp-**, **est-** пришли во французский язык, как правило, после редукции звука «s», стоящего за опорным «е». Больше всего слов приходится на современный период.

Таким образом, заимствованные слова во французском языке узнаются чаще всего по отсутствию в их фонетической форме регулярных фонетических изменений, что, несомненно, отражается и в графическом облике самого слова.

*Федорова М.В.*, соискатель

Научный руководитель *А.В. Лашкевич*, д-р филол. наук, профессор

### **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА**

Американская литература послевоенного периода (после Гражданской войны) представляет собой ранний этап становления реализма и неразрывно ассоциируется с литературой местного колорита (1868-1900). Наиболее выдающиеся из писателей этого литературного направления – Брет Гарт, Эдвард Эгглстон, Гарриет Бичер-Стоу, Джоэл Чэндлер Харрис, Сара Орне Джуэтт, Мэри Уилкинз Фриман, Кейт Шопен и другие. В чем же причины популярности их произведений?

После Гражданской войны жизнь стремительно менялась. Развивающаяся сеть железных дорог сделала доступным быстрое передвижение людей по стране. Региональные особенности стали постепенно сглаживаться, и “колористы” успели запечатлеть привычки, занятия и настроения недавнего прошлого, столь быстро исчезающего. Г. Бичер-Стоу описывала Новую Англию своего детства, Брет Гарт – Калифорнию, а огромное количество писателей юга страны – период, предшествующий войне.

Поскольку нет ничего более ярко характеризующего определенный регион, чем диалект, авторы старались запи-

сать его как можно более точно, тщательно воспроизводя фонетические особенности языка.

Конечно, в наше время, когда язык прошел определенный путь развития, эти произведения читаются с большим трудом даже самими американцами. Однако, после войны произведения писателей местного колорита пользовались огромным успехом. Они печатались в различных журналах, тогда как довоенные рассказы появлялись преимущественно в газетах. Количество журналов стремительно росло, что отражало возрастающий интерес читателей. Также в лучшую сторону изменялось и качество произведений.

Творчество писателей местного колорита стимулировалось не только хорошим заработком, но и уважением, которое они получали от своих соотечественников. Имея много общего с довоенными писателями-юмористами, “колористы” все же отличались от них. Их читателями были более образованные люди, что отразилось и на изменении стиля, который стал более утонченным, потерял определенную живость, прямолинейность и непосредственность, с которой когда-то обращались к читателям юмористы довоенного периода.

Часто, как и бывает в таких случаях, прошлое, которое изображали писатели-“колористы”, было идеализировано. Их “реализм” был смягчен ностальгией, которая изменяла действительность. Ностальгия не была новым явлением в американской литературе, новым было то огромное количество писателей, которые сделали ее предметом своих произведений.

Понятие “местный колорит” одинаково относилось как к серьезной, так и к юмористической литературе. Люди стали много путешествовать по стране в поисках лучших возможностей, что открывало для них все многообразие традиций населения Америки. В дополнение к этому в США прибыла новая волна иммигрантов. Новое стало чаще вторгаться в жизнь людей. Иностранные традиции и языки, незнакомый уклад жизни – все это разнообразие создавало путаницу и

разного рода недоразумения, благодатный источник для юмора и, как правило, юмористического рассказа.

Этот новый социальный опыт требовал осмысления, но прошло слишком мало времени, чтобы понять и проанализировать его в форме романа, а вот рассказу это было под силу. Самые лучшие из них до сих пор популярны, и их юмор понятен современному читателю. Однако, юмор – это не единственная заслуга выдающихся писателей местного колорита. Эти авторы сделали огромный шаг на пути формирования национальной американской литературы. Их творчество, сконцентрированное на региональных особенностях характера и поведения людей, их жизни и языка, помогало американской литературе найти свой собственный путь, отличный от европейского.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Часть I. МАТЕРИАЛЫ 2-Й РЕСПУБЛИКАНСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ (Ижевск–2006)</b>	<b>3</b>
<i>Бессолова Александра, Соловьева Наталия</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (на примере мюзикла «cats») _____	4
<i>Давлятишина Алиса, Набиева Лейсан, Ахунова Лейсан</i> ГЕРОИ РУССКИХ, ТАТАРСКИХ, АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ _____	5
<i>Елисеева Наталья</i> ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ПЬЕСЕ Б. ШОУ «ПИГМАЛИОН» _____	7
<i>Елисеева Оксана</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ _____	9
<i>Жевлакова Мария</i> TYPISCH DEUTSCH _____	10
<i>Закирова Альбина</i> IMIGRATION. THE CULTURE OF THE USA _____	12
<i>Измайлова Кристина</i> ВЛИЯНИЕ СКАНДИНАВСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК _____	14
<i>Каменищikov Александр</i> ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТАХ _____	16
<i>Колесников Алексей</i> ЯЗЫК ГОРОДА _____	17
<i>Краснопёров Кирилл</i> НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НЕМЕЦКОГО НАРОДА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ _____	19
<i>Кудряшова Юлиана</i> УРБАНОНИМЫ ЛОНДОНА И ИЖЕВСКА В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ _____	21
<i>Култашева Ирина</i> СЮАНЪЭС _____	22

<i>Левцкий Юрий</i> ХРАМ В с. МОЖГА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ _____	23
<i>Лопатина Нэлли</i> SISTER-CITIES PARTNERSHIP BETWEEN IZHEVSK AND SALT LAKE CITY: OPPORTUNITIES AND CHALLENGES _____	28
<i>Макиакова Мария</i> ИССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ОРГАНИЗАЦИИ ДИСКУРСИОННЫХ ПОЛЕЙ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ _____	29
<i>Меркушева Кристина</i> YOUTH ORGANIZATIONS IN UDMURTIA AND UTAH, THE USA _____	31
<i>Миронова Елена</i> MONEY MATTERS _____	34
<i>Мышкин Анатолий</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ _____	36
<i>Набиева Лейсан</i> ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОДНОИМЁННОГО СТИХОТВОРЕНИЯ «ПОЭТУ» А.С. ПУШКИНА И Г. ТУКАЯ (опыт сопоставительного анализа художественного текста) _____	40
<i>Никифорова Юлия</i> ВЛИЯНИЕ РЕЧЕВЫХ ПРИЁМОВ НА ВОСПРИЯТИЕ ИНФОРМАЦИИ _____	41
<i>Онищенко Мария</i> «DARK SIDE OF THE MOON»: ОПЫТ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ _____	43
<i>Пономарева Марина</i> СРЕДСТВА ЭКОНОМИИ РЕЧИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ _____	45
<i>Серапионова Валерия</i> ОБРАЗ РОССИИ В ОДАХ ПОЭТОВ XVIII ВЕКА _____	48
<i>Терентьева Ксения</i> ПЕРЕВОД И КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ» _____	50



<i>Хамидуллина Эльвира</i> GÜNTER GRASS. SEIN SCHAFFEN. DIE ÜBERSETZUNG DER ERZÄHLUNG “LINKSHÄNDER” _____	52
<i>Юзекаева Алсу</i> КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВИДЫ СПОРТА» В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ _____	54
<b>Часть II. МАТЕРИАЛЫ 3-Й РЕСПУБЛИКАНСКОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ (Ижевск–2007) _____</b>	<b>56</b>
<i>Ахунова Лейсан</i> STEREOTYPES OF THE NATIONAL CHARACTERS OF THE RUSSIANS, TATARS, UDMURTS, ENGLISHMEN AND AMERICANS _____	57
<i>Бегишева Мария</i> ЖИЛЬЫРТҮСЬ ОШМЕСЭЗ БЫДТҮЗЫ _____	59
<i>Бушкова Ассель</i> DIE JUGENDSPRACHE IN DEUTSCHLAND _____	61
<i>Верхотина Ольга, Лохтина Юлия</i> HAPPINESS IN OUR LIFE _____	63
<i>Ворончихина Ксения</i> ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА И СТИЛЯ СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМЫ (на примере рекламного рынка г. Ижевска) _____	64
<i>Галиева Альбина</i> POLITICAL SITUATION IN THE USA AND ITS SIGNIFICANT WORLD CONSEQUENCES FOR THE GLOBAL WORLD _____	65
<i>Дубовцев Алексей</i> Я ЧАСТО ДУМАЮ: ГДЕ Я В ЭТОМ ПОТОКЕ... (проблема взаимодействия личности и мира в романе В. ПЕЛЕВИНА «ЧАПАЕВ И ПУСТОТА».) _____	67
<i>Дюдина Дарья</i> ЖЕМЧУЖИНА ПРИКАМЬЯ _____	69
<i>Золотых Михаил</i> WASHINGTON D.C. AND ST.-PETERSBURG: HISTORICAL AND ARCHITECTURAL PARALLELS _____	70
<i>Зыкина Ольга</i> THE QUESTIONS OF INNER DEVELOPMENT IN THE TABLE BY RICHARD BACH “Jonathan Livingston Seagull” _____	72

<i>Ильиных Ксения</i> MYTHS AND MISCONCEPTION ABOUT SECOND LANGUAGE LEARNING _____	73
<i>Кадрова Ксения</i> АНАЛИЗ СРАВНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «MUND» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ _____	75
<i>Килина Наталья</i> FUTURE OF THE BRITISH MONARCHY _____	78
<i>Князева Наталья</i> МОЛОДЕЖНЫЙ ЖАРГОН _____	79
<i>Коробейникова Марина, Чухланцева Наталья</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ СКАЗКАХ _____	81
<i>Корольчук Яна, Ощепкова Екатерина</i> СКАУТСКОЕ ДВИЖЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ НРАВСТВЕННЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ _____	82
<i>Лохтина Юлия</i> ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ ПИСЕМ В ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА “КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА” _____	83
<i>Лукоянова Дарья</i> ENGLISH WITH SONGS: USING SONGS IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES _____	85
<i>Мацкевич Евгения</i> RUSSIAN AND BRITISH CUISINES: PAST AND PRESENT _____	86
<i>Миронова Елена</i> MOBILE COMMUNICATION _____	88
<i>Муканова Олеся, Сахапова Яна</i> ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННО ОПИСАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (на примере кинематографии) _____	90
<i>Муслимова Гульнур</i> TATAR PEOPLE: HISTORY, PRESENT DAY AND FUTURE PROSPECTS OF DEVELOPMENT _____	91
<i>Намазов Эльгюн</i> ПАМЯТНЫЕ МЕСТА г. Ижевска, СВЯЗАННЫЕ С ЖИЗНЬЮ И ТВОРЧЕСТВОМ УДМУРТСКОГО ПИСАТЕЛЯ-КЛАССИКА М.П. ПЕТРОВА _____	93

<i>Перевозчикова Татьяна</i> DIE VORSTELLUNG ÜBER DIE ZUKUNFT _____	94
<i>Попович Евгения</i> СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ И ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ В ЛИРИКЕ ДЕНИСА БЕСОГОНОВА _____	96
<i>Пчельников Фёдор</i> RESEARCH ON STYLES OF LEARNING _____	98
<i>Румянцев Михаил</i> СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ИГРЫ В СКАЗКЕ Л. КЭРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» В ПЕРЕВОДАХ В. НАБОКОВА, ЩЕРБАКОВА, Б. ЗАХОДЕРА _____	99
<i>Садреева Гульназ, Бродникова Екатерина, Дмитриева Ирина</i> МУЗЕИ УДМУРТИИ. РОЛЬ МУЗЕЕВ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	101
<i>Семенова Вероника, Смирнова Мария</i> РАЗНОСТИЛЕВОСТЬ НАУЧНОЙ ПРОЗЫ _____	103
<i>Серебрякова Дарья</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КНИГИ К.С. ЛЬЮИСА «ЛЕВ, КОЛДУНЬЯ И ПЛАТЯНОЙ ШКАФ» _____	104
<i>Череденко Илья</i> КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЛЮБИТЬ» (на материале русского, английского и удмуртского языков) _____	106
<i>Юзекаева Алсу</i> ЦЕННОСТИ АРАБСКОЙ ФИЛОСОФИИ В СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ МУСУЛЬМАНСКОГО МИРА _____	109
<i>Юпашевская Анна</i> RUSSISCHE UND DEUTSCHE SPRICHWÖRTER _____	110
<i>Юферов Валерий, Туйматов Алексей</i> СЕМАНТИКА МИФОЛОГИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ ДРЕВНИХ УДМУРТОВ И СЛАВЯН _____	112
<b>Часть III. МАТЕРИАЛЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ ИИЯЛ УДГУ (Ижевск–2007) _____</b>	<b>113</b>
<i>Бекк М.А.</i> О СОДЕРЖАНИИ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ СТУДЕНТА _____	114
<i>Беляева М.А.</i> РЕКЛАМА ДЕТСКИХ ТОВАРОВ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА _____	116

<i>Беляева Н.С.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ В ПЕРЕВОДАХ Д. ГЭМБРЕЛЛ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК _____	118
<i>Гильмиярова Е.Э.</i> КИНОРЕЦЕНЗИЯ КАК ТИП ТЕКСТА И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА _	121
<i>Киреева В.И.</i> РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА В ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА _____	123
<i>Коротких Ю.Ю.</i> СОИЗУЧЕНИЕ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ _____	124
<i>Кулигина В.В.</i> НЕПРЕРЫВНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ _____	126
<i>Малых В.С.</i> МОТИВ ОБОРОТНИЧЕСТВА В СТИХОТВОРЕНИИ Н.С. ГУМИЛЕВА «ЗМЕЙ» _____	127
<i>Медведева Д.И.</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ ЗНАКОВ _____	130
<i>Мерзлякова Н.П.</i> СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СОБЕННОСТИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ <i>LAUBEN</i> И <i>SCHEINEN</i> _____	132
<i>Опарин М.В.</i> ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА <i>ORDNUNG</i> _____	134
<i>Санина В.В.</i> ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЕДА» В СПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале англоязычных видеофильмов) _____	136
<i>Федорова И.А.</i> ОТРАЖЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В ГРАФИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВА _____	138
<i>Федорова М.В.</i> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ МЕСТНОГО КОЛОРИТА _____	140

**Языковое образование в полиэтническом регионе**  
Материалы республиканских конференций учащихся  
Удмуртской Республики

Ответственный за выпуск *Т. И. Зеленина*  
Оригинал-макет: *А. З. Пилина*

Подписано в печать 20.12.2007.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 8,66. Уч.-изд. л. 7,43.  
Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии Удмуртского государственного университета.  
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1.

**ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ  
РЕГИОНЕ**

*Материалы  
республиканских конференций  
учащихся Удмуртской Республики*